





COLECCION "ENCUENTROS"

**AMERICA-EUROPA 500 AÑOS:  
UN DESAFIO PARA LA RADIO**

**MEMORIAS**

**QUITO-ECUADOR**

**AMERICA-EUROPA 500 AÑOS:  
UN DESAFIO PARA LA RADIO**

Colección "**Encuentros**", No. 3

Primera Edición: Abril, 1992

ISBN - 9978-55-002-X

© Ediciones CIESPAL

Derechos reservados conforme a la Ley.  
La reproducción parcial o total solo podrá  
hacerse con autorización previa.

Tanto la Conferencia como la presente  
publicación se realizaron con los auspi-  
cios de la Deutsche Welle (La Voz de  
Alemania).

**Edición y supervisión:**

Departamento de Publicaciones

**Diseño:** Martha Rodríguez

**Portada:** M.A.P.

**Impresión:** Editorial QUIPUS

Quito, Ecuador

## CONTENIDO

	Pág.
PRESENTACION .....	9
CONVOCATORIA .....	13
LISTA DE PARTICIPANTES .....	15
<b>SESION INAUGURAL: DISCURSOS</b>	
Sr. Wolfgang Pleines, Representante de la Deutsche Welle .....	23
Conde Schirndinger von Schirnding, Embajador de la República de Alemania .....	27
Doctor Asdrúbal de la Torre, Director General de CIESPAL .....	29
Sr. Polo Barriga, Secretario Nacional de Comunicación Social del Ecuador .....	35

## **DISERTACIONES: DEUTSCHE WELLE**

Cooperación con el Servicio de Transcripciones, Federico Knoblauch .....	41
Foro .....	48
El Servicio de Distribución, Robert Bittner .....	49
Foro .....	52
El Servicio de Coproducción, Cordes Koch-Mehrin .....	53
Foro .....	59

## **PRESENTACION DE EXPERIENCIAS**

Intervención del señor Federico Knoblauch .....	63
Intervención del señor Leonardo Martínez .....	69
Intervención del señor José Pérez Sánchez .....	71
Intervención del señor José Luis Braga .....	77

## **LA RADIO EN AMERICA LATINA Y LAS NECESIDADES DE COPRODUCCION ENDOGENA**

Intervención del señor Francisco Ordóñez Andrade.....	85
Foro .....	93

## **PANEL ANALISIS DE TEMAS Y PROPOSITOS DE POSIBLES OYENTES A FUTURAS COPRODUCCIONES**

Intervención del señor Alejandro Alfonso, UNESCO .....	95
Intervención del señor José Pérez Sánchez, Radio Nederland .....	102
Intervención del señor Luis Rivera, UNICEF .....	106
Foro .....	115

## **GRUPOS DE TRABAJO**

<b>Grupo No. 1 Idearios Indígenas</b> .....	123
Foro .....	126
<b>Grupo No. 2 Planificación de las Coproducciones con Organizaciones Internacionales</b> .....	131
Foro .....	137
<b>Grupo No. 3 Programas Infantiles</b> .....	139
<b>Grupo No. 4 Red de Información Latinoamericana</b> .....	151
Foro .....	157
 <b>RECOMENDACIONES GENERALES</b> .....	 163

## **SESION DE CLAUSURA: DISCURSOS**

Sr. Gustavo Cevallos, Director de Radio Nacional del Ecuador .....	171
Sr. Cordes Koch-Merin, Representante de la Deutsche Welle .....	173
Sr. José Luis Braga, Radio Rivadavia .....	177
Dr. Asdrúbal de la Torre, Director General de CIESPAL .....	179

## **ANEXOS**

<b>No. I</b>	
Shamanismo-Brujería-Medicina. 500 años de resistencia cultural en los Andes Norte del Ecuador, Lenin Ortiz .....	185
Foro .....	206
<b>No. II. Expectativas y Motivaciones</b> .....	209
<b>No. III. Temas propuestos para posibles coproducciones</b> .....	213
<b>No. IV. Libertad de Expresión</b> .....	217





## **PRESENTACION**

Al mundo actual y las relaciones entre los pueblos, solamente podemos entenderlos a partir de la amistad y la cooperación, determinada por la tecnología y el desarrollo de los medios, que nos permiten conectarnos con los lugares más remotos y las culturas más distantes, a la mayor brevedad, y convertir a dichos medios en un instrumento para alcanzar la paz, la justicia nacional, regional y mundial e igualmente el desarrollo que tanto anhelan nuestros pueblos.

En este marco de cooperación, gracias a un acercamiento institucional entre la Deutsche Welle (La Voz de Alemania) y CIESPAL, en octubre de 1990 se resolvió emprender en una tarea conjunta que nos permita llevar adelante, con la participación de emisoras de América Latina, diversas coproducciones de programas radiofónicos que promuevan la discusión y el conocimiento de la problemática de los 500 años de presencia europea en América, desde diversas perspectivas, a fin de poner en valor el punto de vista de los pueblos americanos respecto de éste hecho, a la vez que impulsar su amplia difusión a través de las redes de emisoras a las que tanto CIESPAL, como la Deutsche Welle

tienen acceso, de manera que puedan constituir un importante aporte para la discusión del tema que para unos representa el "encuentro de dos mundos", para otros "500 años de resistencia cultural", y para los demás, un motivo de "celebración", un motivo de "luto", un momento para la reflexión, o un "punto de partida" para enfrentar y reformular el futuro.

La vigencia del tema y la coincidencia de objetivos entre las dos instituciones, hizo que organizáramos una reunión a la que denominamos "CONFERENCIA LATINOAMERICANA DE COPRODUCCIONES INTERNACIONALES: 500 AÑOS AMERICA-EUROPA, UN DESAFIO PARA LA RADIO" que, con la asistencia de Directores o Jefes de Producción o Programación de 18 emisoras del continente y de representantes de UNESCO, UNICEF y del Training Center de Radio Nederland en Costa Rica, se realizaría del 3 al 9 de junio de 1991, con el propósito de discutir temas y posibles mecanismos de coproducción que eventualmente podrían ser puestos en marcha bajo el apoyo de Deutsche Welle y el Gobierno Alemán, con la coordinación de CIESPAL.

Sabíamos de antemano que esta Conferencia podría convertirse en el primero de muchos foros de disensión de la problemática de la radio y los 500 años, y así sucedió. Hoy constatamos el interés de muchas instituciones nacionales y regionales que están empeñando sus mejores esfuerzos para ampliar los horizontes de la discusión del tema y proyectarlo a través de la radio. Es por eso que, para invitar a los participantes de esta Conferencia, recurrimos a mecanismos de selección, que nos permitieron tener la representación de diferentes tendencia en el quehacer radiofónico en la región, a fin de que su aporte nos permita conformar una visión global de la radio frente al desafío de los 500 años.

Los objetivos propuestos para la realización de la Conferencia fueron:

- Generar un espacio de discusión e intercambio de experiencias sobre la coproducción radiofónica internacional, con miras a consolidar una red de emisoras dedicadas a la coproducción y distribución de programas educativos y culturales en beneficio de la región;
- Presentar las diversas formas de coproducción radial;
- Intercambiar experiencias sobre las ventajas de la coproducción radiofónica en el marco de los 500 años de la presencia europea en América; y,

- Propiciar acuerdos de cooperación entre los representantes de emisoras participantes.

Al concluir la Conferencia, pudimos constatar que éstos objetivos fueron cumplidos plenamente y que, en algunos aspectos, superaron nuestras expectativas, sobre todo en lo que tiene que ver con la confraternización que se alcanzó entre los diversos participantes reafirmando un sentimiento de identidad, dentro de la gran diversidad cultural de nuestra América. Igualmente, fue grata la relación que los directores de las emisoras participantes, pudieron desarrollar con los representantes de la Deutsche Welle, lo que cadyuvó significativamente para el éxito de la Conferencia.

En el presente documento, exponemos los planteamientos que se hicieron durante la Conferencia y las conclusiones a las que se llegó. Esto, sin duda, marca un hito importante en el desarrollo de la radiodifusión continental y la proyecta con grandes expectativas, frente al gran desafío de una nueva era en los siguientes 500 años.

Francisco Ordóñez A.  
Jefe del Departamento de Radio  
CIESPAL



# **CONFERENCIA LATINOAMERICANA DE COPRODUCCIONES INTERNACIONALES**

**3 AL 18 DE JUNIO DE 1991  
QUITO - ECUADOR**

## **CONVOCATORIA**

El Centro Internacional de Estudios Superiores de Comunicación para América Latina, CIESPAL y la Deutsche Welle (La Voz de Alemania), tienen el agrado de comunicar la realización de la Conferencia Regional sobre Coproducciones Internacionales, a efectuarse en la sede de CIESPAL en Quito, del 3 al 8 de junio de 1991.

### **1. ANTECEDENTES**

Colonia fue la sede de la primera Conferencia Internacional en 1980. El éxito logrado en esa primera conferencia es el origen de esta reunión cuyo propósito principal es generar un espacio de discusión e intercambio de experiencias y propiciar acuerdos de coproducción, alrededor de un tema central que es la llegada de Colón a América hace 500 años.

Tanto CIESPAL como la Deutsche Welle consideran de singular importancia reunir a los representantes de radios latinoamericanas para emprender un proyecto de coproducciones internacionales.

## **2. OBJETIVOS**

- Presentar y evaluar las diversas formas de coproducción radial.
- Intercambiar experiencias sobre las ventajas de la coproducción radiofónica.
- Definir y proponer temas y acciones para la coproducción radiofónica, en el marco de la celebración de los 500 años.
- Propiciar acuerdos de cooperación entre los representantes de las emisoras participantes.

## **3. PARTICIPANTES**

En la Conferencia participarán los Directores de Producción o Programas de Emisoras Latinoamericanas especialmente invitadas al evento.

El arribo a Quito debe preverse para el día domingo 2 de junio y el retorno a cada país será el 9 de junio.

## **4. SEDE**

La ciudad de Quito se encuentra a 2.800 metros de altura sobre el nivel del mar.

La conferencia se efectuará en el Edificio de CIESPAL, ubicado en la Av. Diego de Almagro 2155 y Andrade Marín, Telf. 542-383, télex 22474 CIESPL ED, fax 502-487, en la ciudad de Quito.

## **LISTA DE PARTICIPANTES**

ARGUELLO, Santiago  
Radio Casa de la Cultura Ecuatoriana  
Av. 12 de Octubre y Patria. Edificio Casa de la Cultura  
Telf. 231-123  
Quito ECUADOR

BRAGA, José Luis  
Gerente de Noticias de Radio Rivadavia  
Arenales 2467  
Telfs. 84-8185 / 824-3708 / 821-7631 / 821-2020 / 824-1087  
Télex: 22012 RIVAD AR Fax: 8241087 / 824-1080 INT 201  
Buenos Aires 1124 ARGENTINA

CEVALLOS, Gustavo  
Director de Radio Nacional del Ecuador  
Mariano Echeverría 357 y Av. Brasil  
Telf. 455-266  
Quito ECUADOR

CASTRO GOMEZ, Juan  
Director de Eventos Especiales de Radio Chilena  
Philips 40/ 2do. Piso  
Telf. 632-4101  
Santiago CHILE

CHAMIZO GUERRERO, Fernando  
Subdirector de Producción de Radio Universidad Autónoma de México  
Adolfo Prieto 133 Cd. del Valle  
Telf. 6-87-3989  
México D.F. MEXICO

DURAN BUNSTER, Rodrigo  
Jefe de Oficina de Audiovisuales. Universidad Estatal a Distancia, UNED  
Carretera a Sabanilla, 300 E de Sterling. Apartado: 474-2050  
Telf. 53-2121. Télex: 3003 UNED. Fax: 5349-90  
San José COSTA RICA

GERBES, Alfredo  
Director de la Emisora Cultural de Caracas  
Apartado 3979  
Telf. 782 9775. Fax: (02) 978 47 86  
Caracas 1010-A VENEZUELA

GUTIERREZ, Gaby  
Asistente de Dirección de Radio Fides  
Calle Jenaro Sanjines No. 799. Casilla Postal: 9143  
Telf. (02) 359191 / 374549 / 365962. Fax: (02) 379030  
La Paz BOLIVIA

GALVAN BARTOLINI, Enrique  
Director Ejecutivo de FLYCART  
Fundación Latinoamericana y del Caribe de Radio y Televisión  
Av. Universidad 1900 Edificio 20-1  
Telf. 658-2600 (73) 12-5636 (particular). Fax: (73) 18-1667  
México D.F. CP 04310 MEXICO

LOPEZ, Juan Francisco  
Jefe de Programación del Sistema de Emisoras Unión Radio  
10 Avenida "A" 10-01 Zona 17



San Fernando  
Telf. 510-838  
Guatemala CA-GUATEMALA

MELLO CABRAL, Ladislao  
Director Ejecutivo de la Estación Z.P. 11 Radio Caritas  
Avenida Kubitschek y Azara  
Telf. 213570/73. Fax: 204161  
Asunción PARAGUAY

ORLANDO, Alberto  
Representante de la Deutsche Welle en Uruguay  
Representante de Emisora Libertad F.M.  
Director - profesor Curso T. en Comunicación  
Social (Universidad T. Uruguay)  
Amsterdam 1447/601 11400 Montevideo Uruguay  
25 de Agosto 859- Libertad San José Uruguay  
San Salvador 1674 Of.39 Montevideo  
Telf. 699746 - 0345-2436 - 4176-51  
Montevideo URUGUAY

ORDOÑEZ ANDRADE, Francisco  
Jefe del Departamento de Radio de CIESPAL  
Almagro y Andrade Marín, Edificio CIESPAL  
Telf. 545-831 Télex: 22474 CIESPL ED Fax: 502-487  
Quito ECUADOR

RUIZ, Gilberto  
Secretario de Relaciones Internacionales  
APRANIC, Radio La Primerísima  
Apartado Postal: 4003 Casa de Habitación. Villa Libertad No. I-1691  
Telf. 25474 / 22346 Fax: 22346  
Managua NICARAGUA

SOSA MUTTO, Jorge Omar  
Director Ejecutivo de Radio Carve  
Mercedes 973  
Telf. 983471 / 983472 / 983474 Fax: (598.2) 907120  
Montevideo 11100 URUGUAY

SALAZAR GOMEZ, Luis  
Gerente Regional Antioquia de la Cadena Nacional CARACOL  
Cra 79-A No.39-45  
Telf. 2506011 / 2508368 Medellín 2685200 Bogotá  
Fax: 2507532 Medellín  
Apartado: 718 Medellín  
Medellín COLOMBIA

SOKOLICH ALVARADO, Juan  
Director de Radio Santa Rosa  
Jimón Camaná 170  
Apartado: 4451  
Telf. 277488 / 276793  
Lima PERU

TRABANINO DE SALAZAR, Elizabeth  
Directora de Radio Clásica, El Mundo  
Apartado Postal 210, SS. El Salvador C.A.  
Final Calle Universitaria Norte, Mexicanos  
Telf. (503) 259961 / 259402 / 269626 Fax: (503) 253224  
San Salvador EL SALVADOR

ZAMORA ZUMBADO, Iris  
Directora de Radio Nacional de Costa Rica  
Kilómetro 3 Oeste Hospital México  
Uruca - San José  
Telf. 31-333 / 31-7983 Télex: 2374 Sinart  
San José COSTA RICA

BITTNER, Robert F.  
Jefe del Departamento de Distribución de Radio Televisión  
DEUTSCHE WELLE  
Sibille-Hartmann-SRT 8. 5000 Köln 51  
Telf. (0221) 389-2731 Télex: 888 485. Fax: (0221) 389-8777  
ALEMANIA

KNOBLAUCH, Federico  
Redacción Latinoamericana  
DEUTSCHE WELLE  
Casilla 100444/5000 Colonia 1

Telf. 0049/221/389-300  
ALEMANIA

KOCH-MEHRIN, Cordes  
Jefe del Departamento de Coproducciones Internacionales  
DEUTSCHE WELLE  
Postfach 100 444, 5000 Köln 50  
Telf. (0221) 3892748 Télex: 888 485 Fax: (0221) 389 3000  
ALEMANIA

MARTINEZ, Leonardo  
Productor del Centro de Formación  
DEUTSCHE WELLE (La Voz de Alemania)  
Postfach 100 444-5000 Köln 51  
Télex: 888 485 Fax: 0049 221 389-3000  
ALEMANIA

PLEINES, Wolfgan  
Director Servicio de Transcripciones Radiofónicas  
Radio Deutsche Welle  
D. 5000 Köln, Alemania  
Apartado Postal: 100 444  
Telf. 0049 221 389 2801 Télex: 888 485 DW D.  
Fax: 0049 221 389 3000  
ALEMANIA

## **OBSERVADORES**

PEREZ SANCHEZ, José Feliciano  
Director América Central de Radio Nederland Training Centre  
Apartado 880, Centro Colón 1007  
Telf. (506) 22-9055 Fax: (506) 23 1113  
San José COSTA RICA

RIVERA, Luis  
UNICEF. Oficina Regional  
Quito Ecuador

ALFONSO, Alejandro  
UNESCO. Oficina Regional  
Quito- Ecuador

SAN FELIX, Alvaro  
Radio Nacional del Ecuador  
Telf. 459955 / 534088  
Quito ECUADOR

DAVILA DE VELA, Gloria  
Jefe Dpto. de Investigación CIESPAL  
Av. Diego de Almagro 2155 y Andrade Marín  
Telf. 548-011 Télex: 22474 CIESPL ED Fax: 502-487  
Quito ECUADOR

LEON, Andrés  
CIESPAL Secretario General  
Av. Diego de Almagro 2155 y Andrade Marín  
Telf. 548.011 Télex: 22474 CIESPL ED Fax: 502-487  
Quito-Ecuador

# **SESION INAUGURAL**



## **DISCURSO DEL SEÑOR WOLFGANG PLEINES**

### **Director del Servicio de Transcripciones Radiofónicas de la Deutsche Welle**

En nombre del señor Dieter Weirich, Director General de la Deutsche Welle, les doy la más cordial bienvenida.

En primer término deseo expresar mi agradecimiento a CIESPAL, co-organizador de esta Conferencia, por habernos cedido sus instalaciones. Naturalmente, el agradecimiento al Gobierno del Ecuador, cuyos auspicios hicieron posible esta reunión.

Deseo hacer extensivo mi agradecimiento al Gobierno de la República Federal de Alemania, el cual, a través del Ministerio Federal de Cooperación Económica, ha contribuido materialmente a la organización de este evento. Agradezco, así mismo, el apoyo, las sugerencias y la gestión del Embajador de mi país, el Sr. Conde Schirndinger von Schirnding, y de sus colaboradores.

Nuestra legislación ha previsto para la Deutsche Welle la tarea de ofrecer, a todos los seres del mundo, una panorámica de la vida política, cultural y económica en Alemania, y de exponer la visión, de este país, ante acontecimientos de trascendencia internacional. Si tomáramos al pie de la letra esta labor no deberíamos estar aquí reunidos, sino ante el micrófono, en nuestro país, contando algunas cosas sobre nosotros.

Los tiempos han cambiado desde la aprobación de dicha legislación. La radiodifusión internacional ha dejado de ser una calle de dirección única en materia de información política. Todas las grandes emisoras del mundo cooperan ya en muchos ámbitos. Esta cooperación comienza por la planificación conjunta de las frecuencias de emisión continua en el ámbito de los sondeos de radioaudiencia y en el intercambio de programas; y, encuentra su mejor forma de expresión en la producción conjunta de programas, los cuales son presentados por un considerable número de periodistas de diferentes países a un público universal.

Superando las barreras ideológicas y geográficas, la Deutsche Welle apostó desde siempre por la cooperación internacional. Pues, ¿cómo podría emitir en 34 idiomas sino dispusiera de colaboradores nativos, conocedores de sus propios países e idiomas? Y, ¿de qué forma lograría conservar su estándar, o incluso mejorarlo, si no mantuviera un continuo intercambio con otros países y otras emisoras de todo el mundo?

Un ejemplo: desde hace más de 10 años, colegas de Radio Pekín trabajan en el Departamento Chino de la Deutsche Welle, mientras redactores alemanes ayudan a sus colegas chinos en la elaboración de programas en lengua alemana. Lo mismo sucede con los demás continentes y, naturalmente, con América Latina. Si la colaboración es tan estrecha, lo más lógico y natural es producir programas conjuntamente.

Que no es tarea fácil, y sobre todo, que cuesta mucho dinero, también se sobrentiende. Gracias al apoyo del Gobierno Federal estamos en condiciones de llevar a la práctica este tipo de proyectos, junto con emisoras y periodistas radiofónicos de todo el mundo.

El tema que nos hemos propuesto desarrollar en esta Conferencia es lo suficientemente simbólico: "500 años América-Europa: un desafío para la Radio". Al recordar el año 1492 casi todos pensamos en el mismo acontecimiento, el descubrimiento de América por Cristóbal Colón. Pero suele pasarse por alto otro hecho histórico, tal vez igual de significativo



para los destinos de España. En este mismo año, tras una cruda guerra de 10 años mantenida por la nueva monarquía de Castilla y Aragón contra el Reino moro de Granada, Boabdil, el último de los soberanos musulmanes, capituló y se retiró a sus feudos de Africa. Tras siglos de dominio extranjero, España volvía a ser libre y cristiana, disponiéndose inmediatamente a extender su radio de acción mediante una política expansionista que la llevó a incorporar las nuevas colonias de ultramar, especialmente los recién descubiertos territorios de América. De un país inicialmente bajo dominio colonial, España se convirtió en imperio colonial.

Hay tantas personas que se preguntan qué es lo que en realidad se celebra en 1992, pues si hay un hecho discutible y discutido: si Colón descubrió efectivamente América. Mucho antes que él, los vikingos, navegando desde Islandia y Groenlandia, habían logrado introducirse probablemente hasta México. Miles de años antes, pueblos asiáticos avanzaron hasta el continente americano por lo que hoy es el estrecho de Bering, por las islas de los mares del sur, e incluso, probablemente, a través del continente australiano y de la Antártida. Hoy en día, nada menos que once países reclaman para sí el honor de haber sido los primeros en descubrir América.

John Alexander Williams, Director de la Comisión Estadounidense de Festejos del Quinto Centenario, manifestó recientemente: "Colón tal vez no fuera el primero, pero fue el primero que regresó y ofreció una conferencia de prensa." No nos resta sino añadir que Colón relató a todo el mundo, y él mismo lo creyó hasta su muerte, que había estado en la India.

Esta Conferencia que celebraremos aquí en CIESPAL habrá de servir a este objetivo, deseamos averiguar qué procesos positivos hay que señalar en el pasado en la relación Europa-América Latina y qué posibilidades se nos ofrecen para el futuro progreso en la cooperación entre ambos continentes.

Los programas planeados y producidos conjuntamente con la Deutsche Welle y las emisoras aquí representadas, han de ser emitidos no sólo en América Latina sino también en Europa, a fin de que el intercambio de experiencias en ambos sentidos, antes mencionados, pueda ser una auténtica realidad. Gracias.



**DISCURSO DEL CONDE SCHIRNDINGER VON  
SCHIRNDING  
Embajador de la República de Alemania en el Ecuador**

Quisiera transmitirles, en primer lugar, un cordial saludo del Gobierno de la República Federal de Alemania. Como ha señalado el estimado representante de la Deutsche Welle, mi gobierno apoya esta Conferencia Latinoamericana sobre Coproducciones Radiofónicas Internacionales.

La cooperación entre los medios de comunicación de distintos países, en su forma más madura, es decir, en la coproducción, facilita indudablemente una correcta y evidente presentación mutua de la realidad de estos países. De tal manera que estos trabajos internacionales pueden contribuir al entendimiento entre los pueblos.

Espero que de esta conferencia resulten coproducciones de emisoras latinoamericanas con alemanas y de otros países de Europa, capaces de fortalecer los lazos de amistad entre los dos continentes. Eso correspondería a la nueva etapa de las relaciones entre la Comunidad Europea y

América Latina, la cual se inició con la reunión de los Ministros de Relaciones Exteriores en Roma, el 20 de diciembre pasado.

Quisiera felicitar a la Deutsche Welle por haber escogido a Quito como sitio para la realización de este evento. Es una ciudad que ofrece todas las comodidades deseables, sin ser tan inquietantemente grande como otras de América Latina, donde un visitante fácilmente pierde su orientación. Además, su Centro Histórico ha sido calificado por la UNESCO como "Patrimonio Cultural de la Humanidad". Espero que les reste un poco de tiempo dentro del programa de esta Conferencia, para verificar la legitimidad de esta calificación.

La Deutsche Welle dispone, aquí en Quito, de un organizador tan competente como es CIESPAL, que nos brinda su generosa hospitalidad esta tarde. Deseo a la Conferencia muchos éxitos. Gracias.

## **DISCURSO DEL DOCTOR ASDRUBAL DE LA TORRE**

### **Director General de CIESPAL**

Cuando en 1856 Marconi lograra la transmisión de las primeras ondas de radio, a las cuales llamó inalámbricas, jamás podía suponer la incidencia que tendría su invento en el desarrollo de las comunicaciones en el mundo.

A partir de la Segunda Guerra Mundial, el desarrollo tecnológico de las comunicaciones es acelerado. El transistor primero y los micro-circuitos después revolucionan la comunicación en forma sistemática.

Nuestra región no tardará en formar parte en el concierto mundial de la radiodifusión. La existencia de más de 100 millones de receptores en América Latina hacen de la radio el medio más difundido.

El Centro Internacional de Estudios Superiores de Comunicación para América Latina, CIESPAL, ligado al desarrollo de la Comunicación en el continente desde 1959, durante la última década incursiona en el entrenamiento de post-grado en materia de radio, con el apoyo de Radio

Nederland Training Centre y el Gobierno de los Países Bajos, con resultados altamente halagadores.

En 1988 el Departamento de Investigación de CIESPAL, con asistencia del Gobierno de Holanda, realizó un inventario de los medios de comunicación en América Latina. Esta investigación abarcaría un área de 19 países y una cobertura de aproximadamente 500 millones de habitantes. Los resultados sino sorprendentes, por lo menos, nos confirman la hegemonía de la radiodifusión en el continente. En efecto, son 5.876 emisoras frente a 502 estaciones de televisión y 1007 diarios.

La distribución geográfica de las estaciones de radio nos hace conocer que Brasil y México cubren el 51.2% del total de las emisoras de la región. El área andina el 23%, Cono Sur el 15,5% y Centro América el 10%.

Como puede apreciarse, el análisis cuantitativo de la radiodifusión en Latinoamérica la destaca como el medio de mayor difusión. Sin embargo, una revisión de su calidad nos sorprenderá por la mediocridad de la programación donde se destina un 55% a la parte musical, un 30% a la publicidad y el deporte cubre el 15%. El promedio destinado a educación y cultura es sumamente bajo.

Por otro lado, la gran proliferación de emisoras no corresponde a la cobertura limitada por la baja potencia promedio de las estaciones, apenas 3 kilovatios.

Este somero análisis de la radiodifusión en el continente nos hace ver la íntima relación de los medios con el desarrollo económico, social y político de los pueblos. Por lo tanto, es necesario recapacitar en el futuro económico de América Latina, que al igual que todos los pueblos del mundo, tratará en la próxima década de sumarse a la tendencia a formar grandes bloques. La comunicación luego estaría íntimamente ligada a estas posibilidades de desarrollo; es fácil comprender, por lo tanto, que la subregión menos privilegiada será la de los países del Grupo Andino.

Bajo estas consideraciones, CIESPAL, en el año de 1988, creyó necesario iniciar la coproducción de programas educativos en América Latina y al efecto, con la financiación ofrecida por la UNESCO y el Ministerio de Ayuda Exterior de Holanda, reunió a 12 productores de igual número de países del área, para la realización de un serie de 90 capítu-

los, emprendida bajo la denominación de CORADES, con el título "Todas las Voces".

La feliz culminación de este proyecto permitió borrar de una vez por todas el generalizado criterio de la imposibilidad de realizar este tipo de acciones entre países latinoamericanos. "Todas las Voces" ha tenido éxito, al haberse difundido en más de 150 estaciones en el continente. En 1990 la Unión Latinoamericana y del Caribe de Radio y Televisión, UL-CRA, destacó esta realización radiofónica al concederle un premio especial en su última reunión realizada en la ciudad de México.

El programa "Todas las Voces" está realizado en formato corto, dramatizado, que recoge leyendas y mitos de 12 países de América. En este trabajo participaron: IMER de México, ICRT de Cuba, IRFA de Venezuela, la Asociación de Radios Católicas de Chile, el CETUC de Perú, ERBOL de Bolivia, FLEPLAM de Brasil, Radio Santa Clara de Costa Rica, la Red de Radios Comunitarias de la Costa del Pacífico de Colombia y la Radiodifusora de Asunción-Paraguay.

A comienzos de este año, la Deutsche Welle de Alemania propuso a CIESPAL la realización, en la ciudad de Quito, de una Conferencia Latinoamericana para tratar el tema de las coproducciones internacionales, con motivo de los 500 años del Descubrimiento de América.

Necesariamente, la tradición de la Voz de Alemania, emisora fundada en 1953, que en la actualidad tiene cobertura mundial al transmitir durante 24 horas, 93 programas en 34 idiomas y cuyo servicio de transcripciones sirve a 800 emisoras, sería una garantía para esta reunión.

No podría dejar de señalar que la Deutsche Welle entre sus más destacadas actividades mantiene un Centro de Formación en el cual se han educado más de 700 profesionales de 80 países.

Para procurar el éxito de esta Conferencia, CIESPAL ha contribuido con el trabajo logístico del Departamento de Formación Profesional y sus instalaciones de comunicación, en la ciudad de Quito. Por lo tanto, será necesario que ustedes, distinguidos delegados, conozcan someramente las características de este Instituto regional de comunicaciones.

"CIESPAL es una organización formada en 1959 por un acuerdo entre el Gobierno Ecuatoriano, la UNESCO y la Universidad Central del

Ecuador. Se creó como un organismo no gubernamental, entidad internacional de carácter regional, con personería jurídica propia y regida por sus propios estatutos. Se dedica al estudio de la comunicación social y su vinculación con el desarrollo integral, al fomento de la investigación, de la formación profesional y de la documentación.

CIESPAL durante sus 31 años ha desarrollado acciones de entrenamiento con ayuda de organismos internacionales como la UNESCO, la OEA y fundaciones e instituciones de entrenamiento académico, como la Fundación Friedrich Ebert de la República Federal de Alemania, Radio Nederland Training Centre y el Ministerio de Cooperación del Reino de los Países Bajos.

La entidad presenta al momento un esfuerzo que se traduce en más de 6 mil ex-becarios que han participado en cursos nacionales, internacionales, proyectos de investigación, talleres y seminarios.

Para su trabajo, CIESPAL cuenta con varios departamentos: el de Formación Profesional, de Investigación, de Publicaciones cuyos títulos son conocidos en América Latina, y el Centro de Documentación ligado a la red COMNET mundial. El Departamento de Radio, fundado en colaboración con Radio Nederland, es donde se ha dado capacitación para la producción de informativos radiofónicos, para producir pequeños formatos educativos, capacitación a profesores universitarios de la región, capacitación en mantenimiento de equipos y para la administración de pequeñas emisoras.”

En la actualidad estamos iniciando el Departamento de Televisión que se encargará de la capacitación de profesores de las universidades latinoamericanas y de profesionales de la comunicación en el campo de la televisión durante los próximos años. Este es un convenio que estamos realizándolo con la Fundación Friedrich Ebert de Alemania.

El esfuerzo realizado por CIESPAL y la Deutsche Welle en esta ocasión se ha visto compensado con la presencia de ustedes, señores representantes de instituciones de América Latina que han acudido a nuestro llamado.

Al dar inicio a este evento quiero expresarles el agradecimiento de quienes hacemos CIESPAL. Destacar de igual forma la presencia y la



apertura de los personeros de la Deutsche Welle, cuyos principales funcionarios se han trasladado a esta ciudad.

En igual forma, agradezco al Gobierno del Ecuador y la presencia de su representante, el Sr. Polo Barriga, Director de la Secretaría Nacional de Comunicación del Ecuador (SENAC).

A nombre de CIESPAL y el mío propio, reciban la bienvenida a nuestro país y a nuestra Institución, a la vez que hago votos por el éxito de esta Conferencia que significará la posibilidad de impulsar la asociación de las emisoras del continente para la coproducción.

Será nuestro mejor deseo por que se establezcan bases para la conformación de una adecuada red de coproducción radiofónica que contemple el análisis de las condiciones sociales, políticas y económicas de nuestros pueblos a fin de no distorsionar la realidad de vida del habitante de América, 500 años después del descubrimiento. Gracias.



## **DISCURSO DEL SR. POLO BARRIGA**

### **Secretario Nacional de Comunicación Social del Ecuador**

Para el gobierno ecuatoriano constituye especial satisfacción la realización, en la ciudad de Quito, de la Conferencia Latinoamericana de Coproducciones Internacionales, organizada por el Centro Internacional de Estudios Superiores de Comunicación para América Latina (CIESPAL) con el auspicio de la Voz de Alemania.

Enfrentar conjuntamente, los comunicadores radiales latinoamericanos y la Voz de Alemania, el "desafío para la radio", como ha sido planteado en la convocatoria, de los 500 años de relaciones de América y Europa, con toda la problemática que esto conlleva, sin lugar a dudas, es un imperativo para esta "Patria Grande" multinacional y pluricultural que es Latinoamérica.

Una satisfacción especial será trabajar con la Voz de Alemania, no sólo por su bien ganado prestigio profesional a nivel mundial, que constituye un ejemplo para cualquier radiodifusora, sino también por la magnífica demostración de FUERZA POR LA UNION que nos ha dado el

pueblo al que representa. Para los latinoamericanos, la unificación Alemana significa un aliciente para continuar con nuestro anhelo integracionista, que en estos últimos tiempos ha cobrado nuevos bríos gracias a la claridad de miras y esfuerzos realizados por nuestros presidentes.

Y realizar este encuentro por iniciativa de CIESPAL, en ésta, su casa, es hacerlo en un prestigioso centro de la comunicación social. Sus iniciativas, su producción y su voz son pioneras en el campo de la comunicación comprometida con los procesos de desarrollo socio-económico.

La comunicación social no tiene sentido en los actuales momentos, sino se constituye en un vehículo para el logro del desarrollo social y el mejoramiento de la calidad de vida de la población de nuestros países.

Pero, además, tiene otras responsabilidades de carácter histórico: propiciar la paz frente a la violencia y los lazos que nos unen por sobre las circunstancias que nos dividen, para ello, qué mejor que trabajar en conjunto, qué mejor manera de demostrar la integración que a través de nuestro trabajo. En esta perspectiva el objeto de esta Conferencia de llegar a acuerdos de coproducción tiene una trascendencia fundamental.

Los 500 años de relación europeo-americana, es un tema de controversia; porque por un lado se plantea la celebración del Quinto Centenario del Descubrimiento de América o incorporación de esta parte del continente a la civilización mundial; y por otro, se plantea también el cumplimiento de 500 años de resistencia indígena, contados a partir del inicio de un proceso de genocidio y aculturización.

¿Cuál debe ser la posición de los comunicadores radiales latinoamericanos, de comunicadores que manejan el medio que más vinculación tiene con los estratos populares, de comunicadores mayoritariamente mestizos que culturalmente tenemos tanto de indio como de español?

Pienso que esta pregunta debe ser respondida por cada uno de nosotros pues su contestación -la de nuestro fuero interno- constituirá la conciencia de nuestra acción.

Pero, esa acción debe estar inmersa en el contexto en que nos toca actuar, como ya lo hemos dicho: comprometida con el mejoramiento de la calidad de vida de la población; y, como ya lo han señalado las recomen-

daciones de las conferencias que han precedido a ésta, considerando la importancia de éste quehacer, para la compensación del desequilibrio informativo Norte-Sur.

En suma, nuestro accionar tiene como trasfondo la idea de justicia. Justicia histórica y justicia presente, justicia nacional y justicia internacional.

Señoras y señores, en nombre del Gobierno Nacional declaro inaugurada esta Conferencia y les deseo éxitos en sus trabajos.

Gracias a ustedes, gracias a CIESPAL, gracias a la Voz de Alemania.



**DISERTACIONES**  
**DEUTSCHE WELLE**





## COOPERACION CON EL SERVICIO DE TRANSCRIPCIONES DE RADIO DEUTSCHE WELLE

*Federico Knoblauch*

En la jornada inicial de esta Conferencia Latinoamericana de Coproducciones Internacionales, trataré el tema de la cooperación con el Servicio de Transcripciones de la DEUTSCHE WELLE.

**¿Qué es la Deutsche Welle?.**- Es la emisora internacional de radio de la República Federal de Alemania. Según su ley de creación ha de suministrar, a los oyentes de ultramar, elementos de juicio acerca de la vida política, económica y cultural de Alemania y dar a conocer los puntos de vista imperantes en el país sobre problemas importantes tanto internos como internacionales.

Para cumplir con este cometido, la Deutsche Welle cuenta con dos vías los servicios de ondas cortas y los servicios de transcripciones.

## ONDAS CORTAS

Por esta vía se transmiten diariamente unas 100 horas de programa en 34 idiomas. Las transmisiones se realizan desde 2 plantas emisoras en Alemania :

- Una, la más antigua ubicada en Jülich consta de 9 transmisores y uno de reserva, con una potencia de 100 kilovatios cada uno.
- Otra, la más moderna, se encuentra en Wertachtal compuesta de 9 transmisores y uno de reserva, con una potencia de 500 kilovatios cada uno.

Desde la unificación de Alemania, la Deutsche Welle se hizo cargo de otros 10 transmisores de la que fue Radio Berlín Internacional de la otrora República Democrática Alemana.

Para mejorar la recepción en diferentes lugares del mundo, disponemos de 6 estaciones repetidoras:

KIGALI (Africa)	2 transmisores de 250 KW c/u
SINES (Al sur de Lisboa)	2 transmisores de 250 KW c/u
ANTIGUA (en el Caribe)	2 transmisores de 250 KW c/u
ISLAS DE MALTA	3 transmisores de 250 KW c/u
	1 de onda media de 600 KW
SRI LANKA (antes Ceilán)	3 transmisores de 250 KW c/u
MONSERRAT (cerca de Antigua)	1 transmisor onda corta 50 KW

El año pasado 346.113 oyentes se dirigieron a nuestra emisora por escrito, 19.000 cartas llegaron de América Latina.

## TRANSCRIPCIONES

La segunda columna en la que se apoyan las actividades de la Deutsche Welle son los servicios de transcripciones. Funcionan en el sector de la radiodifusión y de la televisión. En este último son dos: TRANSTEL y ETS.

**El Servicio de Transcripciones.-** La radio produce programas en alemán, español, francés, inglés, y portugués (para Brasil). Además, en menor escala en: árabe, chino, hausa, indonesio, sauheli y portugués ( para Africa ).

Junto a las diferentes redacciones que desarrollan una actividad eminentemente bilateral, en nuestro caso Alemania/Europa - Latinoamérica, funciona un departamento que llamamos de SERIES el cual planifica producciones musicales o verbales. Entre las primeras se cuentan programas diversos, como por ejemplo:

- El desfile internacional de éxitos titulado "ACUARELA MUSICAL", de producción quincenal con una duración de 30 minutos;
- Conciertos de música clásica como "OBRAS MAESTRAS DE LA MUSICA" de 60 minutos o "Desde una sala de Conciertos" de 30', cuyo contenido varía de año en año; y,
- Grabaciones de festivales musicales en vivo. Desde hace pocos años ofrecemos también grabaciones en vivo de conciertos de jazz de una hora de duración con una excelente aceptación.

Bajo la expresión de "series verbales" se define la traducción de una serie de programas dedicados a un tema el cual analiza diferentes aspectos. El propósito es la difusión cultural o científica. Cada capítulo está dedicado a uno de esos aspectos y está concebido de tal forma que se puede transmitir independientemente del total de la serie. Se trata de programas de validez universal, libres de todo carácter bilateral, como por ejemplo: "La Historia de los Alimentos", "La Historia del Petróleo", "Los Ríos del Mundo" o "Pequeñas Células Grises"; una serie en la cual explicamos, en forma más o menos elemental, el funcionamiento del cerebro humano.

El departamento de SERIES produce sus guiones en alemán que son adaptados a los idiomas que cité anteriormente.

Pero las diferentes redacciones también trabajan en este sector en forma bilateral. O sea, en nuestro caso, Alemania/Europa - Latinoamérica. Cabe mencionar aquí producciones como "Latinoamericanos en Europa" o "Intérpretes Latinoamericanos", ésta última dedicada a aquellos que actuaron en nuestra sala de conciertos y emisiones. Daniel Viglietti creó 8 programas de 55 minutos con grabaciones originales y con pasajes de entrevistas.

Atahualpa Yupanqui, Mercedes Sosa, Soledad Bravo, Susana Baca y otros folcloristas son algunos de los protagonistas de estos capítulos.

La redacción iberoamericana consta, hoy en día, de 3 redactores, un productor y una secretaria. Participan, además, unos 12 colaboradores libres en carácter de entrevistadores, traductores y locutores. El intercambio de material con la redacción hispanoamericana de la onda corta es intenso y coordinado.

La producción de la redacción iberoamericana llega a 376 emisoras, desde el Río Grande en la frontera mexicano - estadounidense hasta el Canal de Beagle, y constituye la parte más importante de las 1.156 que obtienen -a escala mundial - los programas del Servicio de Transcripciones de la Deutsche Welle. Esto implica que el español ocupa, como idioma, el primer lugar en el volumen de producción seguido del inglés.

En la relación con emisoras de nuestro continente, hemos transitado diversas etapas: la cooperación, la colaboración, la coproducción y, en otro orden de cosas, la información de actualidad por la vía telefónica.

**La Cooperación.**-En la segunda mitad de la década de los 70 se produjo una serie titulada "Influencia Cultural Alemana en la América Colonial". Enviamos los guiones a diversas radios con el pedido de motivar a historiadores del arte, musicólogos, etc., a dar su opinión sobre el tema. La respuesta que nos llegó de Radio Rivadavia, Buenos Aires y de HJCK, Bogotá, fue agregada, en forma de fascículo, a la producción distribuida.

**La Colaboración.**- Esta puede ser definida como la etapa previa a la coproducción como la entendemos hoy. El tema fue musical clásico y el título "Pequeña Guía de Conciertos". En 1979, la Emisora Cultural de Caracas se manifestó dispuesta a colaborar. Enviamos los 10 guiones en su versión española con el pedido de estudiarlos desde el punto de vista de su comprensión, y modificarlos en la formulación, si fuese menester. No fue menester. Así nos lo comunicó el colega Alfredo Gerbes, a quien tengo el gusto de saludar aquí como participante de este evento. Además, enviamos los ejemplos musicales ilustrativos necesarios. La Emisora Cultural de Caracas aportó las facilidades técnicas, locutores,

etc., y la DW se ocupó del proceso de copia y distribución. La aceptación fue grande y estimulante. Se había roto una barrera y preparado la etapa siguiente.

**La Coproducción Internacional.**- Quiero recordar dos programas que produjimos en 1980, con la radio de la Universidad Autónoma de México sobre el Instituto para el Mejoramiento del Maíz y el Trigo, en la ciudad de Obregón. Con Radio Miraflores desde Lima, Perú sobre el Centro Internacional de la Papa. En aquella época sólo se disponía de tres semanas para realizar la planificación y la producción.

Otras realizaciones posteriores fueron sobre Medidas Preventivas Elementales, en el sector de la salud infantil, con la Radio de la Universidad de Costa Rica en 1984. Sobre Energías Alternativas con las emisoras Radio Rivadavia, Buenos Aires, Radio Programas del Perú, Lima y Cadena Caracol, Cali, Colombia. La última realización en este sector constituyó para nosotros una experiencia, y creemos poder decirlo, un hecho muy remarcable.

La primera coproducción realizada con otra gran emisora internacional fue aquella dedicada a los Derechos de los Niños, dividida en dos series tituladas: "Del derecho y el revés" y "Dale tu mano al niño", con Radio Nederland, su Centro de Capacitación en San José, Costa Rica y la UNICEF. En total se hicieron 22 programas de 10 a 12 minutos cada uno.

El éxito obtenido nos induce a creer en estos trabajos y a manifestarnos dispuestos a seguir transitando, entre otros, este camino.

**Información de Actualidad.**- El último aspecto que deseo manifestar es el de la información de actualidades para emisoras latinoamericanas por la vía telefónica. Era obvio que nuestra onda corta podía ser captada por quien quisiera y dispusiera de un receptor adecuado, sin embargo, no es fácil obtenerlo en nuestro continente por el alto costo de los receptores.

Otro sector del público oyente era alcanzado por quienes escuchasen nuestros programas de transcripciones, transmitidas por emisoras locales en cada país latinoamericano. Hacia 1.978 comenzamos con lo que dimos en llamar Transcripción Directa.

Una emisora o cadena por país acudía a una cita telefónica y recibía información de actualidad. Esa información se grababa y era transmitida en diferido o salía directamente al aire, en forma dialogada que era la más preferida. La condición básica era que la radio interesada, se hiciese cargo de los gastos de línea y nosotros suministrábamos el material. Recuerdo con mucho afecto y reconocimiento profesional la demanda de informaciones de Radio Rivadavia, Buenos Aires, que en ocasiones llamó múltiples veces al día, allá por la segunda mitad de los 70 hasta 1980. También quiero mencionar a Radio Carve de Montevideo, a Radio Fides de La Paz, y me detengo aquí, aun a riesgo de ser injusto. Esta etapa continuó con altibajos derivados de las situaciones económicas adversas, parejas en todo el Continente, hasta el día de hoy en que siguen presentes también HJCK de Bogotá y La Emisora Cultural de Caracas.

## **PERSPECTIVAS**

Hasta ahora siempre hemos tratado de usar el mejor material magnetofónico tanto en bobina abierta como en cassettes, adecuándonos a los adelantos de la técnica. Los que laboramos en el programa, esperamos que esto siga así. Pero también esperamos poder contarnos, en breve, entre aquellas emisoras que integran la familia de la Comunicación por Satélite superando más rápidamente y mejor la barrera de las distancias.

Cabalmente, hace 2 semanas finalizó en Caracas una reunión de los agregados de prensa de las embajadas alemanas en América Latina, la cual se ocupó, entre otros, del tema de los medios de información.

El resultado capital, para nosotros, fue la recomendación de acelerar los trámites necesarios para que los programas de la Deutsche Welle, destinados a la América Latina, sean ubicados en la región vía satélite.

El hecho de que ya, desde el 2 de julio de 1990, los programas del Servicio de Transcripciones puedan captarse a través de los satélites ASTRA y ENTELSAT II F4 es interesante pero irrelevante ya que, por esa vía, no llegamos a nuestros destinatarios natos. Estos satélites sólo pueden captarse en el ámbito europeo.

Ojalá esta reunión termine con buenos resultados para ustedes y nosotros y finalice con iniciativas de contactos y producciones entre ustedes.

Les pido mil disculpas por haber planteado el tema en forma tan concreta, lo cual contribuyó a acortar el tiempo de la exposición. Cuando informo para alguna empresa de medios de comunicación, tengo que atenerme a 40 segundos y, en ningún caso, rebasar el minuto en la exposición del tema. Gracias.

## FORO

Un punto central de preocupación es el que se refiere al destino que se da al material de transcripciones, el cual en parte no es utilizado por las emisoras que lo reciben. La Deutsche Welle considera que un 85% de los receptores de este material lo utilizan correctamente, sin embargo, carece de datos sobre el nivel de transmisión, la cual se supone debe ser alta, ya que las emisoras a las que envía el material son aquellas que lo solicitan y que tienen conexión con personas o instituciones vinculadas a la Deutsche Welle o a las embajadas de Alemania. Más aún, se estima que una buena cantidad de dichas emisoras no tienen problema para transmitir íntegramente los programas 15 a 20 minutos y que otras lo editan de acuerdo a sus necesidades.

Por último, se dan a conocer las dificultades para la grabación de Conciertos, lo cual hace que pese a la demanda de este material, no sea posible remitirlo oportunamente, ni puedan dictar recetas para esta clase de producción.



## **EL SERVICIO DE DISTRIBUCION DE LA DEUTSCHE WELLE**

*Robert Bittner*

Como Jefe de Distribución para radio y televisión de la Deutsche Welle quiero describirles brevemente qué está haciendo este departamento. Atendemos a nivel mundial aproximadamente mil doscientas emisoras de radio. Además, ahora se unieron otras emisoras del llamado bloque del Este.

Ofrecemos nuestros programas en cinta magnetofónica o en cassette y cada emisora puede decidir por qué optar. Cada año publicamos un catálogo de series y programas y un catálogo especial para programas festivos.

En cuanto al criterio de selección de emisoras, tenemos que decir que en los últimos diez a veinte años la lista de estaciones de radio favorecidas con los servicios de la DW se ha elaborado prácticamente al azar. Poco a poco las emisoras fueron conociendo actividades y servicios de la

institución, se dirigieron a nuestras oficinas para expresarnos su interés y optamos por aplicar un cuestionario que debían llenar. En base a esto se hicieron socios de nuestro programa de transcripción, con lo que hemos llegado al límite de capacidad de nuestro servicio de distribución.

Por un lado, han aumentado considerablemente los costos de las copias y por otro, resulta muy caro el servicio de transporte a los diferentes continentes. Esto significa que actualmente estamos tratando de reorganizar los procedimientos de distribución, introduciendo un sistema computarizado para el departamento. Ahí será registrada cada emisora, con una serie de parámetros como: cuánto tiempo estamos colaborando con ella, cuántos pedidos ha hecho en todos los años, cuál es la intensidad de su correspondencia, cuánta importancia tiene en su área, es técnicamente fuerte, tiene alcance, es una emisora bastante popular, bastante reconocida por muchos o si es una pequeña emisora dirigida a una minoría, y si es así, cuál es su público. Porque como ustedes saben hay minorías muy importantes.

En definitiva, tratamos de elaborar un perfil de calidad de la emisora. Así podremos intensificar nuestra colaboración a aquellas que consideramos son buenas y seguramente, podremos suspenderla a las que solamente reciben los programas de la Deutsche Welle porque existen o porque quieren utilizar las cintas como material para sus propias grabaciones.

Con la computadora podremos constatar cuánto demora la distribución, porque existen casos en los que programas semiactuales llegan tan tarde a la emisora que se hacen obsoletos. Por eso quisiera pedirles, como colega, que si ustedes en el transcurso de este año reciben nuestro cuestionario, lo llenen rápida y exactamente, y nos lo devuelvan lo más pronto posible para poder alimentar y completar nuestra información.

Para finalizar quisiera decir que mi departamento distribuye también los programas de televisión de la Deutsche Welle. Esta sección está subdividida en tres partes: Transtel, ETS y vía Satélite.

El Transtel fue fundado inicialmente como una sociedad para ayudar a superar la falta de programas de las nuevas emisoras de televisión en el tercer mundo.

El ETS, el segundo pilar de la televisión de la Deutsche Welle, es un sistema europeo de informaciones actualizadas. Desde hace 5 años

nuestra entidad produce sus propios programas de televisión para el continente norteamericano y, desde la Perestroika, para los así llamados países del Este.

Tenemos tanto éxito en Norteamérica, por nuestro sistema de distribución vía satélite, que contamos con alrededor de dos mil quinientos clientes-emisoras y emisoras por cable que transmiten nuestros programas.

Un éxito sorprendente, hasta para nosotros, fue un programa producido en idioma alemán sobre Europa que lo estamos transmitiendo en los países del Este. Prácticamente no existe ningún canal de televisión de esta zona que no tenga al aire este programa. Se emite en alemán donde hay grupos minoritarios de este idioma y en otras áreas se hace una sincronización local.

Es la primera vez que la Deutsche Welle, con este y otros programas, sirve a instituciones. En este caso, llamamos instituciones a los colegios; universidades, escuelas de periodismo, centros culturales y todas aquellas entidades donde se enseña alemán. Los cassettes que enviamos cada quince días son utilizados en la educación. La ventaja para las instituciones es que siempre tienen material nuevo, y para los estudiantes, es que reciben periódicamente informaciones frescas de Europa

## FORO

El primer tema de interés es el de la aceptación de los programas, en razón de las diferencias culturales entre América Latina y Europa. En parte este problema se ha obviado por la participación, en el proceso de producción de expertos extranjeros, así en el Departamento de Redacción de latinoamérica trabajan únicamente latinoamericanos. Otro elemento que permite acercarse a las culturas de cada pueblo, está constituido por las COPRODUCCIONES, respecto de las cuales hay una amplia experiencia de su aceptación. Sin embargo, una dificultad seria, radical, es que se carece de un aceptable nivel de retroalimentación para poder definir los verdaderos niveles de audiencia. Se hace notar que reuniones como ésta, que permiten el contacto directo con los personeros de la Deutsche Welle, posibilitan la presentación de criterios y sugerencias respecto de las necesidades y aspiraciones de América Latina.

Los participantes hacen sugerencias sobre las áreas temáticas de las que podría ocuparse la Deutsche Welle. Igualmente se recomienda la utilización de las investigaciones hechas en América Latina, con las cuales se puede diagnosticar la realidad y conocer la problemática existente, como el caso de la credibilidad de los medios masivos. Si la comunicación es un elemento de dos vías, Europa debe tratar de conocer la realidad latinoamericana para reproducirla o identificarse con ella en sus producciones, en la misma medida que hoy, este continente conoce y recibe información europea. Precisamente, para conseguir profundizar esta comunicación multilateral servirán, de manera privilegiada, las coproducciones.

## **EL SERVICIO DE COPRODUCCION DE LA DEUTSCHE WELLE**

*Cordes Koch-Mehrin*

Me permitiré presentarles en pocas palabras las experiencias de la Deutsche Welle, por un lado y por otro los objetivos y expectativas que tenemos acerca de un tema bastante amplio como son las coproducciones internacionales.

El Servicio de Transcripciones de la Deutsche Welle inició en 1980 la idea de las coproducciones internacionales; un proyecto orientado a estimular la cooperación internacional entre las emisoras, lo que significa hacer un aporte modesto para el real establecimiento del diálogo Norte-Sur.

Pensando en los últimos años, recuerdo las quejas y discusiones interminables en todo el mundo sobre el libre tráfico de información entre

Norte y Sur, existente casi solamente en dirección única o sea de Norte a Sur.

Consciente de este hecho y junto con las declaraciones de la UNESCO, hace 13 años, en 1978, se estableció el departamento "Internationale Co-Produktionen" en nuestro centro en Colonia y, al mismo tiempo, la idea de incluir emisoras extranjeras organizando producciones de programas en común y poniéndolos a la disposición de todas las estaciones que están interesadas en recibirlos por medio de nuestro "Servicio de Transcripciones".

La intención de esta empresa aventurada era, y todavía es, contribuir a que las informaciones "coproducidas" por un país del Sur estén disponibles a todos los demás de ese hemisferio ayudando así a allanar las dificultades, con el fin de dar a conocer estos programas también en el Norte.

No hay que descartar que las relaciones entre Norte y Sur y la cooperación entre nosotros y los países del llamado Tercer Mundo tienen, a pesar de ciertos límites financieros, alta prioridad en la política exterior de Alemania. Aunque no seamos una superpotencia estamos conscientes de la responsabilidad que tenemos a este respecto: por un lado, por la potencia económica de nuestro país, por otro, por las dimensiones morales en nuestra política debidas a las experiencias amargas que tuvimos en este siglo.

La DW es una de las más grandes estaciones radiofónicas internacionales del mundo. En nuestro centro de formación radiofónica, durante años y años, miles de especialistas han recibido instrucciones en el conocimiento especial de la radio. Además, damos regularmente la oportunidad a un número considerable de productores de trabajar con nosotros en Colonia.

Y por último, pero no menos importante, tenemos nuestro Servicio de Transcripciones presentado en esta reunión por los señores Wolfgang Pleines, Federico Knoblauch y Robert Bittner, que se encarga de la preparación directa y comprensible de programas. Muchos de ustedes, aquí presentes, ya los conocen y reciben regularmente estas producciones, inclusive nuestras series coproducidas.

En los últimos años hemos realizado más de 100 coproducciones en todo el mundo, pero desgraciadamente son relativamente pocas las que

se han hecho en América Latina. Espero que a este respecto la Conferencia signifique el comienzo de una nueva época.

Pero permítanme mencionar también las razones para este descuido aparente:

1. De unos quinientos redactores que trabajan para la DW, son muchos más los que hablan inglés o francés que los que saben el español.
2. Estos pocos colegas de habla española están especializados en nuestros programas en este idioma, donde son indispensables. Para la lengua inglesa y francesa tenemos a unos cuantos colegas en trabajo de campo donde se administra el tiempo en forma más flexible.
3. El número de las estaciones radiofónicas en América Latina es tan grande, mucho más grande que en Africa o en Asia, que tenemos dificultades para elegir objetivamente los colaboradores para nuevas coproducciones. Mientras que en Africa y Asia en general, solo encontramos, en cada país, una gran estación de radio nacional. Las emisoras más importantes, aquí en América Latina, generalmente son privadas o semi-privadas.

Pero se puede hacer de este hecho una virtud porque éste es un desafío para la Radio Deutsche Welle.

Justamente por la gran variedad de estaciones hermanadas, quizá para nosotros demasiado grande, queremos tratar, con su ayuda y el apoyo de CIESPAL, de poner en marcha nuevas cooperaciones entre diferentes emisoras de radio pasando las fronteras dentro de la América Latina.

En cuanto a la colaboración con este continente vemos a veces con envidia a nuestros colegas de la Radio Nederland. Nuestro compañero, el señor José Pérez Sánchez, es la prueba viva de la presencia permanente de esta radio en este sector. Muchos años había colaborado con CIESPAL en Quito, ahora es director de una institución importante de Radio Nederland en Costa Rica.

En principio Radio Nederland trabajaba como nosotros, en lo que se refiere a la colaboración con las estaciones radiofónicas del hemisferio

Sur. Por eso estamos tan contentos con la posibilidad de colaborar con esta Radio y de aprovechar sus grandes experiencias, especialmente las del señor José Pérez Sánchez.

Condición fundamental de toda coproducción es el sentido de colaboración de ambas partes sobre una base de absoluta igualdad. Hay que lograr que tanto en la concepción como en la realización del programa, ambos colaboradores tengan las mismas responsabilidades. Sin embargo, es inevitable que la DW se encargue de la parte más grande de la financiación de los programas coproducidos y de la distribución de estos. Pero hay que mencionar que nuestro personal, después de haber colaborado en tales programas, destaca cuánto aprende y se beneficia de estos proyectos.

Ahora, Coproducciones Internacionales tiene un lugar permanente en el catálogo de Servicio de Transcripción publicado por la DW que está a disposición de las emisoras en todo el mundo.

El Ministerio de Cooperación Económica de Alemania reconoce estas actividades al punto de favorecer económicamente las coproducciones iniciadas por la DW.

Muchas series producidas y cinco conferencias internacionales sobre coproducciones recibieron subvenciones del Ministerio y otras, para proyectos futuros ya están aseguradas.

También nuestra Conferencia Regional aquí en Quito, para emisoras de habla española interesadas en coproducciones en la América Latina, recibe un total apoyo.

Nos hemos reunido por un interés común: la transmisión de programas de radio para informar y distraer al oyente, programas coproducidos de cualquier manera y categoría con el motivo del tema de los 500 AÑOS AMERICA-EUROPA, UN DESAFIO PARA LA RADIO.

El acento está en la "Radio". A título de excepción, la televisión no juega el papel central.

Uno de los numerosos inventos traídos de Europa hasta América fue la radio. Se puede discutir mucho tiempo si éste era un buen regalo o



quizá un mal donativo, si el "chasqui", el mensajero de los Incas no era también un sistema de comunicación útil.

Pero hoy las cosas son así y disponemos de la radio. Es importante usar mejor éste medio de información que el de los Incas en aquella época con sus mensajeros, con los cuales al fin y al cabo, aseguraron su poder individual. Mucho más tarde que la radiodifusión llegó también la televisión desde Europa al Continente Americano. Primero a la América del Norte y, poco después, a Centro y Sudamérica.

Y hay que destacar que, a pesar del gran éxito que tuvo la televisión y todavía lo tiene, que a pesar de la influencia importante de la misma sobre nuestras sociedades, mala o buena, la radio todavía mantiene su posición legal y bien definida como medio de comunicación efectivo. Además del hecho de ser más barata, más rápida y con un alcance más amplio que la televisión, pienso que la radio es más efectiva porque se dirige sólo a uno de nuestros cinco sentidos, el oído. Así uno se puede concentrar mejor en la audición.

Por otro lado, los programas de la radio no dependen tanto del material importado como los de la televisión, lo que significa una planificación de radio-emisión más fácil. Por eso todas estas emisoras en América Latina pueden ser económica y técnicamente independientes a sus necesidades, intenciones, valores y aspiraciones nacionales y particulares sobre el tema común: 500 AÑOS AMERICA - EUROPA.

Pero "producir su propio programa" no significa necesariamente hacerlo de una manera aislada, cada uno en su país. El tema de nuestra Conferencia nos importa a todos, es un tema americano-europeo común. Por eso espero que durante los próximos días lleguemos a resultados que nos permitan realizar hasta el año que viene, a través de comunidades de producción y coproducción, programas comunes conteniendo los posibles aspectos del encuentro (también de confrontación) de América y Europa en el último medio milenio.

Para los próximos días vamos a reunir las propuestas de los temas posibles para coproducciones, pero esto no significa que las propuestas espontáneas no sean ya bienvenidas. No hay que ponerse límites, se permite lo que les guste. Sin querer adelantarme a este trabajo, permítanme decir lo siguiente:

Las propuestas pueden ser:  
positivas, negativas (críticas)  
históricas, actuales  
poéticas, objetivas  
narrativas, documentales  
religiosas, humanas, demasiado humanas  
filosóficas, simplemente interesantes..

Mi idea sería agrupar entonces los programas coproducidos en distintas series y distribuirlos después por nuestro sistema (por el colega Bittner), a nuestras más de 300 estaciones hermanadas de habla española.

Naturalmente, las emisoras directamente involucradas en una coproducción, pueden transmitir los programas antes de su distribución por nuestro Servicio de Transcripciones.

Nosotros hoy día queremos servir, con nuestra estación de radio, a la comunicación de mucha gente, de muchos millones de personas. Por eso es importante que nosotros mismos, los responsables de la radio, también nos comuniquemos entre nosotros, que tengamos interés común, que no produzcamos solamente sino que coproduzcamos. ¡Esto es un desafío!

Y para esto nuestra Conferencia tiene que preparar el terreno.

Espero que logremos tener, en el año 1992, unos cuanto programas coproducidos a nuestra disposición. Esta esperanza se funda sobre todo en nuestro anfitrión en Quito, CIESPAL, que ofreció coordinar las coproducciones; decidirse en los días que vienen a, controlar los resultados y éxitos y asegurar que se realicen realmente las coproducciones decididas. Por lo cual le agradecemos mucho.

No sólo la gran distancia hará difícil este trabajo. También nos falta la reputación que CIESPAL tiene aquí en América Latina, las relaciones múltiples con las que cuenta este Centro en todos los países del continente, con todos ustedes.

Nos alegramos de estar presentes esta vez. Formulo votos por una buena colaboración y buenas coproducciones en todos los sectores.

## FORO

El diálogo se encaminó hacia la definición de la política comunicacional de la Deutsche Welle y de relación con las radios de América Latina. La Deutsche Welle se definió como una organización amplia, independiente, que no ejerce censura alguna al modo de pensar y actual de las emisoras locales con las cuales colabora. Los temas que históricamente ha desarrollado son los de agricultura, ganadería, energía alternativa, infancia, etc.

Todas las coproducciones en las que ha participado la Deutsche Welle en América Latina, han sido hechas con emisoras no estatales, no públicas, como Radio Rivadavia, en Argentina y Caracol en Colombia, así como con las universidades de Costa Rica y México. La política a seguirse en el futuro será diseñada precisamente en esta reunión.

Por último se detalla al procedimiento para establecer un proyecto de coproducción, el cual parte desde los contactos y conversaciones previas, la recuperación documental, el establecimiento de proyectos concretos, la invitación a los emisores posibles, el conocimiento de medio y la realización del trabajo.



## **PRESENTACION DE EXPERIENCIAS**



## **INTERVENCION DE FEDERICO KNOBLAUCH**

Para iniciar, daré lectura a un protocolo con respecto a una coproducción realizada en 1980 sobre el tema: Latinoamérica y la Comunidad Europea:

“...esta serie esta concebida como una coproducción de la Radio Deutsche Welle y diversas emisoras de Centro y Sur América. El propósito es producir en español diez capítulos con una duración de 15 minutos cada uno. Se tendrán en consideración las siguientes regiones económicas u organizaciones, y agrupaciones económicas y sus respectivas relaciones con la Comunidad Europea: el Pacto Andino, CELA, ALAC, EL Mercado Común Centroamericano, La Cuenca del Plata, El Caribe y los Acuerdos del OME, Brasil. Comunidad Europea y Latinoamérica desde el punto de vista Europeo: Comunidad Europea, España y Latinoamérica.”

Las emisoras comprometidas en el momento de escribir este protocolo fueron: HJCK de Bogotá, Emisora Cultural Caracas, CX30 Montevideo, la Sociedad Española de Radiodifusión y desde luego la DW con la realización de dos capítulos.

“En cada capítulo tratarán los siguientes puntos:

- El desarrollo que condujo a la correspondiente colaboración en el nivel económico.
- Presentación del modelo de colaboración.
- La importancia de la colaboración para el desarrollo económico de los países que cooperan.
- Posibilidades de cooperación con otras regiones de Centro y Sudamérica y
- Relaciones con la Comunidad Europea.

Para la presentación de dichos puntos de vista, no bastará la mera enumeración de hechos, se consideran también los problemas y sus posibles soluciones. En cada capítulo jugarán un papel importante, tanto entrevistas como declaraciones de peritos que analicen el desarrollo histórico y tomen posición acerca del presente y del futuro.

La producción de cada capítulo se efectuará tomando en consideración que el oyente de estas informaciones es latinoamericano, hispano hablante.

Cada uno de los capítulos se producirá en los estudios de la respectiva emisora asociada y bajo su responsabilidad. El nombre de la emisora productora será destacado en la presentación y despedida de cada programa.

La Radio Deutsche Welle, se hace cargo del ordenamiento de los capítulos en forma de serie. El anuncio de cada capítulo dará a conocer que esta serie es el resultado de una coproducción entre la Deutsche Welle y las correspondientes emisoras.

Los costos de producción corren por cuenta de cada emisora productora. La Deutsche Welle ofrecerá la serie a todas las emisoras latinoamericanas, amigas dentro de su catálogo del año 1981. Los programas serán proporcionados gratuitamente.

La Deutsche Welle se hace cargo, así mismo, de la copia y la distribución de la serie. Las emisoras productoras liberan expresamente a la



Deutsche Welle, de toda clase de obligaciones frente a terceros, y le ceden los derechos de uso sin limitaciones hacia especial ni temporal, esto incluye también el derecho de transmisión en el programa de onda corta en lengua española”.

Lo anterior es simplemente el esquema bajo el cual se hizo esta coproducción, en la cual participaron las emisoras nombradas, más otras dos que en ese momento no estaban presentes.

Las coproducciones comenzaron como lo dijo Cordes recién en 1980, solo que para la redacción latinoamericana esas coproducciones vinieron a ser un producto residual. El concepto había sido elaborado en las redacciones inglesas para África y Asia.

En 1980, por ejemplo, se hizo una serie sobre grandes institutos internacionales que trabajan para contribuir a la lucha contra el hambre. La razón de este tipo de producción era meramente de difusión para mejorar algunas situaciones en el mundo. Participaron seis entidades agrarias o de producción animal: el Instituto de la Rosa en Filipinas, el Instituto para Enfermedades de Ganado Vacuno en Nairobi (Kenia), el Instituto para Agricultura para Regiones Semiáridas en la India, el Instituto para Agricultura en Regiones Tropicales o Subtropicales en Nigeria, el Centro Internacional de la Papa en Lima (Perú), y el Centro para el Mejoramiento del Maíz y el Trigo en ciudad Obregón, a unos 1.000 kilómetros al noroeste de la ciudad de México.

Esta producción inicialmente se diseñó para ser realizada en inglés, pero debido a la participación de los dos centros latinoamericanos se hizo en español y después se tradujo a una versión inglesa.

La segunda coproducción, realizada en 1984, estaba dedicada al tema: Medidas Elementales en el Sector de la Salud Infantil. En Costa Rica hay un proyecto modelo que esta en marcha ya, desde hace algún tiempo, justamente sobre medidas preventivas. El proyecto, si recuerdo bien, se trataba de la división del país en pequeños grupos de poblaciones, donde se elegía a una persona con una preparación un poco más alta del nivel normal de la región y se la capacitaba para primeros auxilios. Esta persona constantemente visitaba a la gente, cuando había algo que le llamaba la atención y podía derivar en cuestiones más graves, comunicaba al médico. Así se organizó una red de dispensarios donde podían asistir las madres con los niños o con los bebés, etc.

Este proyecto, desde luego, tenía una vinculación con la educación, sobre todo desde el punto de vista de las diarreas que podían llevar a la muerte de las criaturas. Esto ya contemplaba la idea o el propósito de mostrar cómo en un país se toman medidas que son aplicables en otros. Desde luego, Costa Rica es muy apropiado para un programa piloto de este tipo, cosa que sería muy difícil hacer en un país como Brasil, por su extensión geográfica.

En ese momento, también fue esto, una producción en la cual la versión española era un producto derivado del concepto inglés elaborado.

Para 1986 y con la aceptación del Ministerio se eligió el tema de las energías alternativas para otra coproducción. Este tema se desarrolló en el noroeste Argentino en la Provincia de La Rioja. Se trataba de ver cómo en pequeños asentamientos humanos que estaban lejos de líneas de abastecimiento energético se podía hacer algo para mejorar el nivel de vida de la población.

El proyecto piloto ya llevaba dos años de funcionamiento desde el momento en que lo hicimos y estaba patrocinado por el Ministerio de Ciencia y Tecnología. Se aplicaba en la localidad de las Catas, a 80 kilómetros de la capital de la Provincia de La Rioja. En este asentamiento humano, la gente tenía que buscar el agua potable a 20 o 30 kilómetros de distancia, inicialmente la empujaban luego colocaron unos ejes y la hacían arrastrar con un burro, pero como ustedes ven era una situación bastante penosa.

Posteriormente instalaron un sistema más moderno. Comenzaron a utilizar las células fotovoltaicas, las cuales transforman la luz solar en energía eléctrica, conectadas a unas baterías especiales de alto rendimiento. Estas, en el momento en que se necesitaba, de día o de noche podían mover un motor que a su vez accionaba la bomba y sacaba el agua.

Este procedimiento es muy llamativo, porque al decir "tienen agua" automáticamente uno piensa: pueden lavar, tienen un poco más de comodidades. Pero el asunto es mucho más complejo: con el agua pueden construir otro tipo de viviendas que no sean de adobe sino de hormigón con un diseño que permita movimientos de aire para que no sean tan calurosas adentro como afuera, ya que en estas regiones la temperatura en verano asciende a 47 grados centígrados, aproximadamente.

También se pueden tener cultivos, plantar legumbres, etc. Ellos, por ejemplo, plantaron nopalitos, una variedad de tuna con la propiedad de no ser muy espinosa y contener mucha agua. Puede ser alimento para ganado, supliendo en gran parte el agua necesaria, además, es muy rica en sales y como producto residual aplicado en la cosmética. El agua abre una cantidad increíble de variantes, en las cuales uno normalmente no pierde.

Los dos proyectos restantes fueron uno, de secado de productos agrícolas en los Andes peruanos por la región de Ayacucho. Y el otro, de aprovechamiento de residuos de madera, en la costa Pacífica de Colombia, una zona muy rica en bosques donde hay una intensa explotación de este producto.

Finalmente, la última y más remarcable producción es la que se hizo en Costa Rica, con la colaboración de Radio Nderland y UNICEF. En ella participaron muy activamente Leonardo Martínez y José Pérez Sánchez, por eso sería muy interesante escucharlos.



## **INTERVENCION DE LEONARDO MARTINEZ**

Les hablaré de lo que fue la última producción realizada en Costa Rica.

Fui enviado para trabajar con un grupo de representantes de emisoras culturales de Centro América. Con ellas llevamos a la práctica una serie dedicada a niños de 8 a 13 años de edad.

El tema que se eligió fue el de los Derechos del Niño. Esta primera serie se realizó en un formato de pequeños radio-teatros, de diez a doce minutos de duración, con un lenguaje adecuado para niños. El personaje principal era el "abuelo" que venía de un viaje de cinco años, por varios países latinoamericanos y traía un baúl lleno de sorpresas, de canciones, de costumbres y, sobretodo, de historias.

El Abuelo nos acompaña durante toda la serie con otros dos: una niña de la región y un niño que viene huyendo de la situación política de un país vecino.

Evidentemente, nosotros queríamos trabajar con diferentes directores, pero con el mismo grupo de actores y actrices. Esto significó un

esfuerzo para foguear a los directores en el trabajo con estos actores permanentes. Resultó demasiado exigir que dos niños de ocho y diez años estuvieran en la producción dos semanas actuando con personas profesionales. Por lo tanto, nos vimos en la obligación de reemplazarlos por adultos, actor y actriz, para que hicieran los papeles de los niños.

La serie se desarrolló en doce capítulos, los cuales correspondían a autores diferentes, por lo que nos vimos en la necesidad de unificar los textos, dándoles un lenguaje entendible para los niños.

El segundo aspecto de este proyecto fue producir mini-documentales, de diez a doce minutos, sobre el mismo tema de la primera serie, los Derechos del Niño, pero en este caso no solo dirigido a los niños, sino también a sus padres.

Todo esto significó un trabajo de investigación y de documentación en Costa Rica. En esta etapa se nos presentaron algunos problemas debido a que cada uno de los participantes internacionales debía aportar con material documental de sus países y, desgraciadamente, parte de ese material no era interesante o estaba mal grabado. Por esto la segunda serie se hizo, casi exclusivamente en Costa Rica, por el grupo de Radio Nederland.

También se nos presentó otra dificultad: la posible confusión de los acentos. Por ejemplo, cuando se hablaba de problemas de educación, habitat o ecología, los oyentes de otros países vecinos podrán decir: "éste no es un problema nicaragüense o guatemalteco", o podían considerar que ese no era un problema que les correspondía. Sin embargo, se logró realizar y los resultados los podrán escuchar y evaluar en cualquier momento.

## **INTERVENCION DE JOSE PEREZ SANCHEZ**

Leonardo Martínez describió muy bien las dificultades que encontramos. Los otros problemas que tuvimos durante la gestación y realización son folclóricos. Toda producción tiene su propia historia.

En el caso concreto de la realización de la serie, el apoyo que Radio Nederland pudo prestar a los compañeros que estaban trabajando en esta producción no fue el normal, sino disminuido y, en cierto sentido, un poco tenso.

Por otra parte, fallaron algunas de las instituciones y personas que habían sido originalmente contactadas. Hubo que traer a última hora algunos sustitutos, quizás no de la misma calidad, lo que repercutió tanto en la preparación inicial de las personas que venían, como en los materiales que traían.

Quizás la idea fue muy ambiciosa desde el principio y, en ese sentido, nos sacó sudor, lágrimas y sangre a todos los que de alguna manera estuvimos relacionados con ella.

Un aspecto que ya fue mencionado, pero que vale la pena destacar, es la parte técnica. En lo que se refiere a los contenidos, habían excelentes ideas y materiales, sin embargo, en relación a los mini-documentales, casi no pudimos usar ninguna de las entrevistas porque estaban mal grabadas o no alcanzaban el nivel de calidad apropiado para un programa de transcripción que después fuera a ser repartido entre otras estaciones.

Les voy a hablar de lo que ha sido para nosotros esta experiencia, como símbolo, y la trascendencia que ha tenido y que puede tener para este seminario.

En primer lugar, para mí, fue un símbolo de cooperación entre instituciones internacionales. Me refiero no solamente a la DW y a Radio Nederland, sino a la cooperación con UNICEF. Estas instituciones fueron promotoras de la idea puesto que estaban interesadas en la realización de un programa a propósito de la década del niño, precisamente los años 90.

Otra organización, que si bien no tiene nada que ver con el niño ni con la radio, pero que tiene interés en usar este medio, es el Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura, IICA. Fue uno de los que formó parte de esta cooperación entre agencias.

El segundo valor es el esfuerzo que se hizo en Centro América. Digo esto, porque es una región con una historia política difícil y una trayectoria de radio muy joven, sin tantas experiencias ni posibilidades como las del Cono Sur o México. En este sentido, el hecho de que fuesen emisoras de Centro América para el resto de América Latina, me parece que tiene un gran valor.

El tercer gran logro fue el hecho de combinar capacitación y producción. Creo que ambas nos pueden iluminar para otras experiencias similares futuras.

El cuarto, fue el esfuerzo de producción para niños: un elemento ausente en nuestras radios. Por eso me alegró mucho escuchar que la compañía aérea de El Salvador tiene ahora una radio infantil. En América Latina éste es un gran problema de la radiodifusión y me gustaría que de aquí saliese una serie de esfuerzos que permitan corregir esta tendencia un poco nefasta.



Quinto, es la primera vez que se presenta la combinación de la radio con materiales impresos, que ayudan al uso del programa.

La idea es que estos programas sean utilizados en sí mismos como una unidad. En este sentido, se han preparado así los programas de transcripción. Yo quisiera que las producciones sean utilizadas en medio de un contexto local, analizando lo que un productor pueda hacer con ellas. Por ejemplo, una serie de entrevistas a los niños o una radiorevista infantil, pueden ser usadas como un enlatado en medio de un programa muy local. Hay mecanismos y posibilidades para ello, y así fue que lo pensamos, como algo que en sí mismo es un valor.

¿Cuáles han sido los resultados de esta serie en general y hacia dónde nos ilumina?

Primero, sólo en términos de números, DW y Radio Nederland combinadas, ofrecieron a todas las emisoras con las que tienen relación, alrededor de 600 copias de cada una de las series para toda América Latina. UNICEF, en Centroamérica, distribuyó 3000. Esto nos demuestra que la radio no está sola, que no hay que considerarla como audio que puede ser utilizado sólo para emitir por medio de sus transmisores, sino que sirve para escucharla en grupos, con cassette.

La mejor experiencia que hemos tenido con nuestro trabajo es que ha servido no solo para uso de la radio, sino también de las escuelas. Costa Rica es un ejemplo de esto: varios profesores utilizan nuestros programas en sus centros de educación. Es la mejor experiencia porque no es simplemente hablarle a un interlocutor invisible, sino hablarle a través de un intermediario sumamente práctico y visible, de la vida diaria, como es el maestro, el intermediario a nivel de grupo de salud, el extensionista agrario, el cooperativista que resume sus charlas a grupos, la mujer que tiene un grupo de amas de casa, etc.

Esta serie, para mí, pionera, trata de salirse de la radio para entrar en el mundo del audio. Creo que esto deberíamos considerarlo en el seminario puesto que ofrece algunas enormes posibilidades. Simplemente en término de números hemos pasado de 600 a 3000. Para responder a América Latina, posiblemente, estaríamos hablando de 10000, si no más.

¿Quiénes transmitieron esta experiencia?

No hicimos un chequeo riguroso, pero indirectamente y a través de exalumnos o de emisoras que habían trabajado con nosotros, en todo el proceso, los datos fueron de aproximadamente un 85% de uso de las emisoras, lo cual es bastante, teniendo en cuenta que según el control y el monitoreo que efectuamos, se trataba de espacios bastante buenos. No era, por ejemplo, un domingo a las seis de la tarde donde todo el mundo estaba viendo televisión, sino en horarios relativamente picos, cercanos a los noticieros o en algunos momentos de la tarde donde aún no había entrado la competencia de la televisión en las casas. Repito, el uso principal ha sido las experiencias de casos en que tanto profesores como productores verdaderamente utilizaron el material para hacer un aterrizaje a sus culturas y a sus problemas.

Termino la idea de esta experiencia con cuatro puntos que me gustaría discutir en el seminario:

Creo que nosotros (DW), UNICEF y Radio Nederland, en esta producción, nos preocupamos mucho y acertamos, en la parte de capacitación, y en todos sus esfuerzos; pero no nos preocupamos en nada del aspecto de la distribución. Esto último es un fallo inherente a todos los esfuerzos que estamos haciendo las organizaciones internacionales; ponemos toda la carne en el asador, en la producción y nos olvidamos que la distribución no está controlada. Es un aspecto que debemos estudiarlo a fondo.

Segundo, algo que le faltó al programa por haberlo hecho "científicamente perfecto", digo "perfecto" desde el punto de vista del proceso no del resultado final, en la validación. Si yo les pregunto a ustedes, como colegas, si validan sus programas, sobretodo aquellos que no son noticieros diarios, me temo que la mayoría me va a decir que no, o que lo hacen en forma indirecta, es decir que hacen un sondeo a cierto grupo y si no escuchan el programa, ven las cartas, las llamadas telefónicas y esa es su medida de evaluación.

Creo que debemos ser más científicos en esta línea, sobretodo en lo que se refiere a programas educativos como los que se están planteando aquí.

Afortunadamente ya hay sistemas de validación que están desarrollados por otras instituciones. Por ejemplo, UNICEF, nos puede permitir de una manera fácil, no costosa, no extensivamente complicada, saber si

la idea que tenemos en la cabeza es genial y brillante y si de verdad le sirve a la gente.

Dicho de otra manera, me temo que a veces olvidamos nuestras audiencias en los programas que planteamos. Me gustaría que participemos con una idea bien clara de quiénes son, a quién queremos llegar y qué queremos decir. Que nuestros programas, antes de ser desarrollados por completo y salir al aire, sean de alguna manera evaluados.

Tercero, la planificación de las coproducciones debe ser no sólo organizada en torno a los temas, que es el énfasis que estoy viendo acá, sino que estén cruzadas con las audiencias a las que queremos llegar. Y en esto insisto, los niños están ausentes de la radio y un tema sobre los 500 años en el que pudiéramos llegar a los niños a través de las escuelas, creo que sería un trabajo donde tendríamos a todos los Ministerios de Educación totalmente agradecidos.

El último punto al que me voy a referir, es al fortalecimiento del uso activo de los programas de transcripción. Uno de estos programas, en sí mismo, es teoría pudiendo ser un gran aporte o algo bueno.

Cada vez creo menos en los programas lanzados al vacío, soy enamorado de los programas que tienen todo un mecanismo de participación de las audiencias o todo un mecanismo en clave con los distintos grupos organizados. En este sentido, me gustaría poder hacer un esfuerzo mayor; esto que hicimos en las dos series, donde había una ficha de ayuda al productor y una guía para el facilitador. Me parece que podríamos hacer mucho más en esta línea.



## **INTERVENCION DE JOSE LUIS BRAGA, Radio Rivadavia**

Diez años antes a 1980, Radio Rivadavia había participado junto con la DW en eventos deportivos de suma importancia, como fueron los mundiales del 74 en Alemania y del 78 en Argentina.

En esta época imperaban en Argentina gobiernos no democráticos, que hacían que la situación del país y del periodismo fuese muy distinta a la que existe hoy.

En esta región contamos con un periodismo muy esforzado: la Universidad no tenía en sus programas de estudio esta carrera; la profesión se desarrollaba, en algunos casos dentro de las materias de sociología y otras. Abogados o médicos se dedicaban a esta labor como una forma de diversión o distracción, después de sus actividades normales. Los periodistas verdaderos adquirieron experiencia en algunos medios de difusión donde comenzaron muy jóvenes y, en la mayoría de los casos, llegaron a manejar la información concreta y tener en sus manos medios importantes de comunicación.

Estos antecedentes hacían de Argentina un país muy especial que, evidentemente, cambió con el advenimiento de la democracia. En 1986, cuando se realizó la coproducción con la DW, tanto para Radio Rivadavia, como para muchos periodistas argentinos, significó una experiencia muy sustanciosa debido a la formación periodística de la que les había hablado anteriormente.

Este trabajo fue para nosotros muy fructífero. La experiencia que nos llegaba desde Alemania, su forma de trabajar, de encarar los casos. El modo en que se hacían las coproducciones era importante en un medio que estaba ávido por recibir experiencias ajenas, sobre todo del mundo desarrollado, donde la tecnología ocupa un lugar preponderante para la realización y producción de programas.

Con el advenimiento de la democracia cambió la situación del país: al contrario de los gobiernos anteriores que estuvieron en manos de los militares, en la actualidad pudimos conocer cuáles eran los verdaderos problemas de Argentina. Llegamos a la conclusión de que los conflictos económicos y políticos eran desgarradores y más graves de lo que la sociedad pensaba. Los medios de difusión, manejados por el gobierno, habían distraído al pueblo con otro tipo de situaciones.

Radio Rivadavia, la primera radio privada de Argentina, había estado siempre en favor de la democratización del país y hoy en día la sigue sustentando con mucho esfuerzo.

Conocida la situación del país, su verdadera realidad, sus muy serias dificultades políticas y económicas, vemos que estos hechos repercuten no solo en la sociedad, sino también y de manera muy fuerte en las empresas comerciales.

Radio Rivadavia es la radio comercial argentina, con la estructura periodística más grande del país, montada en 40 años de esfuerzo. Nuestra estación capta en estos momentos el 40% del total de la audiencia del país, el 60% restante se lo dividen 13 emisoras principales de Buenos Aires.

La noticia es el pilar fundamental en la transmisión y programación de esta emisora, lo que nos hace trabajar de un modo muy diferente al anterior donde se podía insertar algunas coproducciones largas. Actualmente trabajamos con inmediatez, con la situación que está viviendo el

país, con lo que la sociedad nos está pidiendo y esto es lo que ocurre, hora por hora, en toda la región, en todos los ámbitos políticos nacionales e internacionales.

Estas circunstancias están abonadas por los cambios de los últimos años en el mundo entero. Cambios que han repercutido en Argentina y en la forma en que debemos dar la información que recibimos. Insisto, a través de las agencias extranjeras y no de las fuentes reales y de sus verdaderos protagonistas, como es el caso de los países de América Latina.

La sociedad nos pide las cuestiones momentáneas e inmediatas. En esto estamos trabajando y, por lo tanto, el material que no reuna estas condiciones o características, que demanda a diario Radio Rivadavia, podría o debería necesariamente pasar a otros horarios marginales en los que se perdería, a lo mejor, el esfuerzo con el que se realiza ese tipo de coproducciones.

Consideramos la cultura de América Latina. Entendemos el esfuerzo económico que debe hacerse para poder difundir estos hechos, circunstancias y características de los distintos países; pero debemos hacer alguna consideración sobre los esfuerzos que debe hacer la radiofonía privada en Argentina y en algunos países de Latinoamérica para sobrevivir.

Nosotros, a través de lo que recaudamos en publicidad, aportamos, con impuestos y por medio de distintos organismos nacionales, con la subvención para el mantenimiento de otros medios de difusión estatales que sí se dedican enteramente a la cultura, no sólo de la Argentina sino de Latinoamérica. Esto nos hace también absolutamente necesarios, porque el día que no podamos facturar publicidad y no podamos subsistir, tampoco podrán hacerlo esos medios nacionales que propagan la cultura y que viven gracias a nuestros aportes.

Esto es una realidad, es algo que nos duele, porque nos gustaría poder acercar lo que ocurre en América Latina a los ciudadanos argentinos, a nuestra audiencia. Pero cuando se trata de sobrevivir, debemos anteponer, a veces, las cuestiones económicas a las culturales. Insisto, esto sirve para mantener otros medios de difusión que no logran tener la audiencia que tiene Radio Rivadavia, pero que sí se ocupan fundamentalmente de la cultura.

Dicho ésto, quiero señalar que no pretendemos estar aislados. El señor Koch-Mehrin había hablado del comienzo de una nueva época a partir de esta reunión; de nuevas formas de cooperación dentro de América Latina. Repito, no queremos estar aislados, porque Radio Rivadavia ha estado siempre dentro de las organizaciones internacionales y por ello proponemos realizar coproducciones no sólo con la DW sino con algunos medios de América Latina, en base a lo que ocurre, a lo inmediato, a información pura y concreta

Nos hemos ocupado en los últimos tiempos de las circunstancias que ha vivido la República Alemana, la caída del Muro de Berlín, las posteriores elecciones, la actividad de su canciller. Todas son situaciones que le interesan a la Argentina, como le interesan la democracia y la libertad. Pero no podemos recibir estas noticias con 30 o 40 días de atraso sino que tenemos que recibirlas en el momento preciso en que están ocurriendo los hechos, y además con un tiempo de cada nota bastante limitado de acuerdo a las programaciones que llevamos a cabo. No podrían ser notas de 15 a 20 minutos sino que tendrían que ser de mucho menos tiempo posible.

Creo que en esto podemos llegar a un acuerdo con toda América Latina y Alemania para poder seguir colaborando, para poder seguir adelante en estas coproducciones. Con este intercambio y de este modo, podemos dar a conocer lo que pasa en nuestro continente y lo que pasa en Alemania a través de los años. Esto lo podríamos retribuir dándoles lo que ocurre dentro de Argentina y las inquietudes que tenemos.

Este intercambio lo podríamos hacer a través de la tecnología por medio del elemento más utilizado por los periodistas y sobretodo por la radio, como es el teléfono. Con él podríamos tener, sino diariamente, por lo menos algunos días por semana un intercambio de este tipo.



## **OTRAS INTERVENCIONES**

I: Lo que plantea Radio Rivadavia es lo que estamos haciendo hoy en día con el teléfono en CARACOL. Tenemos más de 20 corresponsales en todo el mundo y cuando hay una noticia importante, el corresponsal llama a una cadena en Bogotá y salimos con la noticia. Por eso creo que este trabajo podría ser muy factible el día de mañana.

I: Es difícil decirlo en poco tiempo, pero Argentina hace algún tiempo nos ha mostrado una gran disposición y ánimo por apoyar e impulsar noticieros latinoamericanos . Precisamente las dos actividades concretas que los miembros de ULCRA han logrado en los años de su existencia como acciones concretas, como ámbito político de diálogo en lo que trasciende al público o a las estaciones beneficios son: la televisión, ATC, Argentina con la transmisión de un noticiero latinoamericano, en el cual le hemos fallado todos nosotros. Es una necesidad muy importante en la que todos convenimos. Nuestros pueblos no tienen la oportunidad de llevar su noticia, así sea en un noticiero semanal. Nos enteramos de lo que pasa a través de otros canales a veces de España o de Estados Unidos y no nos enteramos de lo que es tan importante, conocemos lo que muchas veces decimos "chisme".

Eso empobrece la relación y nos hace pensar que , por ejemplo, en Colombia sólo pasan accidentes o actos terroristas. Insisto en que sigue siendo una necesidad este intercambio. Cuando se convino en crear el latinoamericano de Televisión, estuvimos enviando los materiales por un corto tiempo, después se comenzó a inventar o repetir noticias para luego ver como poco a poco se fue perdiendo audiencia.

Creo que es importante resucitar esta idea y llevarla a la radio; esta sería una propuesta de nuestra Fundación, crear un mecanismo para que todos podamos tener en voz de cada emisora de América Latina, un segmento breve de los acontecimientos y noticias de nuestro país e intercambiémoslo con Alemania. Gustosos recibiríamos noticias de Alemania por los alemanes.

I: Hace algún tiempo en CIESPAL se realizó una conferencia o seminario sobre las cadenas radiales en América Latina. El producto de esta reunión fue la Cadena Solar que ya está al aire, donde los países del Pacto Andino están trabajando. Entre las emisoras que colaboran para este proyecto están: RCN de Colombia, Radio Programas del Perú, Ecuador Radio, Panamericana de Bolivia y Radio Rumbos de Venezuela. Sería importante que eso clarifique un poco más la labor que ustedes piensan realizar a través de cadena y solicito a Francisco Ordóñez nos de algunos datos específicos sobre cómo se organizó este trabajo porque creo que nos puede aportar mucho para cumplir con los objetivos de la Conferencia.

FO: Efectivamente, en marzo del año pasado se realizó una conferencia aquí en CIESPAL con el nombre LA RADIO, TENDENCIAS E INFORMACION, donde participaron representantes más o menos de unas 20 emisoras de todo el Continente y gracias a este contacto, nació la idea de formar una cadena para intercambiar noticias. Esta funciona de acuerdo a la necesidad de información que se tenga que dar. Tengo entendido que se está haciendo diariamente contactos en muchos casos de 5 minutos al aire, en donde Ecuador Radio, por ejemplo, puede informar los aspectos más importantes que están ocurriendo en nuestro país a las diferentes emisoras en América Latina.

**LA RADIO EN AMERICA LATINA Y  
LAS NECESIDADES DE  
COPRODUCCION**



## **LA RADIO EN AMERICA LATINA Y LAS NECESIDADES DE COPRODUCCION ENDOGENA**

*Francisco Ordóñez Andrade*

La inclusión de la presente exposición dentro de esta Conferencia, responde a la necesidad de enfocar el problema de la producción y coproducción de materiales radiofónicos educativos e informativos y su distribución en la región, así como compartir las experiencias que CIESPAL viene desarrollando.

Con este trabajo pretenderé configurar una visión panorámica de la situación de la radio en América Latina, y pondré énfasis en el problema de la coproducción y distribución de programas en nuestros países.

Sin duda, la radio es el medio más difundido en América Latina. Al iniciarse la década de los años 60, el subcontinente contaba con unos 14 millones de receptores de radio. Treinta años después esta cantidad

asciende a por lo menos 100 millones, lo cual nos lleva a pensar y afirmar que prácticamente, todas las familias del continente cuentan con un aparato receptor de las ondas hertzianas a excepción, claro está, de aquellas comunidades primitivas en las que Occidente aún no ha logrado penetrar.

Según el inventario de medios de comunicación levantado por CIES-PAL, se establece que en América Latina existen 5.876 emisoras de radio, de las cuales, el 22.71%, están ubicadas en Brasil; el 14.31% en México; el 14.56% en el resto de América Central; el 4.51% en la región de El Caribe hispano hablante y el 43.81%, corresponden al resto de Sudamérica.

Es interesante anotar también que entre estas emisoras, el 77% aproximadamente, son de carácter comercial, mientras que tan sólo el 6% se autoreconocen como emisoras comunitarias, educativas o culturales y el 17% no tienen una definición clara. Además, se encuentra una concentración excesiva de radio-emisoras en los grandes centros urbanos, dejando otros núcleos con carencia casi absoluta de estaciones radiales. Esta situación, de hecho, conlleva sobresaturación de frecuencias, derroche de esfuerzos y recursos, competencia extrema, incomunicación y, por supuesto, marginación de los sectores periféricos.

Por otro lado, la estructura de las emisoras, al igual que del resto de medios de comunicación, es concomitante con la situación en el resto del esquema de dependencia en el cual la región se encuentra inmersa, lo que bien podría ser ilustrado con un ejemplo patético. El testimonio del General David Sarnoff, ex-presidente de R.C.A., en su discurso pronunciado en la V Conferencia Anual de la Legión Americana en 1.965 señala: "el predominio en el espacio y en las comunicaciones..., se traduce hoy día en el predominio político - militar, económico y social sobre todas las naciones del mundo". Al cabo de más de 2 décadas, el desarrollo de la tecnología vinculada a las comunicaciones, y el modelo político que enmarca ese desarrollo, han puesto en una evidencia mucho más clara al acierto del militar norteamericano.

Efectivamente, el poder que implica el casi monopolio de la producción y circulación de mensajes, es comparable y complementario al poder en otros de órdenes las relaciones internacionales. Desde esta

perspectiva la comunicación en la dependencia se expresa, en lo esencial, de la siguiente manera:

- La producción de la mayoría de mensajes que circulan y se consumen en el mundo se la realiza en los centros hegemónicos, particularmente en los Estados Unidos.
- La gran burguesía transnacional, sobre todo norteamericana, es propietaria de las gigantescas corporaciones productoras y distribuidoras de mensajes para prensa, cine, televisión y radio que responden a sus intereses y necesidades.
- Estos mensajes son difundidos a través de sus grandes medios y distribuidos a los medios de comunicación de los países dependientes cuyos propietarios son las burguesías nacionales.
- Las burguesías nacionales ponen en circulación estos mensajes en espacios, pautas y horarios privilegiados, a través de sus medios.
- Diversos profesionales de la comunicación, empleados en estos medios, realizan un acondicionamiento de los mensajes (traducen, titulan, doblan, etc.) según los lineamientos establecidos por sus patrones nacionales y/o transnacionales.
- A los mensajes producidos en los centros hegemónicos, se suman aquellos que son el resultado de la labor de los profesionales de los países dependientes y que responden a la política de los medios nacionales y, mayoritariamente, a los modelos y pautas establecidas por el centro hegemónico.
- Este conjunto de mensajes llega a vastas mayorías poblacionales con la pretensión de desmovilizar, implantar estilos de vida y formas de pensar acordes con el sistema transnacional de poder, desunir, fomentar la acriticidad, el consumismo, etc.
- En lo atinente al consumo, en las audiencias se ha venido configurando un "gusto" determinado por mensajes con las características formales y de contenido establecidas por el modelo dominante. Este hecho, que no es causa sino consecuencia, constituye la "justificación" utilizada por las burguesías transnacionales y nacionales para continuar ofertando profusamente este tipo de mensajes.

Sin embargo, pese a la aparente omnipotencia de los medios se oponen la cultura y la realidad de los pueblos que, en última instancia, son las que determinan una toma de conciencia coincidente con una transformación social que les favorezca.

Lo anterior pretende ser una puntualización de los hitos más importantes que configuran el problema de la comunicación en la dependencia. Tema ya ampliamente tratado en diversos foros, pero que consideramos no puede estar fuera del presente, sobretodo, si el propósito de esta conferencia es el de orientar coproducciones multinacionales dentro de la perspectiva de los 500 años.

En el caso de la radio, es de conocimiento común el hecho de que buena parte de las programaciones que son difundidas en la región, tienen su origen directa o indirectamente en los centros hegemónicos. La música, radiorevistas especiales, documentales, programas recreativos y educativos sobre diferentes tópicos, son elaborados en Norteamérica o Europa, facturados bajo un punto de vista de las metrópolis e incluso abordando temáticas inherentes a nuestras realidades. Son transmitidos diariamente en las emisoras de la región, las cuales rellenan sus pobres programaciones con estos llamados "enlatados" que llegan finalmente a los consumidores, quienes configuran su visión de la realidad bajo el menú de propuestas venidas desde esos centros.

Es común también ver cómo buena parte de esas programaciones radiofónicas, constituyen donaciones sin costo alguno para las emisoras, lo cual además de alentarlas a no invertir esfuerzos en la realización, las seduce a abandonar la producción propia, bajo el consabido pretexto de que es preferible poner en el aire un programa gratuito ya obtenido, a tratar de sacar uno que además de costar dinero hay que hacerlo.

Se debe anotar también, lo que en las emisoras latinoamericanas conocemos como donación de cintas, dado el destino de muchas de las producciones que se distribuyen y llenan de felicidad el gesto de los gerentes, que ven en esa donación un sustancial ahorro en materiales. Las cintas, sin importar el tipo de programas que contengan, son borradas sin que se haya puesto en el aire ninguno de sus contenidos y son convertidas en material de uso más rentable en la producción de cuñas, avances o programas musicales o informativos de la emisora.



Frente a ésto, y no sólo por un problema de conciencia sino más bien por obligación, todo desafío de producción, sea este local, nacional o regional, debe ser considerado con atención, claro está, no para reproducir aquello que los centros hegemónicos nos determinan, sino para abrir espacios de expresión, análisis y difusión de la visión que tenemos de nuestra propia realidad y de la cosmovisión del universo.

Esto determina que cada vez cobre mayor importancia la producción y coproducción endógena para radio, sobretodo cuando ésta tiene fines de integración que acompañan las propuestas de equilibrio en los flujos de información y comunicación que reclaman los países del Tercer Mundo, en especial los de América Latina.

CIESPAL, luego de un largo proceso en el tratamiento de la comunicación, no podía quedarse al margen de enfrentar el desafío de la producción radiofónica. Desde hace algunos años, se propuso desarrollar producciones que puedan ser competitivas, en términos de calidad, con aquellas que actualmente ocupan los mercados y llegan a nuestros públicos; con proposiciones temáticas orientadas a aspectos de interés de la región, y requieran ser introducidas en el debate de las diversas problemáticas a nivel regional.

CIESPAL empezó a correr algunas experiencias de producción las cuales poco a poco fueron abriendo expectativas y al cabo del tiempo han posibilitado que actualmente estemos hablando de consolidación de redes de productores y de distribución de programas de radio en 16 países del continente, en los que están involucradas 150 emisoras. A propósito de la presente Conferencia, se configuran nuevas opciones para dicha consolidación y para un más amplio y válido aprovechamiento de los recursos que se inviertan. Temas de educación ambiental, de información ecológica y de difusión de los valores culturales de nuestros pueblos han animado producciones que están siendo difundidas con gran acogida por parte del público.

El año próximo pasado pusimos en circulación una serie radiofónica que constituye uno de los esfuerzos más importantes de coproducción que se haya llevado adelante en el continente. Me refiero a "Todas las Voces", una realización de 90 programas, facturados bajo un formato documental dramatizado sobre tradición oral de nuestra América. Así, creemos haber puesto en lugar preponderante a nuestros mitos, cuentos

populares y leyendas, porque cerca de 100 millones de personas podrán escucharlos y a través de ellos, reencontrarse con aquella parte del conocimiento popular, vivo en cada uno de los latinoamericanos.

Para efectos de esta Conferencia pienso que resulta de interés contarles brevemente cómo se realizó dicha coproducción, pues de alguna manera, ésta puede constituirse en un modelo o, al menos, en una guía para futuras experiencias que la región y el continente no pueden eximirse de correrlas, tanto en el campo educativo, como en el de la información.

CIESPAL propuso al Gobierno de Holanda y a la UNESCO, realizar una serie de programas, en coproducción con diversos centros latinoamericanos y productores independientes del continente, sobre temáticas culturales de nuestros países.

Una vez vendida la idea, en enero de 1988, se efectuó una reunión de trabajo en Quito, a la que asistieron representantes del IMER de México, del ICRT de Cuba, de IRFA de Venezuela, de la Asociación de Radios Católicas de Chile, del CETUC de Lima-Perú, de ERBOL de Bolivia, FEPLAM de Brasil, Radio Santa Clara de Costa Rica, de la Red de Radio Comunitaria de la Costa Pacífica de Colombia, y de la Arquidiócesis de Asunción-Paraguay. En esta reunión se diseñaron los mecanismos operativos para la coproducción, se concretó la temática de la serie y se definieron los formatos que debían utilizarse.

Los objetivos del proyecto fueron:

- a) Establecer las bases para conformar una red de producción y distribución de los productos radiofónicos endógenos de la región;
- b) Cubrir todo el continente con la difusión de los programas producidos por la red en por lo menos 150 emisoras; y finalmente,
- c) Generar las condiciones adecuadas para continuar con un sistema de coproducción regional.

Para la ejecución del proyecto, se propuso el cumplimiento de 5 etapas:

- 1) DISEÑO.- Donde se incluyó la delimitación de los objetivos generales y específicos del Proyecto, así como la configuración del perfil

de las producciones a realizarse. La elaboración del marco teórico del contenido, los formatos a utilizarse, los mecanismos operativos de la producción, la logística y costos para la producción y distribución; y, el establecimiento de las bases para la creación del NETWORK y la fijación de los sistemas de evaluación.

- 2) INVESTIGACION, comprendió la recopilación de información sobre la temática de la producción en América Latina, el establecimiento de un marco de referencia para el análisis de esa información; para finalmente proceder a la definición específica de los temas que formarían parte de la producción.
- 3) PRODUCCION, implicó la realización de libretos en cada país participante, paso que lo cumplieron los diversos coproductores. CIESPAL se encargó de la revisión del estilo. Posteriormente se preparó la logística para la grabación parcial de los programas; la sonorización y montaje final se elaboraron en nuestra sede en Quito.
- 4) DISTRIBUCION, para esta etapa, se consideró la posibilidad de incorporar a las emisoras vinculadas con los Centros de Producción, las que representaron un número importante. Además, era indispensable introducir las producciones en emisoras de carácter comercial, capaces de financiar una parte de la distribución total. Al final del proyecto, logramos conformar una red integrada por más de 200 emisoras en todo el continente, cuyo cálculo poco optimista, determina que podríamos estar llegando a cerca de 100 millones de radioescuchas.

Quiero señalar, como aspecto adicional, que a esta red se incorporaron cerca de 60 emisoras comunitarias, sin fines de lucro, las que se han convertido en uno de los principales puntales de una propuesta de distribución efectiva, ya que este tipo de material, educativo y cultural, es el de mayor trascendencia en las emisoras de este tipo.

- 5) EVALUACION: comprende el análisis de las distintas etapas de ejecución en el Proyecto, además de las mediciones que deberán realizar en su tiempo los Centros Nacionales de Coproducción, respecto de las incidencias que la serie pudo haber tenido en los diversos públicos de nuestros países. Esta información será canalizada desde y hacia CIESPAL a fin de sistematizar sus resultados y obtener recomendaciones para futuras producciones bajo este sistema.

De esta manera, pudimos correr y completar una experiencia, a nuestro modo de ver, fundamental para cimentar las bases de una amplia y variada producción de programas con el punto de vista de los latinoamericanos, y que estén destinadas a nuestros públicos y a los del resto del mundo. Tenemos mucho que decir y no es necesario que lo digan por nosotros. Es tiempo de que las agendas temáticas propuestas por los medios de comunicación de la región, se elaboren en función de nuestros requerimientos históricos y de nuestros intereses integracionistas.

En base a lo expuesto, considero de gran importancia para la Conferencia Latinoamericana "Coproducciones Internacionales -500 años América y Europa, un desafío para la radio-", la necesidad de realizar planteamientos y lograr acuerdos, tendientes a la recuperación de una producción radiofónica latinoamericana, que resista una visión democrática y globalizadora de la realidad continental y mundial, y sea facturada bajo parámetros estéticos y técnicos propios de nuestra visión cultural y acordes con nuestras necesidades educativas. Es de fundamental importancia considerar, que ahora que estamos en los umbrales del Siglo XXI, nuestras formas de expresión a través de la radio deben cumplir un papel preponderante para alcanzar los objetivos de desarrollo y paz que la humanidad requiere. Nuestra tarea, es precisamente, configurar el camino por donde deberemos transitar en un marco de cooperación y de optimización de los recursos con los que contamos. De ahí, la importancia de que organismos internacionales y agencias de cooperación, acojan las propuestas que apuntan a la construcción de una nueva radio en el continente y en el Tercer Mundo en general.

## FORO

El diálogo se inicia con la búsqueda de algunas definiciones o concreciones básicas, tales como: el papel de las radios comerciales y su importancia; los formatos para conceptualizar emisoras de los sectores populares, respecto de lo cual se dan diferentes ejemplos de situaciones: en algunos países, como Costa Rica, Ecuador y Nicaragua; el papel de la cultura al interior de las programaciones de las radios de carácter comercial, y, el desafío que significa especificar cuáles son programas culturales.

Un aspecto de especial interés para el análisis, el que se refiere al factor de la propiedad de los medios masivos y, consecuentemente, a los objetivos de la empresa radiofónica. Igualmente se trató de las dificultades que tienen las emisoras para financiar su programación. Para ejemplificar estas situaciones se expone el caso de las radios populares de El Salvador, de Radio Nacional del Ecuador y de la Radio Chilena.

Como se puede comprender los tres modelos de radiodifusión: comunitaria, estatal y comercial, enfrentan dificultades económicas y de competencia, frente a las cuales lo cultural y las coproducciones demandan un tratamiento especial para su programación.



## **PANEL**

### **ANALISIS DE TEMAS Y PROPOSITOS DE POSIBLES OYENTES A FUTURAS COPRODUCCIONES**

#### **Intervención de Alejandro Alfonso, UNESCO**

Quiero agradecer sinceramente la invitación que se me ha formulado para intervenir con algunos puntos informativos en esta importante reunión. Celebro esta convocatoria por varias razones: en primer lugar, porque es una invitación formulada por una casa muy querida como es CIESPAL, en segundo lugar, porque representa mi primer acto oficial, por así llamarlo, como Consejero Regional para la Comunicación

Deseo presentar mi disposición y la de nuestra oficina para que pueda servir de apoyo a los proyectos, ideas o estudios que ustedes tengan como radiodifusores en este esfuerzo que se está haciendo de coproducción.

La oficina Regional de Comunicación de la UNESCO ha sido una gran impulsora de todas las actividades de radiodifusión. Mi antecesor, el colega Luis Ramiro Beltrán, estuvo siempre muy pendiente de este campo específico y de la radiodifusión con fines educativos y de promoción cultural, de manera que sirva ésto para continuar una conducta que ya se venía ejerciendo en este despacho.

Se me ha solicitado que haga un desglose de lo que UNESCO particularmente tiene proyectado en materia de la celebración de los 500 años Encuentro de Dos Mundos, y vincularlo al proyecto que ustedes están estudiando y a todo el esfuerzo que están haciendo para tratar de consolidar un proyecto en materia de radiodifusión, que pudiera presentar de alguna manera ésto que la UNESCO ha llamado Encuentro de Dos Mundos.

La radio en América Latina es el medio más difundido, ciertamente. No hay ningún territorio en nuestra región donde no se la escuche de alguna manera. Sin embargo, y esto es una primera reflexión, es el medio menos estudiado. Tenemos quizás por su impacto magníficos análisis e investigaciones de otros medios como la prensa o la televisión pero realmente conocemos poco de la radio, de su verdadero impacto, de su relación con el receptor, de sus problemas a nivel de las nuevas tecnologías de comunicación, de sus posibilidades reales de producción. Sabemos de su gran distribución geográfica, conocemos sobretodo de la radio comercial como medio muy supeditado a la importación de programas y al esquema tradicional.

En materia de radio educativa se ha hecho un esfuerzo mayor no solamente en proyectos importantes y en programas muy valiosos sino también en estudios de profundidad de lo que ésta ha significado en América Latina. Pero se ha quedado rezagado dentro del gran impulso que en nuestras regiones, desde hace más de 25 años, se le ha dado al estudio de la comunicación.

En materia de la coproducción, creo que hay un punto importante que nos va a servir de referencia para la experiencia que ustedes ya están empezando a trajar, y es justamente el esfuerzo que se hizo en CIESPAL con la decidida colaboración de Radio Nederland y la UNESCO: el gran proyecto de la Coproducción Radiofónica para el Desarrollo, CO-RADES.



Yo trabajé en esta oportunidad como consultor junto con Pepe Pérez, quien tiene toda una experiencia bellísima en este proyecto. Creo que es interesante analizar a fondo este trabajo porque fue un proyecto donde se logró conjugar voluntades de 12 países de América Latina. Donde se demostró que además de voluntad, hay talento, disponibilidad, organización y experiencia para hacer trabajos de coproducción con un producto extraordinario.

Entonces, otra reflexión que propongo es tomar el proyecto CORADES como punto de partida. Puesto que en América Latina si algo es difícil, y eso nos lo ha demostrado el largo camino para la integración, es lograr acuerdos en materia de coproducción o en materia de juntar voluntades para hacer algo útil, en el área específica de la radiodifusión. CORADES demuestra lo contrario.

La coproducción radiofónica para los 500 años involucra a la UNESCO en dos formas. En primer lugar, esta institución aprobó un programa para la celebración de lo que así llamó: Quinto Centenario, Encuentro de Dos Mundos. A partir de 1989 ha venido desarrollando un conjunto de actividades de manera directa o colateralmente que guardan relación con este hecho histórico.

Conociendo los objetivos de este programa pueden ver de qué manera involucran más a la UNESCO en el trabajo que van a realizar. El primer gran objetivo es resaltar el carácter universal de los procesos históricos, económicos y culturales, desencadenados como consecuencia del encuentro de los dos mundos. El segundo, es suscitar la participación de los dos miembros de la UNESCO, sobre la base de la noción de responsabilidad histórica, que concierne a cada pueblo y cultura a partir del momento en que la aproximación de dos hemisferios que se ignoraban, provocó la globalización de las relaciones internacionales. Y el tercer gran objetivo es crear espacios de expresión para los pueblos originarios del nuevo Continente que experimentaron la llegada de poblaciones de toda las regiones de la tierra. El impacto de cinco siglos de historia debe ser evaluado desde esta perspectiva, sin ella, todo plan que mire hacia el futuro de las nuevas naciones, americanas y de El Caribe, carecería del fundamento real. Esto pues, son los tres grandes objetivos del programa que la UNESCO ha aprobado y ya está desarrollando para celebrar este momento histórico.

De manera que esta es nuestra primera vinculación con el tema que ustedes ocupan. La UNESCO va a coordinar varias reuniones, entre ellas, la de Sevilla sobre el Encuentro de Dos Mundos. Otra en Canadá, este mismo año, sobre el acontecimiento y el problema amerindio, donde habrá una magnífica participación de intelectuales e historiadores de toda la región.

Por supuesto, dentro de todo este programa, el elemento comunicacional va a estar perfectamente presente. No solamente desde lo que pueden hacer los medios para motivar la celebración sino desde las investigaciones que se van a hacer en torno a producción radiofónica, de televisión o empresas y el análisis de todo lo concerniente a la información y a la libre difusión de mensajes en relación con los aspectos ideológicos, políticos y culturales que implica el tema.

La falta de producción endógena en nuestros países es una de las grandes preocupaciones que la UNESCO ha tenido, a tal efecto en el proyecto del plan a plazo medio 1990-1995, del programa "La comunicación al servicio del hombre", hay un aspecto concreto donde, siguiendo el mandato de sus Estados miembros, nos obligamos a auspiciar, motivar y promover la producción endógena de programas y mensajes.

Ciertamente desde que la UNESCO se vinculó al problema de la comunicación, a fines de los años 60 e inicio de los 70, uno de los puntos fundamentales de preocupación fue que nuestros países carecerían de los mecanismos y políticas motivadores de una mayor producción endógena de programas simultáneos por parte del Estado. Tomando en cuenta que ésto ha sido reiterado a lo largo de los años por nuestra entidad, y que en la presente época está en este proyecto de plan a plazo medio, es otro punto para reflexionar sobre el papel que puede jugar la UNESCO, en motivar, a propósito de los 500 años del Encuentro de Dos Mundos, una mayor producción endógena, particularmente en materia de radiodifusión.

Desde este punto de vista, ofrecemos una magnífica base y escenario para vincularse a los proyectos e ideas que ustedes propongan y elaboren, puesto que está dentro de la esencia misma de la UNESCO el promover la producción endógena.

Por la documentación e información que tengo de este documento, entiendo que ésto no sólo va a redundar en beneficio de la celebración y

su significación política, ideológica, histórica y cultural sino en beneficio del aumento de la producción endógena en materia de radio. Como decía al principio, es el medio donde la presencia foránea de producción, o sea fuera de la región, es menor sobretodo dentro de este esquema de música, publicidad y algo de noticia.

Entonces es importante inscribir las ideas que surjan de esta reunión, dentro de esta base programática que tiene la UNESCO. Si algo ha tenido de importante, de las muchas cosas que ha tenido el proyecto CORADES, es que contribuye no solamente al conocimiento de la literatura y de las expresiones culturales folclóricas de nuestros pueblos, sino que también es una cuota de producción endógena que nuestros medios carecen en este momento, y valdría la pena entonces también reflexionar sobre todo esto, incluso saber: ¿Por qué hay poca producción (endógena) en nuestras emisoras de radio comercial y también en aquellas de tipo cultural sin fines de lucro?

Sabemos de ésta poca producción endógena de programas y materiales musicales, noticiosos, culturales, científicos, divulgación tecnológica. Incluso en materia de noticias las emisoras de radio son simplemente portavoces de las grandes agencias internacionales de noticias, o se limitan a leer la prensa en muchos casos, medio que es fundamentalmente alimentado por información de tipo internacional. Entonces, en la medida en que no hay fuentes que nutran permanentemente la radio como producción endógena, tiene que recurrir a este esquema de producción foránea o de producción muy rígida de música, publicidad y algo de noticias.

De manera que el que haya, a propósito de los 500 años y de los otros acontecimientos históricos, producción para ir llenando una programación, una cartelera que consume mucho tiempo, significa que el gran drama de las emisoras es que tienen demasiado tiempo de programación y poca producción real y efectiva de tipo local, nacional o regional.

Teniendo la UNESCO un programa para la celebración de los 500 años, Encuentro de Dos Mundos, y contando con el mandato de propiciar la producción endógena de programas, ofrece realmente la colaboración que pueda dar. Este es el piso, la base programática que nosotros ponemos a disposición de las ideas, sugerencias y proyectos que puedan proponer. Ciertamente hay dificultades de tipo financiero, eso lo sabemos

muy bien, incluso de tipo operativo, pero en todo caso aquí hay dos grandes bases que la UNESCO pone a disposición.

Finalmente, me atrevo a hacer algunas sugerencias para contribuir de alguna manera a las reflexiones. En primer lugar quiero reiterar el estudiar a fondo la experiencia CORADES, todos sus inconvenientes, logros y obstáculos.

En segundo lugar, un poco definir qué se quiere celebrar, porque esto va a tener una importancia en el acopio y selección de intelectuales, de voluntades para producir programas que analicen este encuentro. El punto de vista radiofónico, ideológico y político va a hacer que se sumen o se pierdan muchas voluntades para producir, para llenar espacios, en un programa de coproducción radiofónica como el que ustedes proponen.

En tercer lugar, aparte de los temas históricos, culturales o políticos que implica el Encuentro de Dos Mundos, pienso que se pueda reflexionar sobre algunos otros que yo he dado por denominar, muy arbitrariamente, temas institucionales de todo lo que hemos leído y aprendido sobre este encuentro.

Generalmente cuando se enfoca, por ejemplo, la leyenda negra o la leyenda dorada, o cuando se habla de los temas históricos, se soslaya el problema institucional. Qué significó realmente, cómo se va a producir esa significación para nuestros pueblos. La presencia española en América Latina desde el punto de vista institucional; qué instituciones tenemos hoy en día que son producto de este encuentro.

Tomando lo anterior quiero referirme al problema de la institución municipal, uno de los grandes legados que este encuentro de dos mundos trajo desde el punto de vista español, para proyectarlo en la América Latina de hoy. Casi todos nuestros países están ya organizando su vida municipal con base en la expresión popular directa. Son muchas las regiones donde las alcaldías son producto de la elección y expresión popular y son identificadas como los grandes centros para resolver problemas y atender necesidades. Yo diría que son la primera expresión realmente de participación popular.

Entonces, tomando esta figura que nos viene de la Colonia como consecuencia del encuentro de dos mundos, pudiéramos ver cómo incluir a la parte de los temas culturales, históricos, políticos, de las controver-

sias, de las críticas, etc., lo institucional que conservamos ahora y que se ha ido transformando, enriqueciendo a lo largo de todos estos 500 años, para llegar hoy a cuestiones muy concretas, muy palpables. Cómo esto pudiera servir para, a través de la radio, producir en torno a lo institucional. Cómo sacarle provecho a organizaciones de tipo institucional que hoy en día están jugando un gran papel en nuestro país, es decir, insisto, en que la alcaldía se ha transformado, en muchos de nuestros pueblos, en una expresión directa popular, convirtiéndose en el primer punto fronterizo entre la sociedad y el Estado en un sentido amplio. Y comienza a ser identificada como una organización jurídico-administrativa y política donde el pueblo identifica autoridades, instituciones más cerca a su realidad, y donde hay mayor posibilidad para que él pueda expresarse, presionar, participar y organizarse.

Entonces, creo que es uno de los temas que pudiera ser añadido a la larga lista de ideas y programas que van a plantear, en este esfuerzo de coproducciones.

Así pues, ésta es la información que yo quería hacerles conocer. De nuevo ratifico la disposición que tiene la UNESCO para involucrarse en este tipo de esfuerzo, tanto a nivel de organizaciones gubernamentales como privadas y/o universitarias de tipo cultural.

Sabemos que hay todo un programa que estamos desarrollando con una base conceptual que la UNESCO ha defendido desde hace muchos años, que es la posibilidad de aumentar la producción endógena de programas y de mensajes a través de cualquier medio. Finalmente, tenemos toda una disposición y voluntad política, para contribuir a que sus esfuerzos de coproducción radiofónica, para celebrar el Encuentro entre Dos Mundos, tengan el mayor éxito posible.

## **Intervención del señor José Pérez Sánchez, Radio Nederland**

La presencia de Radio Nederland Training Centre en América Latina tiene como objetivo principal promover la profesionalización de la comunicación educación en América Latina, a través del apoyo a organismos regionales, subregionales y nacionales a cargo de actividades de capacitación y producción.

Esta presencia ha sido ininterrumpida desde junio de 1979 y ha tenido tres facetas principales: Etapa de apoyo puntual, on-the-spot, a emisoras educativas de diversos países del continente, incluyendo Brasil (1979-1981); el trabajo se orientó hacia la revisión de metodología, currícula de los cursos y definición de estrategias de mediano y largo plazo. Etapa de fortalecimiento de organizaciones universitarias y centros nacionales de capacitación y producción, a través de la colaboración con CIESPAL (1982-1986); con especialización en el medio radio. Etapa de apoyo a la comunicación rural y educativa en la región centroamericana, a través del IICA, Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura, y del ICER, Instituto Costarricense de Enseñanza Radiofónica (1987-1992); dedicada a la especialización en medios para uso de profesionales de disciplinas relacionadas con desarrollo rural y educación.

Actualmente Radio Nederland Training Centre, en Costa Rica, distingue cinco grandes líneas de acción: capacitación de agentes multiplicadores; producción de materiales educativos para uso de los diversos agentes multiplicadores; producción de series de programas para uso en radio y en grupos de base; investigación de resultados respecto de las expectativas de la comunicación de las diversas audiencias, así como validación y evaluación de materiales; y, asesorías técnicas a instituciones de comunicación educativa (hardware y software).

Como rasgos de la evolución de Radio Nederland en América Latina podrían señalarse principalmente dos: la ampliación del trabajo exclusivo en radio a la oferta de servicios en multi-medios, como vídeos, impresos, audiovisuales, técnicas grupales, foro-cassettes, etc.; y la ampliación de los grupos a quienes se ofrecen los servicios de capacitación y asesoría, llegando actualmente a universidades, emisoras de servicio público y privadas, centros nacionales de capacitación y producción, Ongs activas

en comunicación educativa y organizaciones gubernamentales y no gubernamentales activas en comunicación y desarrollo rural.

A continuación voy a mencionar algunos elementos para la reflexión a partir de la experiencia:

Primero: existe una cierta inflación de emisoras de radio en América Latina, con una marcada diferencia entre la situación de las emisoras de ciudad y las rurales o de provincias,

Segundo: la situación de la mayoría de las emisoras, especialmente rurales, es bastante precaria en lo que se refiere a equipos de transmisión y producción, capacitación del personal que labora en las emisoras y componentes de programación.

Tercero: la radio está en situación de desventaja con respecto a la televisión y la prensa escrita en lo que se refiere a porcentajes de espacios publicitarios. De alguna manera se ha desarrollado un cierto complejo de cenicienta de los medios, cuando el número de emisoras y su presencia universal demuestran exáctamente lo contrario.

Cuarto: en general, se podría hablar de una tendencia al mimetismo o la imitación de las fórmulas exitosas de programación. En lo referente al público esto se traduce en un cierto empobrecimiento de alternativas de programación, reduciéndose los formatos radiofónicos a informativos, programas musicales, deportes y otros pocos más. Podría decirse que el productor radiofónico ha desaparecido. En la programación actual de la Radio en América Latina predominan periodistas y locutores.

Quinto: este fenómeno parece ir a contracorriente de tendencias que se observan en otras partes del mundo (Europa, USA), donde la radio ha encontrado y solidificado un espacio propio en el espectrum de los medios, innovando estilos, formatos y fórmulas atractivas y rentables económicamente,

Sexto: otra tendencia que conviene destacar en América Latina es el fenómeno de las organizaciones no gubernamentales activas en comunicación y desarrollo, las cuales utilizan programas de radio en sus reuniones grupales para animar la discusión o explicar puntos de interés. Por otra parte, la venta de los llamados libros para ser escuchados, es decir resúmenes de libros grabados en cassettes, o adaptaciones de

cuentos literarios para niños, hacen pensar que las producciones de transcripción o ciertos programas nacionales o regionales podrían ser utilizadas también por individuos, familias o grupos. En otras palabras, habría que hablar de producciones de audio como una posibilidad que incluye y desborda a la radio.

Septimo: Existe una clara tendencia a revalorizar la importancia de la comunicación en los diversos proyectos de educación y desarrollo. Agencias nacionales e internacionales contemplan en sus programas de acción la producción, transmisión y uso global de series educativas. Se privilegia la radio como medio ideal para alcanzar las poblaciones rurales más abandonadas. se tiende a acompañar los programas de radio con diversos tipos de materiales de apoyo que refuerzan los mensajes: impresos, cartelones, audiovisuales, teatro popular, etc.

Octavo: por diversas razones y de diversas maneras, la coyuntura actual favorece la cooperación inter-agencial para la ejecución de diversos proyectos de producciones endógenas. UNICEF, UNESCO, DEUTSCHE WELLE, FAO, IICA, RADIO NEDERLAND.

Noveno: en la medida de lo posible debe aumentar el número de producciones alternativas de calidad, dando prioridad a los espacios dramatizados, que han demostrado ser un eficaz vehículo de transmisión de información y de motivación. Estos formatos son los que más han sufrido la reducción de personal, recursos y medios, en la mayoría de las emisoras.

Décimo: aunque la mejor producción es la local, hay un espacio de importancia para los programas de transcripción, los cuales ayudan a llenar un vacío de la programación. Para ser más eficaces, estos programas deben basarse en un conocimiento profundo de la realidad latinoamericana, sus necesidades y prioridades. La co-producción es una fórmula de cooperación que favorece el intercambio, el respeto de las instituciones y un mayor aterrizaje de los temas a las expectativas de las audiencias latinoamericanas: Se debe aumentar el número de producciones nacionales, subregionales, regionales e internacionales.

Decimo primero: se deben combinar los esfuerzos de la cooperación internacional con las estructuras existentes en la región para lograr una más eficaz y permanente infraestructura latinoamericana de producciones.



Por último, analicemos ciertos temas y formas de co-producción desarrollados actualmente por Radio Nederlad Training Centre: Así, en relación con RNWO Hilversum (Program Export) se han trabajado personajes latinoamericanos en una Visión de América Latina de Hoy y Mañana en relación con los 500 Años; así como la figura de Biomarojo, el Duende Ecológico, en una ecopopeya latinoamericana para niños que es una serie dramatizada de doce capítulos.

En relación con las actividades de capacitación realizadas por Radio Nederland en Costa Rica existen dos tipos de coproducciones: las nacionales, realizadas con instituciones gubernamentales y no gubernamentales que participan en los diversos tipos de cursos y que suelen ser series a dos personajes o charlas dialogadas, realizadas a modo de ejercicios y perfeccionadas por nuestros técnicos. Las subregionales, realizadas con participantes de la región centroamericana, que es el área de concentración del actual proyecto

Se pretende producir dos series en relación con el tema de los 500 años: Aportes de la agricultura de América Latina al resto del mundo, realizada en co-producción con el Instituto Interamericano de Cooperación para la Agricultura, IICA; y una radio-revista sobre educación cívica que incluirá un espacio dramatizado sobre los derechos humanos, probablemente estará basada en Fray Bartolomé de las Casas, como personaje central.

Por último se han hecho dos esfuerzos de Enciclopedias Populares para uso de la radio y a nivel grupal. La Enciclopedia Popular de la Salud, basada en los diez temas del libro "Para la Vida" publicado por UNICEF y la OMS. Cada tema se convierte en la base de un módulo o estuche que contiene un manual para el productor/facilitador y tres cassettes: uno con cuñas de treinta segundos a un minuto de duración; otro con charlas de un máximo de tres minutos de duración; y un tercer cassette con dramatizaciones o casos de la vida real que ilustren la parte emocional del problema.

La Enciclopedia de Auto-formación Radiofónica, que pretende ser un sistema de educación a distancia (basado en cassettes de audio e impresos), para la formación profesional de productores de radio y de ONGs activas en comunicación educativa.

## Intervención de Luis Rivera, UNICEF

En esta oportunidad quiero compartir algunas ideas con ustedes y lo voy hacer en tres subtemas. Espero que a través de ellos pueda inspirarlos hacia algunas observaciones y preguntas específicas, que sean útiles para estrechar la colaboración entre ustedes y UNICEF aquí en América Latina.

Los tres subtemas son: primero, un perfil de los grandes asuntos que UNICEF espera incluir en la cooperación con los gobiernos de esta década. Esto para que tengan una idea de qué tipo de contenidos podrían ser objeto de programas radiales.

Segundo, hablarles un poco de nuestra política de estrategias de comunicación para el desarrollo.

Y tercero, cómo estamos organizados y trabajamos en América Latina. Este último lo considero de gran importancia para que conozcan las formas de cómo podríamos iniciar diversos tipos de colaboración en cada país.

Los grandes temas de América Latina y su evolución cultural, social y política han sido objeto de nuestra presencia en la región a través de los años. Nuestros programas parten de un análisis de situación continuo, con relación a la infancia y a la mujer.

En un principio, el análisis de la situación era mayormente de mortalidad, escolaridad, cuántos niños preescolares son atendidos, etc. En la evolución de este análisis se ha incluido temas que aparentemente son secundarios pero que resultan mucho más importantes si pensamos lograr algún impacto. Tales son: el análisis de la deuda externa, de la inversión social, de las políticas sociales de los países y otros de esta naturaleza.

Dentro de nuestra organización contamos con oficinas en casi todos los países de América Latina. Tenemos, también, una oficina regional, que es en la que yo trabajo, donde se desarrolla actividades como la coordinación y el análisis de los grandes temas. Podría incluso decir, que para cada uno de ellos existe una persona a cargo, es el "asesor regional", de diversos países de América Latina. Tenemos por ejemplo: un

experto que está a cargo de educación y desarrollo del niño. Uno en el área de salud, otro en el de niños en circunstancias especialmente difíciles, una colega que trabaja en el de la mujer y su desarrollo. También con nosotros se desempeñan personas en el área de planeación y evaluación (planificador social) encargados de temas no tan específicos como los anteriores pero que sí aportan globalmente a nuestro trabajo en la región, y una persona que maneja los aspectos de comunicación e información a nivel regional.

Todos estos grandes temas cobran ahora un marco importante dado dos eventos. El primero es la Cumbre en Favor de la Infancia. Este acontecimiento parte de un análisis de la movilización a nivel de país. Nosotros empezamos a trabajar en un área donde a los organismos de Naciones Unidas les parece difícil por la variable política. Trabajar directamente con la variable política, con la presidencia y los más altos niveles es un fenómeno relativamente nuevo en nuestra organización. Este tipo de labor comenzó en los últimos siete años. En ésta década se ve la importancia y el peligro de la variable política cuando uno comienza a trabajar con un presidente que a los cuatro años se va. Pero hemos visto que hay que tener un acercamiento si queremos hacer beneficio a los niños.

Se planteó la cumbre para la infancia convocada por seis gobiernos entre los cuales hay uno latinoamericano que está haciendo una labor muy destacada en este momento, el Presidente Salinas de México. Otro de los convocadores de la región de las Américas fue el Primer Ministro de Canadá. Esta reunión es uno de los eventos el el cual más Jefes de Estado han participado, 71 en total. A través de un trabajo preparatorio se organizó un comité, se preparó un plan de acción y se plantearon las metas para la cumbre en tres áreas principales con relación a los niños: su supervivencia, su desarrollo, que tiene que ver más con la parte educativa, social y sicoafectiva, y su protección.

¡Supervivencia, desarrollo y protección!

Protección implica todo aquello que está en relación a los niños en circunstancias especialmente difíciles, en caso de conflicto bélico, de catástrofes y cualquier circunstancia especialmente difícil a que se ven sometidos los niños. Aunque parezca raro, el número de niños afectados es grande y es poco conocido. Qué significa "en circunstancias especialmente difíciles"; los aspectos del desarrollo del niño también son poco

conocidos así como algunos aspectos de salud, los dominan muchas veces quienes menos lo necesitan, y quienes más lo necesitan, las grandes audiencias, están ajenas a estos fenómenos.

Si usted hace un análisis de contenido y mira a esas tres áreas, va a ver que la cumbre está muy sesgada hacia la supervivencia. Hace poco se encontró un análisis con el Gobierno de Colombia y que más del 60% de las metas de la cumbre tienen que ver con el fenómeno de supervivencia; más en el aspecto salud, nutrición, agua y saneamiento; aspectos físicos de los servicios que se le pueden prestar a los niños.

El otro evento, también es histórico, es la convención que más rápidamente se ha ratificado en la trayectoria del sistema de las Naciones Unidas, del sistema de trabajo internacional, es la Convención sobre los Derechos del Niño. Faltaba la declaración, pero esto es una convención y mediante ella hay todo un mecanismo de seguimiento y un compromiso adquirido. Y otra vez, cuando inspeccionen el documento de la Convención, lean todos sus artículos, uno por uno, y van a ver que éstos fundamentalmente atienden la protección, el desarrollo y la supervivencia, en ese orden de temas.

Son dos documentos internacionales de gran importancia. Se complementan, pero prácticamente tienen dos sentidos inversos en cuanto a desarrollo, protección y supervivencia. Hay dos cosas importantes que mirar al respecto y que pueden tener implicaciones valiosas para la colaboración entre ustedes y nuestras oficinas.

Primero fundamentalmente, que esos hitos históricos, donde asistiera tanto el presidente como la promoción misma de la convención, se ratificaran tan rápido como documento, se debe a la gran labor por los medios de comunicación. Una labor principalmente de promoción. Ahora comienza la labor de comunicación dentro de todo un concepto de qué es lo que se está gestando que la comunicación puede reforzar y ser reforzada. Entonces, el aspecto de promoción es sumamente importante y el cambio que hay que dar es pasar de la promoción a una comunicación más dirigida a las poblaciones que más necesitan de que se cumplan las intenciones de estos documentos y el movimiento que hay detrás de cada uno, porque no es una declaración más, no es un plan más, es todo un movimiento. Un movimiento que está en este momento y es el segundo aspecto importante. Se están buscando ya planes de acción concretos a nivel de cada país, según el compromiso adquirido por los Jefes de

Estado. Posterior a la cumbre, muchos Jefes de Estado que no estaban lo han firmado y se han comprometido que para fines de este año tendrán un plan de acción, que en forma operativa interpretará esas metas y las resaltarán, las incorporarán a los planes de desarrollo de los países.

Para darles un ejemplo de una de las cosas que está sucediendo en el área de supervivencia, el Organismo Panamericano de la Salud (OPS), el Organismo Técnico de las Naciones Unidas, principal en la región con ese tema, el Programa de Naciones Unidas para actividades de población, el Banco Interamericano de Desarrollo, la Agencia para el Desarrollo Internacional de los Estados Unidos y UNICEF, han iniciado un proceso de preparación de planes de salud materno-infantil para toda la década. Y uno de los aspectos que más impacto ha tenido en el último periodo en materia de salud de los niños es el aporte de la comunicación. Ha sido una contribución más estilo campaña que un aporte sostenido. Podemos decir como hipótesis que si el esfuerzo fuera sostenido, el impacto sería mucho mayor y más significativo, podríamos cubrir áreas que normalmente no están sujetas a las campañas relámpago a que están sujetas otras áreas de salud pública.

Lo segundo, nuestra política de comunicación parte de una realidad y es que la organización tiene en su terreno lo que podría ser la red más grande de funcionarios, la mayor parte de ellos nacionales distribuidos por todo el mundo. Tenemos en oficiales de información y comunicación, una red que oscila entre 150 y 200, porque hay algunos que están a más corto plazo, pero esto no es tan importante. Lo importante es el efecto multiplicador de esa red al colaborar con los distintos medios de comunicación y los distintos comunicadores en el mundo.

Es un área donde tuve la oportunidad de estar al frente en la sección de comunicaciones, de 1985 a 1990. Hicimos un vídeo de 20 o 21 minutos y un folleto traducido también al español, en donde se explica nuestra política de comunicación. Esta puede ser una ayuda para que ustedes, cuando establezcan contacto con nuestras oficinas, puedan más o menos tener un espacio común de debate y áreas de colaboración. En síntesis, esta política ha subido la inversión de nuestros recursos, destinados a este campo.

Al principio de la década dedicábamos, más o menos, el 2% de los recursos a actividades de comunicación, ahora estamos entre un 12% a 15% globalmente. En América Latina invertimos mucho más en términos

relativos, entre 25% a 30%. Pero en algunos países como Brasil y México, el programa tiene un porcentaje todavía más alto en comunicación porque trabajamos de acuerdo a la situación del país y en una relación muy estrecha con las organizaciones gubernamentales, y a través de ellas y de este proceso, con organismos no gubernamentales. En los últimos años estamos trabajando también con el sector privado. Un ejemplo es el acuerdo realizado con las Cámaras Junior a nivel latinoamericano centrado en el cólera y la enfermedad diarreica.

Una de las áreas, en materia de política y su correspondiente estrategia, ha sido la inversión. Ahora, ¿En qué consiste esa inversión y qué cambios se han dado?. Se ha pasado de campañas y actividades de comunicación aislada a estrategias de comunicación, esto implica que se presta mucha más atención a la planeación de comunicación. Esta no es una actividad cualquiera, eso hay que advertirlo, porque si se trae a planificar o a investigar en comunicación a expertos de otros campos, se le quita todo el dinamismo de los medios de comunicación. Además se desaprovechan oportunidades y los procesos se hacen demasiado largos, complicados y no están a tono con la velocidad con que normalmente tiene que funcionar un proceso comunicacional.

Lo otro, a lo que le hemos prestado mucha atención, en nuestra línea política, es a la investigación, conocer mejor las audiencias. En estos días estaba trabajando con una persona para el diseño de una actividad de comunicación dirigida hacia las familias. Aquí nos dimos cuenta que no hay un estudio de mercado ni de audiencias sobre el tema. Inclusive las empresas privadas están trabajando activamente con algunos estudios de este tipo pero son realizados muy por el lado comercial y muy poco por el lado social. Hace falta conocer nuestras audiencias sobre todo cuando podrían ser niños. Nosotros sabemos que en la región hay varias estaciones de radio, y pocas, pueden contarse con los dedos de las manos, dedicadas exclusivamente a los niños y que tienen programación exclusivamente dirigida a ellos.

Se conoce muy poco. Y para producir buenos programas y poder competir con el sector comercial en la producción es necesario hacer un análisis de qué debería haber y qué está desbalanceado. Uno, el sector comercial, que auspicia y lucra de los programas de comunicación. El de entrenamiento que está muy ligado al anterior y esta dedicado a divertir al público, y finalmente, el de la parte social-educativa, que según nuestra

experiencia y nuestras evaluaciones, son pocos, mal financiados, aburridos en su mayoría, y con muy poca audiencia. Estoy hablando de programas a nivel mundial, no estoy particularizando actividades creativas, innovativas que seguramente ustedes habrán tenido la oportunidad de considerar en ésta reunión. De lo que se trataría es de rescatar todas estas actividades innovativas, no inventar las novedades, de conocer los formatos que se trabajan; si se hacen investigaciones rápidas, de saber los conocimientos, las actitudes, las prácticas, los gustos de las audiencias, las necesidades, para poder programar, eso es lo que hace falta.

Esa fue una de las cosas que hizo Plaza Sésamo, distintas al resto de programas de televisión infantil. Antes estos eran mayormente violencia para entretener, hacían reír a los niños, los mantenían los sábados tranquilos mientras los padres podían irse a trabajar o quedarse durmiendo un rato más, esto en los países industrializados. Pero no investigaban sobre niños. Desde que nosotros iniciamos la producción de Plaza Sésamo, hace más de 20 años, se investiga siempre antes de organizar el contenido, los libretos y el manejo del programa. Esta es la segunda área: planeación e investigación. Y la tercera, es la utilización máxima de los recursos humanos existentes y su desarrollo. En esta área se detectan también, entre otras cosas, necesidades de capacitación. ¿Dónde están los déficit de los recursos humanos y qué podríamos hacer?.

Eso es en cuanto a nuestra política de comunicación. En otras palabras, hay cuatro líneas básicas: una, invertir más y atraer inversiones en el campo de comunicación. Por más que tengamos calidad no podemos hacer nada inspirados en una nube. Hace falta un mínimo de recursos para hacer las cosas bien y en forma competitiva. Tener los recursos no generarlos, para un programa, con una donación de un año y que después el otro año o el siguiente estemos sin nada. Tenemos que desarrollar una base. Nosotros hemos aumentado nuestro aporte y hemos estimulado una agencia que lo haga, sin embargo, todavía hay muchas cosas por hacer. Finalmente, las otras tres líneas son: planeación e investigación, uso y desarrollo de los recursos humanos. Al nombrar este último me refiero también a la utilización de mucho elemento humano valioso que no ha sido debidamente conocido y no se le ha dado la oportunidad de colaborar, incluso pueden aportar en el campo de la capacitación de otros colegas.

¿Cómo estamos organizados en la región?

Tenemos fundamentalmente tres tipos de oficinas: la oficina regional, que para América Latina y El Caribe se encuentra en Bogotá, es principalmente de intercambio y coordinación. Somos un organismo muy descentralizado donde trabajamos más en una relación horizontal y de colaboración que en una relación jerárquica. En Bogotá somos más colegas de los que ustedes conocerán en los países donde viven y trabajan. Nosotros en nuestra oficina podemos promover cosas y hacer contactos. Puede que haya uno que otro programa regional pero le damos principal importancia y respeto a nivel de país, para evitar esa idea de que las cosas vienen de arriba hacia abajo y no tienen que ver nada con la realidad, las necesidades de los países y las oportunidades que en ellos se presentan.

En la oficina regional laboran los especialistas de los que les hablé. Con ésto no quiero decir que las otras oficinas no puedan tener este tipo de personal, por el contrario, en algunos casos tienen mejores expertos que los de nuestro despacho en Bogotá. En esta oficina trabajamos con la Organización de Estados Americanos, el Banco Interamericano, la OPS, CIESPAL, y si Radio Netherland tiene una actividad a nivel subregional, también podemos colaborar con organismos como el Parlamento Andino, por ejemplo. En pocos casos con organizaciones globales pero mayormente con instituciones regionales y subregionales en una colaboración horizontal con nuestra oficina. Esto implica que podemos ser intermediarios en el caso que ustedes necesiten algún acercamiento con alguna oficina, que por alguna razón no este funcionando. Las oficinas de área en la región son las que normalmente cubren más de un país. Ejemplo de éstas tenemos en Guatemala que cubre Guatemala, Honduras, Belice, Panamá, Costa Rica, incluía Nicaragua aún cuando este ya es una oficina totalmente autónoma, con representante. La figura de Director Regional es la que tenemos en Bogotá. El jefe de una de las oficinas grandes de área se llama "representante", y es la autoridad máxima. Tiene pleno poder para negociar convenios, acuerdos y programas con los gobiernos. Normalmente en cada una de esas oficinas hay por lo menos un oficial de información y/o comunicación. Puede ocupar este cargo un periodista, un productor de películas o alguien que ha trabajado o estudiado la comunicación a nivel global. Esta es la persona con la cual técnicamente pueden entenderse, una vez de luz verde la política del jefe de la oficina.

Cada oficina de área tiene sub-oficinas con un personal de planta que trabaja en cada uno de sus países. Tenemos, por ejemplo a El Salvador



que es una sub-oficina adscrita a la de Guatemala, pero con un equipo de recursos humanos bastante fuerte. Contamos con personal en Belize, en Costa Rica y en República Dominicana. Panamá es donde más débiles estamos en el área de Centro América. En Nicaragua dentro de un mes o algo así se posesionará ya el nuevo representante de UNICEF. México es una oficina de país, una oficina grande que además atiende una de las que recién se está desarrollando, que es la de Cuba. En Puerto Rico no existe representación por ser parte de los Estados Unidos, tengo entendido que ahora, allí, hay una relación con UNESCO.

Para las islas del Caribe contamos con una oficina de área de habla inglesa, localizada en Barbados. Seguimos bajando y en Bogotá, además de una oficina regional, tenemos una de área de dos países que atiende a Colombia y Venezuela. Igualmente hay una en Lima que cubre Perú y Paraguay. Y otra oficina para el Ecuador en Quito que es relativamente nueva con poco más de un año; anteriormente era parte de la de Bogotá. Bolivia y Brasil tienen su propia oficina. La de Chile se encarga de los tres países del cono sur: Chile, Uruguay y Argentina.

Para efectos de trabajo, si ustedes están interesados, podríamos enviarles desde la oficina regional una lista de nuestras oficinas, sus direcciones, sus representantes y los nombres de los oficiales de comunicación e información, de manera que puedan establecer una relación. Según nuestra forma de trabajo, somos una organización que celebra convenios con el Gobierno por cuatro o cinco años. El mejor momento para entrar con un buen componente de colaboración, digamos en materia de radio, sería cuando un país está preparando su programa de cooperación con nosotros. Pero no se detengan ante eso, los países que en este momento están trabajando su convenio con UNICEF en la región son de abajo hacia arriba: Uruguay, Perú y Colombia. Ellos tendrían que ir a nuestra Junta Ejecutiva entre abril o mayo junto con República Dominicana, Cuba y casi todos los países centroamericanos. El único país que tiene un convenio aprobado desde el año pasado es Honduras.

Para las actividades de radio hay más oportunidad por el momento. "Para la Vida" es un libro que tiene 55 mensajes básicos sobre supervivencia, con versiones latinoamericanas, y en el cual se pueden desarrollar programas radiales y de televisión. Ya hay varias discusiones al respecto, entre ellas, Plaza Sésamo 4 espera producir a partir de septiembre, si es que todo marcha bien, programas inspirados en esos mensajes. Lo que se llama en la escuela un currículum, aquí se trans-

forma en un plan de comunicación donde de los temas se derivan los guiones, los materiales suplementarios y todo eso.

Finalmente, si tienen alguna inquietud, observación o algo que particularmente les pueda ser útil, por favor háganmelo saber. Yo realmente en lo que tengo interés es en que empiecen a establecer una comunicación con nuestras oficinas, lo cual será mirado con mucho agrado. Nosotros a través del mecanismo de coordinación con las oficinas de terreno y las reuniones con los representantes y los especialistas en los distintos campos de la región, recibimos informes periódicos, así que, nos enteramos de lo que está pasando. Muchas gracias.

## FORO - DIALOGO

P: Si yo quisiera hacer una serie de microprogramas basados en el libro "Para la Vida" ¿con qué crédito cierro mi producción, con UNESCO, UNICEF u OMS?

LR: Con los tres. Inicialmente la política de comunicación se trabajó primero entre la OMS y UNICEF. Esta política planteaba que uno de los problemas que teníamos era la mala recepción de la información. Por ejemplo, en materia de salud la población objeto estaba recibiendo programas muy confusos y contradictorios desde muchas fuentes. Entonces de allí surgió la idea de crear mensajes básicos que se pudieran, creativamente, interpretar y comunicar. Posteriormente, cuando estábamos trabajando en esto, UNESCO supo de nuestro esfuerzo y pidió incorporarse debido a su interés en la comunicación y la educación.

P: Hipotéticamente hablando, ¿ésto se puede comercializar, ofrecerlo a un laboratorio, por ejemplo?

LR: Sí, lo único que tiene que hacer es citar la fuente. Esto se trabaja con fondos públicos o sea de la sociedad.

P: Yo quisiera poner a su consideración el material trabajado por nuestro grupo, a fin de conocer que interés podría tener UNICEF en este tipo de temas. En este momento estamos concretando lo que en principio fue un proyecto. Se trata de trabajar en una zona geográfica definida. El primer proyecto es en El Salvador con una miniserie titulada "Cuéntame Abuelo Tambor", de tres capítulos y una duración aproximada de diez a doce minutos cada uno. El tema concreto es la historia de la música para niños en edad escolar (de 6 a 12 años). Con él pretendemos sensibilizar al niño hacia un mundo acústico propio de América Latina.

El segundo programa, "El bebé de 50 años", se refiere a temas ecológicos, la convivencia de los animales y las especies en extinción. Será una producción de varios capítulos con una duración de 10 minutos cada uno. Nuestro propósito con este trabajo es hacer partícipe al niño del cuidado de su patrimonio natural.

En principio hicimos una serie de recomendaciones que voy a resumir. La situación de emergencia que vive América Latina, en la cual el niño es una de las principales víctimas, impide que la radio en general pueda dedicarse a crear programas de niños y cuando se los hace son muy verticalistas y no permiten una participación activa de la infancia. Por lo tanto, recomendamos que el niño sea un elemento activo en el trabajo de creación de un programa de esta naturaleza. Evidentemente, como usted lo decía en su alocución, recomendamos también un tipo de formación especial para libretistas, actores y técnicos por considerarlos elementos importantes en la realización de una producción infantil.

LR: Quisiera hacer dos comentarios rápidos de lo que me acaban de exponer. Pienso que los temas propuestos son de gran interés y están dentro de este menú de áreas de la década. En el contexto de la Cumbre y la Convención de los Derechos del Niño, la música es uno de los temas importantes en la dinámica de lo que se está haciendo históricamente en estos momentos en la región. Me parece que el tema puede tener dimensión latinoamericana o subregional. El trámite normal que seguimos en estos casos en la UNICEF, es que ustedes se acerquen a nuestras oficinas en El Salvador, si es que se va a producir allí, y planteen su propuesta al oficial de comunicaciones, coméntele que yo estuve al frente y si él necesita ponerse en contacto conmigo buscaremos la forma de colaborar y hacer estas ideas posibles.

Ecología es un tema de gran interés. En 1992, en Brasil, se celebrará la gran Conferencia de Medio Ambiente. Si se pudiera hacer un programa de esta naturaleza para ser exhibido durante este evento sería importante debido a los grandes conflictos que estriban en la preparación del mismo, donde al parecer predominarán dos temas: uno, el interés de los países industrializados y dos, una visión muy macro de la ecología. No se la ve en el contexto social, de los más necesitados, que incluya la visión del tercer mundo sino que es mucho más de arriba hacia abajo. Todo esto se está debatiendo mucho pero nosotros estamos especialmente interesados que en esta Conferencia se de realce al tema del niño, la mujer y el medio ambiente aquí, en la región.

Cuando existe un proyecto interesante que no tiene cabida dentro de los recursos existentes para desarrollarlo, nosotros lo empacamos, lo presentamos en nuestra Junta Ejecutiva y tratamos de conseguirle un donante. En nuestra organización tenemos varios mecanismos para movilizar recursos, y hoy en día lo hacemos a nivel nacional o regional de América Latina. Brasil es un ejemplo, trabajamos con la Asociación de Fabricantes de Juguetes y con el Consejo Nacional de Agencias de Publicidad para actividades de comunicación. Los recursos que se están movilizando para estas labores son muy significativos en relación a lo que se está logrando. Para el programa de El Salvador ustedes pueden canalizar el proyecto hacia la oficina de Guatemala que es la que coordina la colaboración para este país. Yo creo que de nuestras sedes, las que más interés están prestando a la radio, son las de Centro América, por eso creo que ustedes están en un clima apropiado para darle curso a sus ideas.

Pasando al aspecto de formación se pueden incluir algunas cosas. ¿Cómo hacer que el niño sea un protagonista activo en los programas? Lo que nosotros normalmente hacemos es buscar una institución que tenga capacidad de ofrecer esta formación de modo continuo, desarrollar un currículum y experimentarlo, ponerlo a prueba con un grupo de personas, evaluarlo, seguir adelante y luego multiplicarlo. Como ejemplo tenemos un curso de Comunicación para el Desarrollo, iniciado hace tres años con la Universidad de John Hopkins, recientemente se realizó la versión en español. Ha sido ofrecido en México y por segunda vez en Africa en francés, se está multiplicando, las personas que han participado en él están desarrollando liderato en sus propios países. Entonces iniciamos todo un sistema que combina el concepto de red y reacción cadena. Para esto estaría interesado en que ustedes pensarán en qué forma po-

dríamos hacer algo. Por ejemplo, capacitación de un tema que incluyera algunas de sus recomendaciones, organizarlo dentro de un currículum de un cursillo con sus respectivas restricciones: duración, perfil del contenido, institución que podría desarrollarlo y posibilidad de financiamiento. Para esto último, utilizamos un mecanismo que consiste en dividir el costo fundamental en dos partes. Uno, la de creación del currículum y los materiales, en el cual un organismo central o regional como nosotros trataríamos de buscar el financiamiento. Y dos, los participantes. Aquí lo que normalmente hemos hecho es buscar qué agencias nos pueden colaborar.

Si se organiza un curso en América Latina, pueden a través de nuestro representante, por ejemplo en Bolivia, solicitar el financiamiento de dos participantes de este país presentando la convocatoria completa del curso. Normalmente de los recursos de cooperación con el gobierno se saca alguna partida para este evento. Este es un mecanismo interno de UNICEF pero también diligenciamos con otros organismos de cooperación.

En el caso del curso de comunicación realizado con la Universidad de John Hopkins el financiamiento se consiguió a través de múltiples agencias. Asistieron 30 participantes, UNICEF se comprometió a financiar 10, la Agencia para el Desarrollo de Estados Unidos 7, el Programa de Naciones Unidas para Actividades de Población 5. Se trabaja en esta forma, lo cual implica dar un tiempo prudencial para poder anunciar el curso, motivar, seleccionar los participantes, buscar auspiciadores y demás, pero con una inversión relativamente baja. Después que exista una institución que pueda ofrecer la capacitación, no veo dificultad en atraer el curso, cubriendo muchas de sus recomendaciones en un sólo paquete.

I: Cuando nosotros planificamos esta Conferencia con CIESPAL y la Deutsche Welle consideramos la participación de UNICEF muy importante. Tenemos muy buenas experiencias con su sede en Costa Rica, representada por el señor Leonardo Martínez, iniciador de las coproducciones en este país. Nunca antes un trabajo de esta naturaleza había sido difundido tanto y tan extensamente como esta vez. Para la Reunión Cumbre se realizó también una coproducción con UNICEF en Tailandia, otra se previó para hacerla en Etiopía pero lamentablemente fue suspendida debido a la situación política del momento.

De sus palabras he podido confirmar el interés que existe en una nueva coproducción con los participantes aquí presentes, CIESPAL y la D.W. Usted seguramente se asombrará que dentro de las recomendaciones UNICEF ya esté nombrada, pero esto se debe a que Pérez Sánchez así lo propusiera. Le agradezco su participación.

LR: Nos motivó mucho una reunión que tuvimos con Pérez Sánchez, en nuestra oficina regional de Bogotá, con la participación de representantes de Brasil, Colombia, Ecuador y Centro América. En ella se planteó una idea sobre la posible realización de una enciclopedia radial basada en el libro "Para la Vida". Estamos tratando en este momento de organizar una primera reunión en Costa Rica para discutir esta coproducción. Los países asistentes mostraron un gran interés en este trabajo así como la UNESCO, con un ofrecimiento de colaborar en el mismo. Esperamos que en dos meses comencemos a hablar en firme sobre este proyecto.

I: En nombre de CIESPAL, quisiera agradecerle enormemente su participación en esta reunión. En realidad, para información de los compañeros, Luis ha realizado un esfuerzo estoico para poder llegar, de manera que les pido un aplauso en muestra de nuestro agradecimiento. CIESPAL se compromete a hacerle llegar una copia de las resoluciones y memoria de este evento.

LR: Muchas gracias, tan pronto tenga la memoria en mi poder, la haré llegar a nuestras oficinas con una nota estimulando la cooperación de la cual les hable.





# **GRUPOS DE TRABAJO**



## **GRUPO DE TRABAJO NO. 1**

### **IDEARIOS INDIGENAS**

El grupo de trabajo No.1 se ocupó de la problemática de los sectores indígenas y de los programas que pueden realizarse al respecto. Llegó a la conclusión que hay una cantidad de idiomas indígenas con peligro de extinción, por lo tanto el grupo propuso la realización de una serie en la cual se recojan testimonios y expresiones de esos idiomas.

Las siguientes son las propuestas presentadas por este grupo:

#### **TITULO: "HERMANO ESCUCHAME"**

1. Programa sobre testimonios de lenguas nativas. Duración: 5 minutos. El número de capítulos dependerá del número de documentos sonoros que se obtenga de las diferentes lenguas.

El esquema sería el siguiente: presentación del programa, ubicación geográfica con detalles generales de la respectiva etnia, preguntas plan-

teadas a un interlocutor/interlocutora sobre su opinión acerca del V Centenario. Además, una ambientación musical propia de la etnia.

Las respuestas serán traducidas al final del programa. Pueden ser cortas, largas o en ritmo adecuado. De todas formas es importante que la respuesta quede en el respectivo idioma sin doblaje.

2. Las emisoras enviarán el documento sonoro, la traducción y demás datos necesarios a CIESPAL, Quito. Realizada la producción, la cinta matriz será remitida a Colonia, para que se hagan las copias necesarias y se realice su distribución.

3. La pre-producción implica gastos por concepto de investigación, logística, desplazamiento, materiales y envío. Estos aspectos tendrán que ser contemplados en el presupuesto.

## **TITULO. "BAJO EL MISMO SOL"**

Las emisoras participantes en esta Conferencia que deseen y puedan hacerlo, producirán un programa dramatizado sobre una figura importante de estas etnias históricas y/o actuales.

La duración prevista es de 15 minutos. Se ofrecen dos opciones para la producción:

- a. Las emisoras realizan el programa en su totalidad y lo envían a CIESPAL.
- b. Las emisoras redactan el guión y lo envían a CIESPAL, conjuntamente con otros componentes necesarios como: música, documentos sonoros y efectos acústicos. En este caso el programa se armaría en CIESPAL con el consiguiente incremento de costos.

Ambas opciones son combinables. Por la opción b. se pronunciaron: Bolivia, Guatemala, El Salvador, Argentina y Uruguay.

En el marco de este tipo de programas podrían realizarse, además, producciones sobre:

- Alimentación de los indígenas.
- Mitología y cristianismo.
- Tecnología que aplicaban en la producción de alimentos, textiles, etc.

- Pueblos indígenas que desaparecieron: ¿dónde estaban, cómo vivían, por qué desaparecieron?
- Medicina tradicional.

La pre-producción implica gastos por concepto de investigación, logística, materiales y envío. Rubros que tendrán que son contemplados en el presupuesto.

## **TEMA: POLITICA ESTATAL Y EL PROBLEMA INDIGENA**

Finalmente se propone la producción de un programa documental sobre la situación indígena actual.

1. Política y estrategias frente al indígena.
2. Posición de las etnias frente al futuro.

En principio se mencionó a los siguientes países, sin que esta lista sea definitiva ni se considere cerrada: México, Guatemala, Nicaragua, Ecuador, Bolivia, Perú, Paraguay y Costa Rica. En este caso, debería determinarse dónde radica la responsabilidad de definir la serie.

## **RECOMENDACIONES**

- Recomendamos que CIESPAL se encarga de armar los pilotos de las series, a fin de que sirvan como modelos a las diferentes emisoras coproductoras para la realización de las producciones de cada país.
- Para el tema "Política Estatal y el Problema Indígena", por razones del conocimiento de la materia, recomendamos a CIESPAL que asuma la responsabilidad de la serie. Otras opciones podrían ser Deutsche Welle o Radio Nederland y dado el carácter político del tema sería recomendable además la participación de la OEA.
- Para la eficiente realización de la serie recomendamos que las emisoras colaboren en, por lo menos, la producción de uno de los programas fijados.
- Sugerimos que la Deutsche Welle y/o CIESPAL colaboren en la búsqueda del financiamiento para llevar a cabo esta serie de programas.

## FORO

I: En términos generales y como un aporte a la discusión sobre los mecanismos de producción, pienso que es claro el planteamiento sobre el contenido que tendrían estas tres posibles series.

La primera es una serie testimonial cuyo objetivo principal es recuperar las lenguas nativas y el pensamiento de los poseedores de estas lenguas: los aborígenes.

La segunda propuesta es una serie de radioteatros. Para ésta podría verse la posibilidad de que cada uno de los países elabore un capítulo, produzca un programa con un formato dramatizado sobre su realidad, con su lenguaje, etc. Esto se contribuiría a reducir costos. Además se obtendría un producto semiterminado, al cual simplemente se añadiría a la presentación y despedida común de la serie, para posteriormente, enviarla a Alemania para su reproducción y distribución.

Si las emisoras tuviesen algún problema para la realización de esta coproducción, pensamos en la posibilidad de que cada una envíe a CIESPAL, la investigación del tema, un guión primario, al cual se sometería a

corrección de estilo únicamente. En algunos casos podrían enviarnos un material adicional, como por ejemplo, música o acústica determinada para hacer en Quito el montaje con actores locales. Esto significaría costos adicionales para el pago de actores y personal.

Un elemento de cooperación podría ser el que cada emisora realice su programa, lo financie y a cambio, reciba 10, 15 o 20 programas adicionales para distribuirlos. Esta es sin duda, una buena opción para que no encarezcan las coproducciones. El costo más bien estaría en lo que significa la distribución, el transporte y el copiado.

La tercera serie que se propone, requiere de un trabajo investigativo de mayor profundidad. Podemos canalizar y visualizar, a través de este trabajo, la posición de los diferentes Estados frente al problema indígena. Para los países de alta presencia indígena es un tema de gran importancia. En Ecuador el tema ha llegado a tomar un lugar preponderante dentro de la vida nacional. Se considera necesario difundirlo y compartirlo con los diversos países. Una situación parecida ocurre en México, Guatemala, Nicaragua, Perú y Bolivia, sin dejar de lado a países como Chile, que sin tener alta población indígena, afronta problemas muy importantes y concretos en este campo.

P: La segunda propuesta me parece un mecanismo concreto de coproducción, quisiera que nos indicaran ¿cuál es el formato que se va a utilizar para lograr un trabajo uniforme de toda la serie?

R: Aparte de lo ya descrito, de ser un formato dramatizado y de 15 minutos de duración, podríamos tomar la responsabilidad en CIESPAL, si así lo determina la asamblea, de producir el primer programa piloto para ser distribuido a las emisoras como una guía concreta del formato que se está empleando.

Ahora pregunto ¿cuáles son las emisoras que pueden comprometerse a realizar un programa dramatizado sobre un personaje indígena de su país y sobre la temática que se determine?.

I: El Salvador, Nicaragua, Ecuador, Perú, Colombia, Costa Rica y México son los países que podrían colaborar con la producción completa del programa.

Guatemala, Bolivia, Paraguay, Venezuela, Uruguay y Argentina estarían dispuestos a colaborar en la parte de investigación, redacción de material y en la realización del guión pero no se comprometen en la producción, puesto que en la mayoría de casos no tienen la infraestructura técnica necesaria.

I: Dado el pronunciamiento de los compañeros podríamos optar por dos alternativas opciones de coproducción. Una, las emisoras que han expresado la posibilidad de realizar completamente los programas. Y otra, las emisoras que no están en capacidad de hacerlo. Entonces asumiríamos la responsabilidad buscando el financiamiento indispensable para la realización final del programa.

Respecto a los mecanismos operativos de tiempo, Radio Nacional o CIESPAL podríamos tener en aproximadamente un mes y medio listo el piloto para distribuirlo a las emisoras y ellas a su vez adoptar el formato para iniciar el trabajo. Entregaríamos el formato ya terminado en cassette para que con él, en el mismo plazo, las emisoras realicen sus programas. De manera que en tres meses podamos tener lista la serie, de vuelta a Quito y máximo en cuatro meses remitirla a Alemania para que a comienzos del próximo año salga al aire.

P: Se van a hacer dos formatos, uno para drama y otro para la investigación, ¿no es así?

R: No, estamos hablando de tres series diferentes, dos de ellas con la posibilidad de producirlas inmediatamente. La primera, una serie de los testimonios en lenguas nativas y la otra, las dramatizaciones sobre aspectos de la vida indígena en nuestros países para la cual vamos a elaborar el piloto del que hemos estado hablando.

La serie de los testimonios la lengua nativa que luego sería traducida en el mismo programa al castellano.

P: Quisiera volver un poco atrás y pedir al señor Cordes Koch-Mehrin, que nos amplíe un poco la idea planteada de realizar 12 coproducciones bilaterales.

Cordes Koch-Mehrin.- Voy a explicar prácticamente. El primer paso que tengo que seguir es consultar al Ministerio si está dispuesto a financiar este proyecto. Paralelamente estoy recibiendo la propuesta de los



12 programas de acá para aligerar los trámites con el Ministerio y tomar una decisión. No deben ser necesariamente 12, pueden ser más y se tratará de buscar un balance para escogerlos y proponerlos al Ministerio.

Nosotros queremos conocer los temas, decidir y conversar con ustedes si se pueden producir, incluso tratar la posibilidad de enviar a alguien especializado de la Deutsche Welle para la realización de la coproducción o si ustedes están dispuestos a hacerlo solos.

El número doce se escogió en base del sistema de grabación que utiliza Radio Nederland, donde se trabaja con cassettes especiales para seis programas en cada uno de ellos.

I: Ha surgido una inquietud entre los representantes de Radio y Centro de Producción Universitarios. Estos tienen características especiales y por el sólo hecho de ser parte de una universidad tienen al alcance de la mano especialistas de contenidos de gran categoría. Es decir, puede abarcar la producción de programas educativos específicos. Los académicos de estas instituciones desarrollan su actividad tanto en la docencia e investigación como en la extensión, esa carga académica se puede destinar para la producción radial.

Entonces, hemos visto que se pueden aunar esfuerzos con miras a la coproducción y comercialización de los materiales producidos en este ámbito. Una coordinación efectiva permitiría contar con especialistas en prácticamente todas las áreas del conocimiento. Por lo tanto hemos decidido solicitar oficialmente a CIESPAL la ayuda para levantar una lista de radios universitarias de Latinoamérica. En ésta se podría incluir a Estados Unidos y Canadá, efectos de establecer los primeros contactos.

Necesitamos saber quiénes somos, cuántos somos y dónde estamos. Como primera etapa, solicitaríamos ayuda para la distribución de materiales ya producidos. Nuestra intención es contar con un conjunto de radios y centros de producción universitarios con características propias, para afrontar la coproducción en una forma más orgánica.

I: Una buena parte del trabajo ya estará hecho. CIESPAL acaba de concluir el inventario de los Medios en América Latina, en el consta un levantamiento de las emisoras universitarias o que tienen un carácter mixto. Podemos canalizar esa información con alguna facilidad y restablecer los contactos con esos centros.

Además la Conferencia puede incluir dentro de sus recomendaciones el levantamiento de esta red de emisoras a través del Departamento de Investigación de CIESPAL.

I: Me disculpo por mi ausencia a una parte de la Conferencia, pero mi retraso se debe a una reunión con el señor Director de CIESPAL y su invitado, el Presidente de la Asociación Ecuatoriana de Canales de Televisión. Acaba de promoverse una coproducción para los países Andinos, México. Estoy seguro que más adelante se unirán varios amigos de Centro América. Se trata de la realización de un noticiero de toda la región, de media hora semanal. Lo convenido es producto de esta reunión y me da gusto compartirla con ustedes.

La Fundación Latinoamericana y del Caribe de Radio y Televisión tiene un compromiso con cada uno de sus miembros de hacer un catálogo de la producción de radio existente en Latinoamérica, el Caribe y los canales hispanos de Estados Unidos. Con este objeto se abrirá una ficha técnica donde se describe el tema, autor, duración, realizadores y precio, si es que se puede comercializar. Este es un proyecto que vamos a realizar y ojalá haya la posibilidad de alguna forma de cooperación con la Deutsche Welle.

## **GRUPO DE TRABAJO NO. 2**

### **PLANIFICACION DE LAS COPRODUCCIONES CON ORGANIZACIONES INTERNACIONALES**

1. La temática del grupo, **Planificación de las coproducciones con organizaciones internacionales**, fue tratada desde una triple perspectiva:
  - Posibles coproducciones relacionadas con el tema de los 500 años,
  - Temas de interés prioritario para las emisoras participantes tanto privadas como de servicio público; y
  - Estructuras regionales que coordinen y apoyen futuras coproducciones.
2. En relación con el tema central de los 500 años se discutió y aprobó una propuesta presentada por el Sr. Cordes Koch-Mehrin de la Deutsche Welle. (Ver más adelante "Programas Dramatizados para Público Infantil").

3. Respecto a otros temas de interés para las emisoras participantes, se procedió de la siguiente manera:

- Cada participante presentó los componentes generales más importantes de su programación, su preferencia por ciertos temas de actualidad para programas de transcripción y formatos más favorecidos según sus necesidades.

### **ALGUNAS CONCLUSIONES:**

a. En general, las emisoras privadas presentes parecen apoyar su programación en los espacios informativos. Los restantes programas tienen una naturaleza bastante variada, favoreciendo agilidad en el ritmo, combinación de temas tratados en forma breve (2 a 3 minutos) y diversos tipos de radio-revistas de actualidad.

Las emisoras de servicio público admiten programas de mayor duración, incluyendo temas de carácter educativo, cultural, religioso o político-cívico.

b. Las emisoras privadas prefieren formatos cortos para los programas de transcripción (de 2 a 10 minutos), si es que éstos son aprovechados en los espacios de mayor audiencia. En general, los programas largos pueden ser utilizados en horarios nocturnos o de fin de semana. Ciertos documentales de larga duración sobre temas de actualidad pueden tener cabida en la programación de preferencia.

Las emisoras de servicio público tienen mayor flexibilidad en el uso de formatos de larga duración.

Se admite como posibilidad real dividir programas tratados en forma de documental en secciones divisibles de unos 10 minutos de duración.

c. Las coproducciones utilizables en las emisoras pueden ser: nacionales, subregionales, regionales o internacionales.

Es esencial que las coproducciones tengan una cierta continuidad, en otras palabras, sean planificadas para cubrir unidades de tiempo utilizables en la programación de las diversas emisoras, según posibilidades y conveniencia.

Por ejemplo, podría pensarse en coproducciones que ocupen la programación de la emisora por un mínimo de un mes.

- d. Todas las emisoras participantes coincidieron en señalar como temas prioritarios la preocupación por el medio ambiente y la salud.
  - e. Los temas secundarios señalados por una o varias emisoras fueron: asuntos económicos, turismo, folclore latinoamericano o nacional, integración latinoamericana, valores cívicos, drogas, periodismo científico y agricultura.
  - f. Los programas para niños tendrían cabida aún en aquellas emisoras especializadas en temas informativos.
4. En relación con la necesidad de fortalecer estructuras regionales, se plantea la conveniencia de:
- Favorecer esfuerzos nacionales para promover coproducciones entre instituciones privadas o de servicio público, las cuales negociarían su propio financiamiento;
  - Apoyar esfuerzos que beneficien los de las subregionales o regionales de coproducción, como los realizados por organizaciones como CIESPAL o la Fundación Latinoamericana y del Caribe de Radio y Televisión. Esta última propondrá en breve una serie dramatizada sobre juegos y cantos de niños latinoamericanos

## **PROPUESTAS PARA FUTURAS COPRODUCCIONES**

### **PROGRAMAS DRAMATIZADOS PARA PUBLICO INFANTIL**

(10 a 12 minutos)

Lo que sigue es una propuesta presentada por el Sr. Cordes Koch-Mehrin discutida y aprobada por el grupo.

- a. Serie unificada por un narrador común que presenta y despide las diversas situaciones, culturas y países.
- b. Cada emisora participante propone 2 o 3 temas a Radio Nederland de Costa Rica, RNTC. Esta selecciona, coordina y distribuye los temas, elabora una propuesta de guión piloto que permita unificar estilos.

Una vez elaborado el guión de la serie, cada emisora participante produce una versión preliminar.

- c. Cofinanciamiento propuesto: Deutsche Welle, UNICEF y RNTC (Gobierno Holandés).
- d. Logística: Las propuestas de dos o tres temas se envían a Radio Nederland en Costa Rica a más tardar el 30 de septiembre. Esta Radio se encarga de seguir los pasos descritos en el artículo b.

La elaboración final deberá hacerse para el primer trimestre de 1992 y en junio de este mismo año los programas deberán estar en la Deutsche Welle para su distribución.

### **PROGRAMAS SOBRE LA HISTORIA MUSICAL DE AMERICA LATINA**

- a. Algunos países participantes (máximo 6) proponen un tema musical. Un redactor de la Deutsche Welle coordina las producciones en una gira a realizarse en 1991-92.
- b. Elaboración final: en los estudios de CIESPAL, en junio de 1992.
- c. Co-financiamiento propuesto: UNESCO y/o Deutsche Welle.

### **TEMA GENERAL: " 500 AÑOS AMERICA-EUROPA "**

(12 temas divisibles en 3 x 10 minutos)

- a. Cada emisora propone temas, en base a las propuestas de esta Conferencia, a la Deutsche Welle y a CIESPAL (a partir de las tres líneas de trabajo propuestas por el grupo No. 1)
- b. De los 12 temas escogidos se producirán versiones preliminares antes de mayo de 1992 (algunos con la participación de un redactor de la Deutsche Welle)
- c. Elaboración final: en los estudios de CIESPAL con los productores y la Deutsche Welle, en junio de 1992.
- d. Co-financiamiento: Deutsche Welle (Gobierno Alemán) a través del Ministerio de Desarrollo Económico y la UNESCO.

- c. Logística: Se hará llegar a la Deutsche Welle y a CIESPAL los proyectos específicos a más tardar el 30 de septiembre de 1991.

El 30 de noviembre, también a más tardar, la Deutsche Welle y CIESPAL enviarían a cada emisora un dictamen y algunas recomendaciones para la producción.

CIESPAL y la Deutsche Welle convocarían a los productores de cada emisora para la realización de los programas. Se sugiere que esta reunión sea en la primera quincena del mes de abril de 1992.

La Deutsche Welle distribuirá las series coproducidas a partir de julio de 1992.

## **PUNTOS GENERALES**

Los derechos de las coproducciones son compartidos con la emisora coproductora y la Deutsche Welle.

En los créditos figurarán: nombre de la emisora participante, Deutsche Welle, CIESPAL y/o RNTC, eventualmente UNICEF o UNESCO.

Las emisoras participantes tienen el derecho de difundir localmente su versión preliminar antes de que el programa definitivo sea distribuido.

## **DERECHOS DE AUTOR**

Cada emisora se compromete a investigar y resolver localmente todo lo que concierna al trámite legal de los derechos autorales para liberar a CIESPAL y a la Deutsche Welle de todo compromiso. Las emisoras no coproductoras no podrán recibir las series ni transmitir las hasta 60 días después.

## **RECOMENDACIONES**

1. La Conferencia propone una serie de hasta 36 programas dramatizados para público infantil en coproducción con las emisoras participantes, RNTC, UNICEF y Deutsche Welle.

2. La Conferencia recomienda un serie de seis coproducciones sobre la historia de la música latinoamericana con la colaboración de UNESCO, CIESPAL y la Deutsche Welle.
3. La Conferencia aprueba la producción de una serie de 12 capítulos de diversos aspectos sobre la relación "500 años América-Europa" en base a los temas propuestos en este evento.

Los programas serían realizados en coproducción entre 12 estaciones participantes en la Conferencia, la Deutsche Welle y CIESPAL.

4. Recomendamos que las producciones cumplan los siguientes formatos:
  - a. de 30 segundos a 3 minutos
  - b. de 3 a 10 minutos
  - c. Hasta 30 minutos con cortes cada 10 minutos (con guión para la continuidad del locutor).
5. Recomendamos que cada emisora se comprometa al trámite legal de los derechos autorales, para liberar a CIESPAL y la Deutsche Welle de todo compromiso. Las emisoras coproductoras recibirán en exclusiva los trabajos radiofónicos. El resto de las emisoras no podrán recibirlas ni transmitir las hasta 60 días después.
6. Recomendamos efectuar una investigación para establecer el impacto de las coproducciones. CIESPAL propondrá el cuestionario y la información que será levantada por las emisoras en cada país. El financiamiento de la investigación se solicitará a la Deutsche Welle y a Radio Nederland.



## FORO

I: Conviene advertir que la fecha prevista para la distribución es tardía.

I: La fecha definida, julio 1992, viene de la experiencia para la preparación de esta reunión. No hay ningún inconveniente en hacerlo antes y si se logra, mucho mejor. Esto en cuanto a la fecha. Por otro lado, nuestra propuesta tiene la posibilidad de integrar las de otros grupos. Todas las propuestas de programas infantiles, música, ecología, se pueden unir a la nuestra.

I: Para retomar un poco lo de las fechas. Las coproducciones van a estar definidas, seleccionadas y aprobadas en no menos de dos meses, luego viene un trámite normal para obtener los recursos necesarios. De manera que estamos condicionados, dependiendo del volumen de la producción.

P: Es importante que CIESPAL nos de pautas de tiempo, es decir, ¿cuál es la duración máxima para la presentación de los temas para ser pre-seleccionados?

R: También es importante dar cabida a estos programas dentro de la programación del próximo año, por eso sería necesario desarrollar trabajos paralelos a la aprobación definitiva de las coproducciones que se van a realizar.

No sabemos si nuestra coproducción va a tener eco en los organismos que lo van a financiar. Entonces lo que podríamos hacer es un trabajo previo con la cooperación de las emisoras para que sean ellas las que se comprometan a enviar inmediatamente sus propuestas para esta coproducción.

Con el apoyo logístico, haríamos en CIESPAL una pre-calificación de estas propuestas y las tendríamos listas para cuando recibamos una respuesta por parte del organismo financiador.

## **GRUPO DE TRABAJO NO. 3 PROGRAMAS INFANTILES**

El grupo No. 3 trabajó el tema de programas infantiles bajo tres instancias: para niños, sobre niños y para padres. El siguiente es el primer informe presentado por el grupo:

### **1. ¿QUE PROBLEMAS TIENE LA PRODUCCION DE PROGRAMAS INFANTILES?**

- a. Imposibilidad de estudio que permita hacer una buena producción.  
Insuficiencia técnica en grabación.
- b. Falta de apoyo de los directores.
- c. Imposibilidad para preparar actores.  
Actuación.  
Imposibilidad para preparar a libretistas.  
Falta de libretos adecuados.  
Participación infantil como elemento creativo.

- d. Falta de apoyo económico:
  - No existe apoyo económico a programas infantiles.
  - Falta de promoción a programas infantiles.
  - Pobreza de materiales.
  - Bajos salarios para actores.
  - Problemas de musicalización.
  - Contratación de música original.
  
- e. Selección de temas:
  - Tema apropiado.
  - Universalidad.
  - Unificación de criterios.
  - Desigualdad entre el auditorio infantil
  - Doble problema de lenguaje:
    - en regiones donde hay diferentes idiomas y
    - utilización del lenguaje para una mejor comprensión.
  - Contenidos
  - Ambientación
  
- f. Formato:
  - Originalidad
  - Poca imaginación
  - Duración
  - Tendencia a la imitación de programas de adultos.
  - Esquemas tradicionales del medio.
  - Falta asesoría de los realizadores.
  - Falta estrategias para el diálogo entre padres e hijos a través de la radio.
  - No hay respuesta a la reacción de los niños.

## **2. ¿QUE SOLUCIONES SE HAN ENCONTRADO A ESTOS PROBLEMAS?**

- a. Contamos con estudios adecuados solamente en ciertas emisoras
  - Grabación por partes y en un estudio alterno.
  - Capacitación profesional de un técnico.
  - Mayor participación creativa del técnico.

- b. Crear programas llamativos de formato corto.  
Ya hay emisoras que transmiten programas infantiles.  
Mirar con simpatía y dar acogida a las iniciativas de los programas infantiles.  
Recomendar inclusión de programas infantiles con la posibilidad de ganar audiencia y patrocinio.
  
- c. Capacitación de libretistas.  
Capacitación de grupos de niños para integrarlos en la producción.  
Contamos con experiencia.  
Preparación profesional de grupos actores.  
Buenos libretistas  
Formación de grupos permanentes y estables de trabajo.  
Evaluación libreto con niños.  
Incorporación del niño como elemento participativo de la producción.
  
- d. Ya se cuenta con un público bien definido.  
Autofinanciamiento entidades locales.  
Apoyo de la Deutsche Welle.  
Mecenas DW más UNICEF.  
Pago a músicos por paquetes de programas.  
Pago a actores por paquetes de programas.  
Crear un fondo común de apoyo económico.  
Fondos estables o de instituciones para el desarrollo.  
Pedir apoyo a instituciones especializadas.  
Ya hay existencia de ese material.
  
- e. Definimos que ecología y costumbres son temas necesarios.  
Hay muchos temas interesantes.  
Creación de archivo propio  
Evitar el verticalismo sobre todo en el aspecto pedagógico que contiene cada programa.  
Programas destinados a inculcar valores y hábitos.  
Estimular la imaginación.  
Trabajo en equipo.  
Estudio previo de campo.

Códigos infantiles.  
Estudio de lenguaje.

- f. Definición de formatos desde el punto de vista los niños.  
Trabajo con psicólogo infantil y otros especialistas.  
Confiando en la espontaneidad de los mismos.  
Apoyo de los padres y educadores.  
Sondeo de opinión entre los niños.  
Mayor motivación, equipo realizador.  
Estudio de mercado de los niños (definir audiencias).

### **3. ¿QUE TEMAS SON POSIBLES DE REALIZAR EN UNA COPRODUCCION A NIVEL INTERNACIONAL?**

- a. Nuestros padres no son idénticos a nosotros.
- b. Grupos étnicos importantes:
  - Mi amigo, mi vecino.
  - Pensamos y sentimos igual, aunque no nos parezcamos.
  - Pueblos no europeos en América.
  - Nuestros hermanos latinoamericanos.
- c. Los niños de América Latina, la esperanza del mundo:
  - Todos somos hijos de una Patria Grande.
  - La comunicación es patrimonio de todos.
- d. La génesis del pito y el tambor.
  - La música alegra a todos los niños.
  - Los niños de América Latina cantan.
  - Instrumentos musicales latinoamericanos.
  - Música mestiza.
- e. Viramundo: Temas variados en información, educación, historia, geografía, ecología, etc.
- f. Medicina Tradicional.

- g. El maltrato verbal (comunicación padres-hijos)
  - Los miedos.
- h. Poesía infantil.
  - Hagamos el teatro, el escenario: América.
  - Las fiestas tradicionales y religiosas unen a los niños de todos los pueblos.
  - Juegos tradicionales.
- i. Los grandes monumentos de la cultura prehispánica: un recorrido.
  - Nuestros antepasados Aztecas, Mayas e Incas.
- j. Especies en extinción de mi país.
  - Aventuras en los Andes.
  - Las Galápagos: convivencia feliz de las especies.
  - La Amazonía.
  - Impacto ecológico.

#### **4. ¿QUE TEMAS SON POSIBLES DE REALIZAR EN UNA COPRODUCCION A NIVEL NACIONAL?**

- a. **Regiones naturales**
- b. Los niños de las diversas regiones se ayudan para crear conciencia **de patria**.
  - Los nuevos ciudadanos (pueblos que han llegado a otros países).
- c. **Salarrue: Mitos y leyendas**
  - El Popol-Vuh: mitología maya.
  - Nahuatl: lenguaje olvidado.
  - Joya del Cerén: un descubrimiento mayor.
- d. **Personajes históricos.**
- e. **Distintas músicas de mi país.**

- f. Historia de mi país.
- g. Los idiomas diferentes de mi país.
- h. Las diferentes razas de mi país.

## **5. ¿CUAL DEBE SER EL FORMATO IDEAL PARA UNA COPRODUCCION?**

- a. Duración máxima: 10 minutos por capítulo.
  - Dramatización de los contenidos.
- b. Diálogos.
  - Creación de personajes que se mantienen a lo largo de la serie.
  - En una escena dialogada máximo 3 participantes.
- c. Incorporación de la música y efectos sonoros de forma creativa.
- d. Reportajes
  - Entrevistas
  - Testimonios.
- e. Guía para el oyente y facilitador.
- f. Incorporar al narrador-personaje.



## PROPUESTAS PARA COPRODUCCIONES

El grupo No. 3 presentó 2 proyectos para posibles coproducciones. El siguiente es el informe de dicho trabajo:

### PROYECTO: EL SALVADOR

Tema: Música

Título: Cuéntame abuelo Tambor (miniserie con la colaboración de varias emisoras).

Duración: 10 a 12 minutos cada capítulo.

Contenido:

- a. "Los Historiadores": génesis de los instrumentos latinoamericanos. (cap. 1)
- b. "El casamiento": La música mestiza. (cap. 2)
- c. "El electro-shock": nuevas tendencias musicales. (cap. 3)

Destinatario: niños de 6 a 12 años de edad.

Propósito:

Sensibilizar al niño hacia un mundo acústico propio de América Latina, tomando en cuenta el rescate de los instrumentos musicales autóctonos latinoamericanos.

Estos programas evidenciarían los aportes de otras culturas musicales llegados de Europa, Asia y África.

Nota: Los gastos de preparación y producción serán calculados luego que estos proyectos sean aprobados. Se sugiere que la producción se lleve a cabo en Radio Nederland Training Centre.

Distribución: Deutsche Welle.

### PROYECTO: UNED DE COSTA RICA

Tema: Especies en extinción

Título: El Bebé de 50 años

(Miniserie en colaboración con otras emisoras)

Se refiere a un bebé tortuga.

Duración: 10 minutos cada capítulo.

Contenido:

Capítulo 1: el manigordo y el mono tití.

Capítulo 2: el cóndor y la vicuña.

Capítulo 3: la danta y el lagarto.

Se contemplan especies en extinción de tres zonas principales: Centro América, zona andina y la Amazonía.

Destinatario: niños de 6 a 12 años de edad.

Propósito:

Sensibilizar al niño con respecto a su entorno, hacerlo partícipe del cuidado de su patrimonio natural con el planteo del problema específico de la extinción de las especies americanas.

Tiempo de producción: Dos meses para la recolección de materiales a partir del 7 de julio de 1991.

Tres meses para elaboración de materiales.

Seis semanas para producción.

Nota: Los gastos de preparación y producción serán calculados luego que estos proyectos sean aprobados.

Producción: Radio Nederland Training Centre

Distribución: Deutsche Welle.

## RECOMENDACIONES

- Reunión previa a nivel regional o subregional de los integrantes del grupo coproductor.
- Estudiar experiencias anteriores de coproducción (Dale la mano al niño... del Derecho y Revés y otras).
- Utilización de medios simples. Ejemplo: CIESPAL, Creación del Mundo, bien logrado.
- Trabajo con organizaciones especializadas para desarrollo de temas tanto nacionales como internacionales. Ejemplo: la génesis del Pito y el Tambor, medicina folclórica.
- Trabajo con organizaciones especializadas (difusión).
- Buscar, independientemente de esta asesoría, especialistas en contenido (nosotros somos realizadores).
- Una inquietud de los integrantes del grupo es la creación de espacios de expresión para niños, como elementos participes en la creación de los programas. (tema: miedo y maltrato verbal..., en el cual los niños son sujetos de su propia historia-idea).
- Recomendamos, así mismo, la utilización de la improvisación como método de trabajo; teniendo en mente la espontaneidad de los niños.
- Pensando en las emisoras comerciales y las limitaciones de espacio, recomendamos crear programas llamativos de formatos cortos. Pedimos mirar con simpatía un esfuerzo de esta índole.
- Recomendamos la inclusión de programas infantiles en sus formatos específicos para tratar de ganar audiencia y patrocinio.
- Recomendamos que con los programas infantiles retomemos un espacio que está acaparando la televisión. El niño de hoy es el oyente y cliente actual y del futuro.
- Pensamos que al incluir programación infantil estamos responsabilizándonos como comunicadores al llevar mensajes a las verdade-

ras mayorías latinoamericanas. En el Salvador, por ejemplo, el 60% de la población es infantil y juvenil.

- A propósito de este tipo de producción, estamos conscientes que los realizadores de programas infantiles en su mayoría son improvisados. Es absolutamente necesario un entretenimiento para elevar el nivel de los participantes. Una de las formas es la programación de cursos en los que se adquieran conocimientos básicos de formas radiales para ampliar y profundizar el panorama que se le ofrece a los niños. Una de estas formas, quizás la más abandonada, es la del radio-teatro.
- Estamos conscientes que mientras en nuestros países no existan estructuras jurídicas de protección a la Radio y a sus colaboradores, será difícil incluir programación infantil. Se vive una situación constante de emergencia que hace que los programas queden a nivel formal y no de contenido.
- Esta situación de emergencia no permite reflexionar sobre el grave problema del analfabetismo. En algunos países las cifras oficiales no reflejan la realidad. A esto hay que sumar otro tipo de analfabetismo el cual se refiere a la situación del analfabeto que aprendió a leer y a escribir y nunca más tuvo la oportunidad de tomar un libro entre sus manos.
- La situación de emergencia aguda en que viven algunos países donde ya sea por falta de trabajo de los padres, por problemas bélicos de luchas internas o por problemas económicos, impide que los niños o jóvenes se vayan a la escuela. Para ello es absolutamente necesario, no sólo la creación de programas recreativos para niños. En este caso la radio se transforma en el único medio de acceso a la cultura y formación.
- Finalmente pensamos que al dedicar esfuerzos para producir y difundir programas para niños, los estamos convirtiendo en un elemento activo de nuestra expresión latinoamericana.

## RECOMENDACIONES FINALES

Estas recomendaciones fueron presentadas por el grupo No.3 en su última sesión de trabajo.

- Alentar la participación del niño como elemento activo en la creación de los programas.
- Cuidar la idoneidad de los equipos productores de programas infantiles, considerando la capacitación allí donde no existiere.
- Considerar el formato de radioteatro en las producciones infantiles.
- Utilizar medios simples al estilo de coproducciones anteriores. Ejemplos: Dale tu mano al niño y Del Derecho y el Revés.
- Crear formatos cortos y llamativos.
- Realizar guiones con el apoyo de especialistas de contenidos.



## **GRUPO DE TRABAJO NO. 4**

### **RED DE INFORMACION LATINOAMERICANA**

Esta red, según la propuesta del Grupo No.4, debería funcionar en subregiones. Primero, por razones prácticas en cuanto al manejo de la información. Y segundo, por las diferencias regionales que evidentemente hay en América Latina.

#### **PARTICIPANTES:**

Estarían divididos en tres subregiones de la siguiente manera:

1. Pacto Andino: Venezuela, Bolivia, Perú, Colombia y Ecuador.
2. Cono Sur: Uruguay, Argentina, Paraguay y Chile.
3. Centro América: Panamá, México, Nicaragua, Costa Rica, Honduras, El Salvador y Guatemala.
4. En el caso concreto de El Caribe, nos quedó una interrogante con Cuba y República Dominicana. Dos países que siguen siendo lati-

noamericanos pero, no sabemos por qué causa, cuando se hace un evento de estos quedan por fuera. Comprendemos que a otras regiones no se les toma en cuenta por la diferencia de idiomas. (Ver FORO).

### **CABEZAS DE TRANSMISION:**

- Pacto Andino: CIESPAL
- Cono Sur: Deutsche Welle. Uruguay.
- Centro América: Asociación de Profesionales de la Radiodifusión Nicaragüense, APRANIC.

### **FORMAS DE PRODUCCION:**

1. Red de información vía telefónica, de 15 minutos semanales. Correspondería a la primera etapa - cassette.
2. Coproducción con Deutsche Welle (transcripción), de 30 minutos semanales. Correspondería a la segunda etapa - satélite.

### **COSTOS:**

Costo aproximado US\$ 5.000 (cinco mil dólares) por subregión por semestre. Este es el costo que tienen actualmente los países del Pacto Andino, de un proyecto en ejecución, y es nuestro único punto de referencia para esta apreciación.

### **FORMAS DE FINANCIACION**

- Deutsche Welle, UNESCO, Radio Nederland y Emisoras Participantes.

### **COSTOS DE TRANSCRIPCION Y DISTRIBUCION**

- Deutsche Welle y Radio Nederland

### **OPERATIVIDAD**

A través de una reglamentación común a las subregiones.



## **CONTENIDO**

Se plantearon dos formas:

1. A través de la red: de impacto inmediato en cada región:

- Noticias
- Desarrollo Social
- Desarrollo Económico
- Desarrollo Cultural.

2. Por transcripciones: germano-latinoamericano:

- Desarrollo Social
- Desarrollo Económico
- Desarrollo Cultural.

## **EXPERIENCIA PILOTO**

Proponemos la realización de dos pilotos como forma de presentación:

- Regional de 15 minutos
- General de 30 minutos para transcripción

## PROYECTO DE REGLAMENTO DE LA RED LATINOAMERICANA DE INTEGRACION

El grupo No. 4 creyó necesaria la realización de un proyecto de reglamento base para la Red Latinoamericana de Integración. Una vez lograda la aprobación financiera por la Deutsche Welle y otras instituciones, el paso posterior sería la revisión del reglamento para lo cual el grupo preparó el siguiente documento:

**“Las emisoras de los países representados en la Conferencia, pertenecientes a cada subregión, resuelven integrar una Red de Información Latinoamericana bajo las siguientes condiciones:**

1. Cada subregión designará un centro de coordinación que podrá ser permanente o rotativo, según acuerden las emisoras cabeceras de cada país.
2. Cada emisora, se compromete a elaborar y transmitir al Centro de Coordinación Regional, un informativo semanal incluyendo noticias que se relacionen a inquietudes sociales y desarrollo económico, político y cultural.
3. La emisora que actúe como centro de coordinación organizará la re-transmisión a las otras emisoras cabeceras, del programa informativo completo.
4. Cada radio-emisora cabecera, se encargará de distribuir el servicio dentro de los respectivos países.
5. Cada radio-emisora deberá garantizar la cobertura nacional, en cuanto a fuente de noticias y en cuanto a su difusión.
6. Internamente cada una de las radioemisoras, podrá contratar auspicio publicitario para la difusión del programa informativo.
7. El incumplimiento de parte de la emisora cabecera de sus compromisos para con la red, dará lugar a su descalificación como emisora cabecera.
8. Cada subregión elaborará un presupuesto que será elevado a la Deutsche Welle, para la gestión del financiamiento respectivo.

9. En la temática general, se tendrá en cuenta el ideal de integración latinoamericana, y su relación con Alemania y la Comunidad Europea.
10. El informativo se difundirá bajo la denominación de Red Latinoamericana de Integración.
11. Cada subregión designará un coordinador provisional para elaborar el plan piloto, en la fecha prevista y remitir a la Deutsche Welle."

## **RECOMENDACIONES**

- La Conferencia recomienda establecer una "Red de Información Latinoamericana" para intercambio y difusión de programas comunes sobretodo inquietudes sociales, actuales y de desarrollo político, así como noticias.
- Sugiere también que los programas pilotos de esta red, para las tres regiones: Pacto Andino, Cono Sur y Centro América, se inicien en septiembre de 1991.

## **RECOMENDACIONES ESPECIFICAS**

- Se recomienda que CIESPAL sea el Centro Coordinador de la recepción de materiales y de las actividades que demanden las coproducciones, sean éstas regionales o subregionales.
- Se sugiere que las coproducciones sean distribuidas bajo el sistema que actualmente tiene la Deutsche Welle. Se deberá considerar la producción de cierto número de copias extras para la distribución a las emisoras fuera del sistema de la Deutsche Welle.

## FORO

I: Tengo una pregunta y una respuesta para el grupo No. 4 acerca de las razones porqué dos países ya mencionados no están aquí.

Una de las estaciones de República Dominicana fue invitada a esta Conferencia, se le escribió en diferentes ocasiones, pero en ningún momento obtuvimos sin respuesta.

CIESPAL propuso un representante de una estación cubana, pero lamentablemente Cuba pertenece a los países para los cuales no existen fondos según las regulaciones internas del Ministerio que auspicia este seminario.

La pregunta es para conocer ¿qué estaciones aquí presentes estarían dispuestas a formar un núcleo educativo dentro de esta red informativa?

I: Con relación a Cuba, efectivamente, propusimos la participación del Instituto Cubano de Radio y Televisión, desafortunadamente el Ministerio no aprobó que el ICRT esté representado aquí y CIESPAL no cuenta con fondos suficientes para extender invitación es por su cuenta ni correr con los gastos.

En todo caso, eso no impide la participación de este país en coproducciones de esta naturaleza como es la red informativa. Posteriormente, Cuba puede ser involucrada en el sistema de entrega y transmisión de información. De manera que CIESPAL puede asumir el compromiso de retomar los contactos necesarios para incorporar emisoras cubanas a esta red.

I: Hay tres aspectos que debemos considerar en esta cadena: si trabajamos con cinta magnetofónica mientras llega el material de América a Europa, la editamos y la mandamos de vuelta, pasará demasiado tiempo. Esto se pone en un plano realista en el momento en que la DW consiga alquilar satélite para disponer de audio las 24 horas del día.

Con respecto a la financiación, los 40 mil dólares de los cuales se habló, hay que ver quién asume y cómo se hace un prorateo. En todo caso, la Deutsche Welle tendrá que crear una nueva plaza de redactor para poder asumir estos compromisos.

I: Quisiera hacer dos puntualizaciones. Una, con respecto a la intervención de Pleines sobre los 40 mil dólares. En la propuesta hablamos de 5 mil dólares por cada subregión, lo cual da un promedio semestral de 15 mil dólares aproximadamente y anual de 30 o 40 mil dólares.

Con respecto al otro punto, me pareció entender que el Sr. Cordes se refirió a una red educativa, el grupo insistió en en una red informativa donde no eliminamos lo educativo.

Digo ésto a efectos de que cuando se pida la opinión de las diferentes emisoras no se piense exclusivamente en lo educativo.

I: No sé si pueda ser útil que yo les cuente la experiencia que tuvimos en la fundación de la Cadena Radial Euroamericana, CREA. En matices es diferente, pero funcionaba así: La Sociedad Española de Radiodifusión y DW representábamos la parte europea y la latinoamericana, una emisora o cadena de cada país.

Los españoles se preocupaban de recoger información de su país, de Londres, Roma y París mientras nosotros nos reservábamos Bruselas, Alemania Federal, en ese momento, y si era menester Alemania del Este. Así mismo, los latinoamericanos actuaban como corresponsales. Cada viernes teníamos una conferencia de redacción telefónica con Madrid para definir los temas del programa, los sábados nosotros pasábamos 2 o 3 notas de un minuto según la actualidad y a la 1:00 p.m. salía a las emisoras que integraban la cadena en América Latina.

Este proyecto murió porque era muy ambicioso, requería de tiempo para ponerlo a punto y contábamos con participantes que no tenían la suficiente paciencia para llevarlo adelante.

P: En la exposición del grupo aparecieron como fuentes de financiamiento DW, UNESCO, Radio Nederland y las emisoras participantes. Mi pregunta es si ¿es posible la venta de los auspicios y cómo funcionaría esta venta, en forma global o particular?

R: Cuando se manejó la hipótesis de que las emisoras latinoamericanas participantes tuvieran coparticipación en el financiamiento se pensaba fundamentalmente en lo nacional. Una emisora de cada país va a ser, en alguna medida, cabeza de recepción de la información, pero hay una distribución local y nacional. En un principio pensamos que las emi-

soras interesadas deberían correr con el financiamiento. Es decir, si mi emisora quiere recibir ese material yo deberé vía telefónica, o como sea el sistema que se emplee, conectarme con la cabeza de transmisión de mi país para recibir la información.

Con respecto a la comercialización, este será un tema que definiremos en la elaboración posterior del reglamento.

I: Según un consenso general y respondiendo a la pregunta del señor Cordes, todas las emisoras aquí presentes estarían dispuestas a integrar y colaborar en este proyecto: Red de Información Latinoamericana.





**RECOMENDACIONES  
DEL PLENARIO**



## **RECOMENDACIONES GENERALES DE LA CONFERENCIA**

### **PRIMERA**

Se recomienda que el centro coordinador de las actividades de las coproducciones, así como de la recepción de materiales, sea CIESPAL.

### **SEGUNDA**

Se sugiere que la Deutsche Welle sea la distribuidora de las coproducciones, recomendándose que además de las emisoras afiliadas a su sistema se atienda a aquellas otras que muestren su interés por transmitir las coproducciones.

### **TERCERA**

La Conferencia demanda la participación de los indígenas americanos en la producción de programas radiofónicos dirigidos a sus culturas.

En todos los países latinoamericanos en los cuales vivan minorías que hablen otros idiomas, además del castellano, debería intentarse la producción de programas radiofónicos en dichos idiomas.

#### **CUARTA**

Es necesario incorporar recursos económicos y logísticos que permitan realizar una investigación para identificar redes posibles, en el campo radial, en términos específicos.

#### **QUINTA**

Que se investigue la recepción de los mensajes, y el impacto de los programas radiales a realizarse, en los diversos públicos. CIESPAL podría ser el organismo ejecutor de este estudio y se deberán buscar las fuentes de financiamiento para lograr este objetivo.

#### **SEXTA**

Acentuar la participación del niño en la creación de programas radiofónicos como elemento activo y propiciar su formación por medio de cursos y talleres de capacitación, que permitan un mejor conocimiento de las técnicas radiales (radio-teatro, actuación, etc).

#### **SEPTIMA**

Cuidar la idoneidad de los equipos productores de programas infantiles estimulando la capacitación donde no existiere.

#### **OCTAVA**

La Conferencia recomienda la creación de la RED DE INFORMACION LATINOAMERICANA para el intercambio y difusión de programas radiales sobre aspectos de interés común para los pueblos latinoamericanos, en las áreas: social, de desarrollo político, historia, cultura, etc, así como noticias en general

.Los primeros programas pilotos, de esta Red, para las subregiones: Andina, Cono Sur y Centro América, se preveen iniciar en el mes de septiembre de 1991.

## **LA CONFERENCIA LATINOAMERICANA SOBRE COPRODUCCIONES INTERNACIONALES, REUNIDA EN QUITO, ECUADOR, RECOMIENDA:**

### **PRIMERO:**

La Conferencia solicita a UNICEF, UNESCO, CIESPAL, DEUTSCHE WELLE y RADIO NEDERLAND unir sus posibilidades para reforzar el auspicio de coproducciones, con la intervención de las 14 radiodifusoras y organismos participantes en esta Conferencia sobre el tema: "Quinientos Años América-Europa"

El Centro coordinador de las actividades de las coproducciones, así como la recepción de materiales, será el Centro Internacional de Estudios Superiores de Comunicación para América Latina, CIESPAL.

### **SEGUNDO:**

La Conferencia recomienda la creación de la RED DE INFORMACION LATINOAMERICANA PARA LA INTEGRACION con el fin de lograr

el intercambio de programas radiales sobre aspectos de interés común para los pueblos latinoamericanos en las áreas: social, de desarrollo político, historia, cultura, etc., así como noticias en general.

#### **TERCERO:**

La Conferencia demanda la participación de los indígenas americanos en la producción de programas radiofónicos dirigidos a sus culturas.

En todos los países latinoamericanos en los cuales vivan minorías que hablen otros idiomas, además del castellano, debería intentarse la producción de programas radiofónicos en dichos idiomas.

#### **CUARTO:**

La Conferencia propone una serie de programas dramatizados para público infantil en coproducción con las radiodifusoras y organismos participantes, CIESPAL, Radio Nederland, UNICEF y la Deutsche Welle.

#### **QUINTO:**

La Conferencia recomienda la formación de personal especializado en programas radiales dirigidos al público para acentuar la participación del niño en la creación de programas radiofónicos como elemento activo.

#### **SEXTO:**

La Conferencia recomienda una serie de coproducciones sobre la historia de la música latinoamericana con la colaboración de UNESCO, CIESPAL y la Deutsche Welle.

#### **SEPTIMO:**

La Conferencia aprueba la producción de una serie de programas sobre diversos aspectos respecto de la relación 500 AÑOS AMERICA-EUROPA.

#### **OCTAVO:**

La Conferencia propone que CIESPAL efectúe una investigación para conocer el impacto de las coproducciones e identificar posibles redes especializadas.

## **NOVENO:**

La Conferencia deja constancia de su agradecimiento a CIESPAL, y a la Deutsche Welle como organizadores y al Gobierno de la República Federal de Alemania por el auspicio entregado para el evento.

Quito a 8 de junio de 1991

Radio Rivadavia  
ARGENTINA

Radio Nacional  
COSTA RICA

Cadena Nacional CARACOL  
COLOMBIA

Radio Chilena  
CHILE

Universidad Estatal a Distancia  
COSTA RICA

Radio Nacional del Ecuador  
ECUADOR

Radio Casa de la Cultura  
ECUADOR

Sistema Emisoras Union Radio  
GUATEMALA

Radio Clásica El Mundo  
EL SALVADOR

Radio Univ. Autónoma México  
MEXICO

Fundación Latinoamericana y del  
Caribe de Radio y TV  
APRANIC Radio La Primerísima  
PARAGUAY

Estac. ZP.11 Radio Caritas  
PARAGUAY  
Radio Libertad  
URUGUAY

Radio Santa Rosa  
PERU

La Emisora Cultural de Caracas  
CARACAS

Radio Fides  
BOLIVIA

CIESPAL

DEUTSCHE WELLE





# **SESION DE CLAUSURA**



## **DISCURSO DEL SR. GUSTAVO CEVALLOS**

### **Director de Radio Nacional del Ecuador**

Se ha llegado a la culminación de la IV Conferencia de Coproducción Radial Internacional. Ha sido una magnífica oportunidad para fusionar diversos conocimientos, tanto de los conferencistas como de las personas que guiaron el desarrollo de este trabajo.

Creo que la sensibilidad de la gente de radio de los países hermanos de América, ha estado presente en cada momento de esta Conferencia. Estoy seguro que se ha cumplido con los propósitos establecidos gracias a la colaboración y patrocinio de la Deutsche Welle y la ayuda profesional de CIESPAL, de sus directivos, coordinadores, Departamento Administrativo y equipo de secretarías.

Cuan importante ha sido conocer las diversas opciones que tienen los pueblos de nuestro continente, quienes utilizando el maravilloso mundo de la radiodifusión demuestran que América está destinada a aportar con muchos elementos culturales, científicos y artísticos, que nos dan una alternativa inmediata para fortalecer la solidaridad y la paz mundial.

Es indudable que ésta ha sido una oportunidad y un hecho importante en la radiodifusión latinoamericana porque consolida nuestro derecho de hacernos conocer frente al mundo tal como fuimos, como somos y como debemos ser.

Quiero agradecer de manera especial a todos los concurrentes, por haber depositado la confianza en la representación ecuatoriana, en este caso la Radio Nacional del Ecuador, para dirigir esta importante Conferencia de la cual estoy seguro, hemos sacado excelentes resultados. Gracias a todos.

## **INTERVENCION DEL SR. CORDES KOCH-MERIN**

### **Representante de la Deutsche Welle**

Nuestro trabajo casi ha finalizado.

Debemos ordenar las resoluciones que hemos tomado en común. Las debemos ordenar de tal forma que resulten claras y convincentes a nuestros superiores, desde Santiago hasta México, desde Quito hasta Colonia. Que resulten igualmente claras y convincentes a las instituciones nacionales e internacionales que nos apoyan y también a quienes deciden sobre las fuentes financieras.

A todos ellos debemos ganarlos para poder realizar los proyectos que hemos estudiado.

Aquí en Quito hemos recibido, en los últimos días, todo el apoyo imaginable.

CIESPAL ha sido un anfitrión extraordinario. Gracias a su Director General, Dr. Asdrúbal de la Torre y gracias a los muchos colaboradores de esta institución que procuraron satisfacer nuestros menores deseos.

Y a los que no lo sepan todavía, deseo revelarles un secreto. El treinta de mayo pasado, CIESPAL y DEUTSCHE WELLE, firmaron un acuerdo que será la base de una colaboración en muchos sectores de actividades comunes en los próximos años. Nos alegramos mucho y tengo la esperanza que todos ustedes se alegren con nosotros.

Vaya también mi agradecimiento al Gobierno del Ecuador, representado por el Secretario Nacional de Comunicación Social, señor Polo Barriga, quien dio su apoyo - desde el primer momento- a nuestra Conferencia Internacional.

Con la misma efusividad agradezco también al Gobierno de la República Federal de Alemania en la persona de su representante en este país, el embajador Conde Schirndinger Von Schirnding.

El Ministerio Federal de Cooperación Económica autorizó las partidas necesarias para la realización de esta Conferencia y el señor Embajador y sus colaboradores nos han ayudado mucho con sus consejos y asesoramiento desde mucho tiempo atrás. Muchas gracias señor Embajador. Muchas gracias señora Görtz.

Ecuador y Alemania, fueron los anfitriones de nuestra Conferencia. Por eso encuentro bello y lógico que las banderas de ambos países se encuentren aquí, enmarcadas por las de otros representados en esta institución.

Y si ahora agradezco en forma muy especial la presencia a los representantes de las naciones latinoamericanas, desde Argentina hasta Venezuela, no constituye ésto un acto de rutina.

Cuando concebimos esta Conferencia sobre un tema tan delicado como "500 años América-Europa", no tuvimos la seguridad de que nuestra propuesta fuese vista con buenos ojos en todos los países latinoamericanos.

Sabemos muy bien que el Quinto Centenario del llamado "descubrimiento" de América no es, para muchos, motivo de festejos.

A pesar de todo, el 12 de octubre de 1492 cambió el mundo. Y para nosotros, mujeres y hombres de la radiodifusión, constituye ésto un desafío. De este acontecimiento debemos extraer enseñanzas para nosotros mismos, para nuestros oyentes y para el futuro.

A ustedes, apreciados colegas, que estuvieron dispuestos a aceptar con nosotros ese desafío. Ustedes nos aceptaron, a los que llegamos como Colón, desde el otro lado del Atlántico, como colegas. Y aceptaron, con seriedad, nuestras propuestas para realizar programas en común para el año próximo. Por eso, estimados profesionales, vaya a ustedes mi agradecimiento.

Pero tengo que reconocer que fuimos estimulados, en este riesgo, por Radio Nederland, por nuestro amigo Pérez Sánchez. Resulta sumamente agradable trabajar con él. ¡Muchas gracias, Pepe!

Con seguridad, todos nosotros hemos colocado aquí la base para una buena colaboración.

Si todos a los que he mencionado trabajan, en el futuro, tan bien como en el transcurso de la semana que pasó, entonces millones de oyentes de más de veinte estaciones latinoamericanas y dos de Europa podrán oír programas muy interesantes el próximo año.

En ellos se documentarán las experiencias buenas y malas de los últimos quinientos años. Unas experiencias que permitirán dar los primeros pasos para un futuro común.

Muchas gracias y AUF WIEDERSEHEN el año próximo.





## **DISCURSO DEL SR. JOSE LUIS BRAGA**

### **Radio Rivadavia**

Señora delegada de la Embajada de Alemania, señor Director de CIESPAL, señores representantes de la Deutsche Welle, señor Presidente de la Asociación Ecuatoriana de Radiodifusión, queridos colegas, quiero agradecerles en primer término el alto honor que me dispensaron al postularme para hablar aquí en nombre de ustedes.

En nombre de los participantes de este encuentro agradecemos a los organizadores por habernos tenido en cuenta para estar aquí, por todas las deferencias recibidas y por el clima que supieron imprimir a estas reuniones, en las cuales se evidenció la necesidad de unificar criterios en pos de objetivos comunes.

Agradecemos también por la recordación de los 500 años y que este tema haya sido el vehículo que nos permitió acercar las realidades de nuestros países y componer de esta manera una sola y única realidad, la de América Latina en un conjunto.

Esta reunión ha servido para que cada uno de los que estamos aquí, nos llevemos dentro del corazón un poco de la angustia que vive América Latina y también para poner dentro de nuestras conciencias la necesidad de analizar las alternativas que marcaron a cada pueblo latinoamericano, durante los 500 años siguientes al descubrimiento.

Agradezco fundamentalmente la hospitalidad del pueblo ecuatoriano y las atenciones dispensadas por los integrantes de CIESPAL quienes, desde la simple tarea de allanarnos cualquier duda hasta ponernos en orden los pasajes de regreso, nos han obsequiado a cada momento una sonrisa sincera y una predisposición espontánea, que superó cualquier pretensión y expectativa.

Sólo me queda decir, para terminar, que no descuidemos en adelante los logros de este seminario, que los latinoamericanos junto a la Deutsche Welle y a CIESPAL, podamos concretar tareas en conjunto para fortificarnos cada vez más y que los próximos 500 años, señores, sirvan para poner en pie a América Latina y hacer realidad, de una vez por todas, el sueño de los libertadores: hacer de esta región un solo pueblo unido.

Muchas gracias por todo y un fuerte abrazo.

## **DISCURSO DR. ASDRUBAL DE LA TORRE**

### **Director General de CIESPAL**

Un acontecimiento de la importancia del que estamos terminando, requiere etapas previas de negociación, aceptación de las partes comprometidas y desde luego, un largo proceso de preparación.

En apariencia, para dos instituciones como CIESPAL y la Deutsche Welle, este podría ser un proceso rutinario. Sin embargo, nada sería tan equivocado como este pensamiento debido a que la comunicación presenta siempre nuevas facetas de interés y entusiasmo para sus participantes.

Para elaborar el programa y realizar las invitaciones, nos propusimos varios objetivos que fueron enunciados en la esperanza de que sean acogidos por los radiodifusores de América Latina. En efecto, ustedes los conocieron y los discutieron adecuadamente. Si fueron aceptados o no, lo sabremos en la evaluación de las resoluciones.

Sin embargo, luego de conocer el entusiasmo con que concurrieron a las deliberaciones y de sentir el afecto demostrado para CIESPAL, así

como la amistad latinoamericana potencializada entre ustedes y nosotros, en estos pocos días de reunión, considero que las instituciones auspiciantes estuvimos parcos al señalar como uno de los objetivos, el "propiciar acuerdos de cooperación entre los representantes de las emisoras principales" cuando en realidad podíamos haber sugerido la necesidad de unirse para intercambiar la experiencia de sus respectivos países, sobre la realidad social y económica de sus habitantes para propiciar, con motivo de los 500 años del descubrimiento de América, la coproducción radiofónica como proceso reivindicatorio.

Cuando me propuse expresar este criterio en la sesión de clausura de esta Conferencia, tuve recelo de ser traicionado por mi concepción humanística resultante de la práctica de dos disciplinas: la una, junto al dolor del hombre, la mujer y el niño, como individuos; y la otra, por la identificación del comunicador con la tragedia social de nuestros pueblos. Recurrí entonces al origen mismo de esta convocatoria: "el descubrimiento de América", para el efecto, me remití al propio diario de Cristóbal Colón del que paso a su relato, en la parte pertinente a los días 11 y 12 de octubre de 1492:

"El almirante llamó a los dos capitanes y a los demás que saltaron en tierra, y a Rodrigo Escobedo, escribano de toda la armada, y a Rodrigo Sánchez de Segovia, y dijo que le diesen por fe y testimonio como él por ante todos tomaba, como de hecho tomó, posesión de dicha isla por el Rey y por la Reina, sus señores, haciendo las protestaciones que se requerían, como más largo se contiene en los testimonio que allí se hicieron por escrito. Luego se juntó allí mucha gente de la isla. Esto que se sigue son palabras formales del almirante, en su primera navegación y descubrimiento de estas Indias: yo, dice él, porque nos tuviesen mucha amistad, porque conocí que era gente que mejor se libraría y convertiría a nuestra santa fe con amor que no por fuerza, les di a algunos de ellos unos botones dorados y unas cuentas de vidrio que se ponían al pescuezo, y otras cosas muchas de poco valor, con que tuvieron mucho placer y quedaron tanto nuestros que era maravilla. Los cuales después venían a las barcas de los navíos a donde nos estábamos, nadando. Y nos traían papagayos y hilo de algodón en ovillos y azagayas u otras cosas muchas, y nos las trocaban por otras cosas que nos les dábamos, como cuenticillas de vidrio y cascabeles. En fin, todo tomaba y daban de aquello que tenían de buena voluntad. Más me pareció que era gente muy pobre de todo. Ellos andan todos desnudos como su madre los parió, y también las mujeres, aunque no vide más que un harto moza. Y

todos los que yo vi eran todos mancebos, que ninguno vide de edad de más de 30 años. Muy bien hechos, de muy hermosos cuerpos y muy buenas caras...”

“... Ellos deben ser buenos servidores y de buen ingenio, que veo que muy presto dicen todo lo que les decía. Y creo que ligeramente se haría cristianos, que me pareció que ninguna secta tenían. Yo, placiendo a nuestro señor, llevaré de aquí al tiempo de mi partida seis, a vuestra alteza, para que aprendan a hablar. Ninguna bestia de ninguna manera vi, salvo papagayos en esta isla. Todas son palabras del almirante”.

Triste comienzo de esta etapa de Quinientos Años, para la historia del indio americano.

Considero que las lamentaciones de plañidera no corresponden al comunicador latinoamericano, ni pueden conducirlos a la solución de los problemas sociales del continente.

Tampoco participo del criterio de que los males son producto únicamente de la colonización española, sino que, por el contrario, los compartimos con la incertidumbre de lo desconocido durante la independencia y la asfixia económica manipulada por nuevas potencias durante la República.

En las tres últimas décadas, los comunicadores latinoamericanos hemos sido actores y defensores de una nueva relación de la información entre los pueblos del norte y los desprotegidos pueblos del sur.

El compromiso y la denuncia ubicó a los poderosos en una actitud prepotente y de “castigo” para los medios y los periodistas que se atrevieron a reclamar una mejor forma de vida para sus pueblos, mientras que algunos de éstos se formaban a imagen y semejanza de los privilegiados.

Las universidades y centros de formación de comunicadores formaron filas, por felicidad, para mantener la dignidad de la libre información y del pensamiento latinoamericano.

Hechos recientes han dado la razón a nuestros reclamos y han puesto de manifiesto la persistencia del desequilibrio norte-sur de la información. Cuando hemos sido testigos, no sin sorpresa, de la masiva

distorsión de la opinión pública occidental, mediante el desmedido uso y abuso de la información, durante el transcurso del conflicto bélico del Golfo Pérsico.

Casi me atrevería a decir que el irrelevante papel del Consejo de Seguridad de la ONU y la criticada actuación del Secretario General, responden a una suerte de intimidación resultante del manejo de la comunicación en favor de una de las partes involucradas en el conflicto.

En la intervención durante la sesión inaugural de la Conferencia, hice referencia de la tendencia a la formación de bloques económicos de las naciones respaldados por la fuerza de la comunicación. Parecería que algunos pueblos estamos condenados a una injusta repetición de la historia, que al igual que en la colonia en que fuimos sometidos a una exportación forzada de tesoros ceremoniales y de riquezas minerales. En la actualidad, bajo la presión de la deuda externa, estamos sometidos a la "exportación de capitales" en detrimento de nuestras escuálidas economías.

Espero que este llamado a la reflexión nos incite a cumplir con criterio americanista, los objetivos de esta reunión y nos de pautas reales para una futura coproducción.

Quisiera agradecer una vez más la presencia de ustedes, compañeros representantes de la radiodifusión latinoamericana; pedir disculpas a aquellos que no participen de mis conceptos, por esta emotiva digresión y resaltar el espíritu de acercamiento y colaboración con los pueblos de nuestro continente, del Gobierno Alemán y de la Deutsche Welle, para quien consigno, en nombre de CIESPAL, el agradecimiento en la persona de su Director y colaboradores con quienes hemos tenido la suerte de conocerles y compartir una nueva jornada de comunicación.

# **ANEXOS**





## **ANEXO I**

### **SHAMANISMO - BRUJERIA - MEDICINA. 500 AÑOS DE RESISTENCIA CULTURAL EN LOS ANDES NORTE DEL ECUADOR**

*Lenin Ortiz*

Para poder abordar los diferentes planteamientos de los 500 años quiero hacer una parte introductoria con la lectura del siguiente documento.

“Mi niñez transcurre en Tusa, lugar de mi nacimiento hace cincuenta y un años, en el nor-andino ecuatoriano a trescientos kilómetros de Quito, capital del Ecuador. Crecí con creencias cotidianas para todas las personas de mi pueblo, como las siguientes:

- Duendes que habitan las quebradas, bajo los puentes abandonados, o en un recodo solitario del río, seduciendo y llevándose a las mujeres de cabellos largos y de ojos grandes.

- La vieja del monte que atrapa y transforma a los muchachos en animales y objetos para su servicio.
- El mal de ojo: hay personas que sólo con mirar a los niños los enferman. Para evitar este hechizo ponen a los niños en la muñeca de la mano izquierda una cinta o cordel de color rojo.
- El mal de aire: enfermedad causada por quien quería hacer daño a otra persona; se valían del Huayra (viento) de las seis de la tarde.
- Los espantos secos o de agua, este mal hay que tratarse con personas especializadas.
- Hacer el mal a un individuo por envidia ante el éxito en la vida, y según la intensidad del daño tiene que hacerse una limpia con un Shaman o una curandera, la misma que puede utilizar ramas de saúco, un huevo fecundado de gallina, un cuy (conejillo de Indias) mozo, y, si el caso lo amerita, una chupada por todo el cuerpo con la boca.
- El carbunco: mezcla de lobo y puma, con un diamante en la cabeza, que con seguridad se trata de alma en pena de un avaro.
- El árbol al cual hay que saludarlo para poder pasar por el camino y tener buen viaje.
- El diablo en distintas formas: hombre con pata de gallo, cola, bien vestido y montado en una mula, o como chivo negro, oloroso a azufre. Se consigue un pacto con el diablo para mejorar la situación económica o tener éxito con las mujeres.
- Señoras curanderas, brujas o viejas del monte y shamanes, eran las que algunas veces curaron a mí y a mi hermana los espantos o un mal de ojo; nos sacaron del enduendamiento con el agua bendita, ramas de saúco, soplándonos aguardiente y balbuceando shungo, shungo, shungo (corazón, corazón, corazón).
- Viudas que salen a pasear por las noches, vestidas de negro, no andan sino que flotan en el aire, tienen una pata de gallo con espuela. Pobre del borrachín que se encuentre con ellas, puede morir o dejar de tomar.

- Voladoras, las que más admiración y miedo me causaron, vuelan sin escoba y dicen: "De villa en villa, sin Dios ni Santa María". Van causando el mal con sus intrigas. Para derribarlas cuando están volando, hay que hacer coincidir su sombra con un hombre acostado en el suelo formando una cruz.
- Las huacas: nombre de los lugares sagrados de los indios, y tumbas de personajes indígenas, son lugares u objetos de mucha veneración. También llámense huacas a los tesoros ocultos de personas que, al enterrarlos, exclaman: "La Pacha Mama me ha dado y a la Pacha Mama le dejo" es decir "La Madre Tierra me ha dado y a la Madre Tierra le dejo". Encargan a una deidad de su predilección de origen prehispánico o europeo. Para la protección estas deidades son: el viento, la lluvia, la luna, el sol, un toro, un diablo, San Cipriano o Santa Elena.
- Curanderas que hacen "la limpia" a las personas y a las casas con ramas de marco, romero y sauco, especialmente los días martes.
- Cuando se pasa a la mala hora (seis de la tarde) por un sitio del camino donde ha ocurrido un acontecimiento especial que es objeto de recordación, por precaución hay que lanzar tres piedras con tres ajos y carajos para espantar los malos espíritus.
- Cuando va a morir una persona, esta recoge los pasos la víspera, todos juramos que la hemos oído alguna vez.
- Las brujas que dan brebajes de chamico (*Datura stramonium*) a los pretendientes para contraer matrimonio o para que sean complacientes con los amantes de la esposa.
- Para el estreñimiento, nos daban de comer ensalada de acelga (*beta vulgaris*). Para el catarro, la infusión de achicoria (*cichorium intybus*). Masticábamos hojas de aguacate (*persea gratissima*) para las irritaciones bucales y era prohibido comer aguacate con dulce por afrodisiaco. Infusión de pelo de choclo (maíz tierno) como diurético. Las diarreas se combatían con infusión de guargano (*coulteria tintorea* leguminosa) o con hojas de guayaba (*psidium pyrifera*). Para la picazón de insectos frotábase tabaco con aguardiente. Y, para extirpar los parásitos intestinales, semillas de zambo (*cucurbita pepo* cucurbitaceas).

## HECHICERIA - MAGIA - BRUJERIA - MEDICINA POPULAR EN EUROPA EN LOS SIGLOS XV Y XVI

“Nadie cree en la magia, salvo algunos cuantos paganos ignorantes de lo más intrincado de Africa y algunos nativos primitivos de las junglas remotas de Sudamérica y las Islas del Pacífico. Las gentes instruidas de Europa saben que la antigua creencia universal en la magia se basaba en la ignorancia de las leyes naturales que la ciencia ha venido esclareciendo desde entonces”. (Frank Donovan, La historia de la Brujería, Alianza Editorial, Madrid, 1985).

Donovan sigue manteniendo planteamientos eurocentristas y colonialistas para nuestros pueblos del tercer mundo, pero lo analizaremos en términos de las prácticas de la brujería en la civilizada Europa. En la actualidad, media población europea, por no decir las tres cuartas partes, llevan un fetiche o practican alguna creencia derivada de la Europa medieval. Allí, en casi todos los hoteles, por no decir en todos, no existe el piso número trece, ni hay la habitación del mismo número, ya que lo consideran de mala suerte. No pasan por debajo de una escalera y si se les cruza un gato negro, no siguen ese camino. Los matrimonios no se realizan los viernes trece y hay una venta menor de boletos de viaje porque no conviene realizarlos en esa fecha.

La antigua creencia o la antigua religión, como le llaman los estudiosos a las prácticas anteriores al cristianismo en Europa, se ha enriquecido con la mitología del mundo clásico y con los dioses y creencias celtas y escandinavos, como los gigantes, hadas, elfos, gnomos, dragones, ogros, goblins, etc. Parece que el cabrón, divinidad venerada por esa antigua religión, y muy popular, fue considerado por los cristianos como la representación del diablo para restarle esa popularidad.

Generalmente representaron a las brujas como una vieja desdentada, encorvada, arrugada, agria, sucia, teniendo como mascota un gato negro flaco o un cuervo y una escoba.

Posiblemente esta representación fue tomada de las ancianas solitarias que deambulaban por el bosque, desenterrando raíces y recogiendo frutos, tenían como mascota para que las acompañara las indicadas anteriormente. Por la situación socioeconómica de Europa de esta época medieval, muchas personas eran desprotegidas. Estas vagabundas eran objeto de burla de los chiquillos y adultos, y respondían a las molestias,

como es lógico, con maldiciones y una escoba como arma. En la persecución de brujas, muchas de estas señoras inocentes fueron quemadas.

Existen documentos que nos indican que esta imagen no tuvo fundamento en la realidad. Por ejemplo, la pintura del siglo XV que se exhibe en el Museo de Arte de Leipzig, representa a una bruja joven, bella, esbelta, insinuante, preparando sus brebajes. Hay documentos de juicios de niñas de doce a catorce años que ya son iniciadas en el arte de la brujería, pese a su belleza. Así mismo, existen datos de monjas procesadas y quemadas por brujas, pese a su hermosura. Las seguidoras de este culto o nueva religión en la actualidad las vemos representadas en los anuncios propagandísticos de prensa y revistas como mujeres muy bonitas.

Las brujas de los siglos XV y XVI preparaban recetas para curar enfermedades, empleaban plantas y hierbas, hacían conjuros, hechizos buenos y malos. Veamos algunas recetas que no son sino evidencia de la inocencia y credibilidad:

- Filtro amoroso: "Si quieres que una mujer no sea viciosa ni desee hombres, coge los órganos privados de un lobo, los pelos de su hocico o cejas y de los que tiene debajo de la barba y quémalos, dáselos a beber a ella, de un modo que no sepa y no amará a otro hombre".
- Para que la mujer no copule con otro hombre: "Un poco de cebo de un macho cabrío, ungrir con sus órganos privados y copulará con el marido, ella le amará y no copulará después con otro hombre".

Estas y otras recetas se encuentran en los libros llamados Grimorios. Las recetas anteriores fueron publicadas con el nombre de Boke of Merveyles of the World (Libro de las maravillas del mundo). Los más famosos Grimorios son: Liber Spiritum, Grimorio Verum, Hels Coerción, Gran Grimorio, Libro de la Muerte, La Espada de Moisés, Llave de Salomón.

En estos libros encontramos verdaderas fuentes informativas de la práctica de la medicina popular de esa época.

Los Grimorios no podían ser leídos por el pueblo por falta generalizada de instrucción de esa época. La mayoría de las brujas no sabían

leer ni escribir y el conocimiento se debió transmitir por un aprendizaje oral y práctico en las sectas y en los conventucos (lugares de reunión de las iniciadas). El aprendizaje debió ser muy cuidadoso ya que los ungüentos y brebajes contenían venenos activos y la mala administración de las dosis podía ocasionar a sus pacientes la muerte, suceso que permitía indagar a los cazadores de brujas.

Tratemos ligeramente, la creencia y práctica de hacer efigies, la misma que es muy antigua y se la ejerce en los actuales momentos. Parece que los egipcios las hacían; en el papiro de Ramses II de 1100 AC figuran varias esposas de faraón, modelando una figura de él para causarle la muerte. En la época clásica, tenemos a la bruja Canidia, la de Horacio, fabricando figuras de cera para el amor. Ovidio nos dice que Medea es otra bruja que hace figuras de cera y las traspasa con agujas para causar dolor y muerte. Muchísimos relatos hay en el Feudalismo y Renacimiento de la práctica de hacer efigies para matar personas o lastimarlas. De estas creencias se valieron los perseguidores de brujas para eliminar gobernantes y políticos o apropiarse de la riqueza bajo la acusación de brujería.

En la cacería de brujas, las ejecutadas fueron el 85%, según Keith Thomas en "Religion and the Decline of Magic", Londres, 1971. Este porcentaje fueron mujeres. Hay una relación de asociación de la mujer con la hechicería porque se decía que su sexualidad atrae al demonio y es una de las prácticas correspondientes.

La sexualidad también juega un papel importante en la brujería. Las brujas se inician en sus prácticas cuando hacen el coito con Satán. Así se da el surgimiento al pacto diabólico, la mujer recibe poderes y sabiduría. Los actos están relacionados con el amor y el sexo, aspectos prohibidos especialmente para la mujer del feudalismo:

Se creía que el diablo también aseguraba a las campesinas europeas mediante un pacto, no la riqueza sino la comida diaria, debido a la situación social. Dadas las guerras frecuentes, los campesinos eran incorporados en los ejércitos de los nobles y por consiguiente, la mujer tenía que aportar en gran parte para la subsistencia de la familia. El diablo se pone al lado de los oprimidos, y éste es otro elemento de la caza de brujas. Este fenómeno se manifestaba en los Andes durante la conquista y la Colonia: los españoles y mestizos consideraban que el diablo estaba al lado de los indios, y que éstos tenían pacto con él.

## **IDENTIDAD CULTURAL INDIGENA ANDINA**

La población indígena del Ecuador, dentro de la globalidad y homogeneidad cultural del área andina, tiene diferentes particularidades entre sí, por el lugar del habitat diverso de la Costa, Sierra, selva amazónica y parte insular. Una generalidad cultural para los andinos es considerar que todo lo que les rodea de la naturaleza tiene vida, así que: la tierra da vida, el agua es fuente de vida, las montañas, volcanes, nevados, ríos y quebradas son vivos, así como el viento, el sol, la luna y las estrellas. La Pacha Mama - Madre Tierra- es una fuente generadora de energía que transmitirá a los elementos mencionados anteriormente.

Esta concepción es la que distingue la cosmovisión andina de la del mundo occidental. Los indígenas, por ejemplo, para explicar el tamaño de un árbol, lo consideran como el resultado natural de la vida, mientras que la cultura occidental lo explicará como la especie y variedad, la composición de los nutrientes del suelo y la estructura química del proceso de asimilación. El andino entiende en su mitología que el árbol es un ser viviente como él y que solamente lo utilizará como apoyo en la vida cotidiana. La concepción capitalista es la de explotar la riqueza natural por sus beneficios económicos, sin importarle la destrucción ecológica. Estas diferencias nos permiten explicar la actitud de los pueblos indios en el levantamiento indígena de junio del año pasado.

Los indígenas de la cuenca del río Napo en mi país plantean la necesidad de ser ellos quienes controlen estos recursos mediante la autonomía étnico-nacional, postura que a la larga es tremendamente sabia para conservar los recursos nacionales de la voracidad empresarial.

La cultura andina estructura la relación íntima entre ambiente y ser humano, enriqueciéndola con la experiencia del conocimiento social que viene transmitiéndose por la memoria colectiva de generación en generación, desde los tiempos más remotos, dando como resultado una identidad cultural fuerte que, pese al colonialismo y neocolonialismo, se mantiene vigente en los indígenas, mestizos-indios y blancos-mestizos, asimila lo beneficioso de la otra cultura, por ejemplo, la farmacopea popular. "Los andinos no se convencen tanto por el raciocinio seco de causa-efecto de las ciencias positivas naturales sino mucho más por el cómo va la vida. Las leyes de la vida bien observadas les impresionan más que una expectativa de cómo pueden suceder las cosas. En su concepto

contemplan la realidad y la vida" (Mito, utopía y milenarismo en el pensamiento de Juan Santos Atahualpa, Zarzar Alonso, Cuzco, 1989).

Esto nos aporta para comprender los levantamientos indígenas y, en particular, el levantamiento indígena del año pasado en el Ecuador. Un dirigente, Luis Macas, para ese entonces vicepresidente de la CONAIE (Conferencia Nacional Indígena del Ecuador) manifestó: "Nosotros los indígenas nos levantamos para recuperar la Pacha Mama, la que nos quitaron hace quinientos años los españoles y sus descendientes. La recuperaremos para beneficio de nuestro pueblo, lucharemos para este objetivo por el tiempo que sea necesario, veinte años, cincuenta, cien, u otros quinientos años, en fin, la lucha no es para fines inmediatos sino cuando la Pacha Mama lo crea necesario, con quién sea necesario. No tenemos miedo a la muerte, ese miedo lo tienen los otros, los que nos explotan y que no nos entienden y que creen entendernos. No, Sr. Presidente Rodrigo Borja, no planteamos otra nación dentro de la nación ecuatoriana, sino nuestro derecho a la tierra, a nuestra tierra".

Lo expresado por Macas refleja el esfuerzo de cinco siglos de continuidad cultural por restablecer el vínculo entre la tierra andina y sus habitantes originales. Como es sabido, la Conquista Incaica precedió a la Española, pero a diferencia de ésta, la de los Incas tuvo una particularidad andina. Aunque los cuzqueños impusieron su control político, preservaron la cosmovisión de los conquistados, incorporando la de los Incas. Al respecto, creo conveniente citar el trabajo de Irene Silverblatt, "Luna, sol y brujas: género y clases en los Andes prehispánicos y coloniales": "Al igual que otros pueblos andinos, los Incas percibieron su universo social como si éste se hallará dividido en esferas vinculadas por el género, interpretaron el mundo que les rodeaba, y su experiencia del mismo a través de los símbolos del género, y representaban las relaciones de parentesco con una sucesión paralela de hombres y mujeres..." "Los Incas estructuran su cosmos en un forma tal que éste pudiera ser entendido por otros pueblos andinos. Su universo género-diviso estaba habitado por algunos de los mismos dioses y diosas que los no-cuzqueños colocaban en sus cielos. Sin embargo, a diferencia de otros, los Incas escogieron al Sol para que presidiera sobre el imperio conquistado y lo representara, mientras que la Luna regía todo lo que fuera femenino".

El Inca es el ser dios y el encargado de dios para armonizar en la naturaleza la apropiación de recursos y la ideología religiosa. Destaca en



la sociedad andina el prestigio de la mujer como el prestigio del hombre. El sol es el dios hombre y la luna la diosa mujer.

El investigador Zuidema, en 1968, encuentra el diagrama del comentarista Inca Pachacuti Yanqui. En él podemos observar a Viracocha que representa el Sol y la Luna, es el fundador de una serie paralela de dioses que representan a hombres y mujeres. Pero Viracocha es hombre o mujer, según Pachacuti Yupanqui, "ya sea éste varón, ya sea hembra".

Analizando el esquema de la línea masculina en el documento citado, tendremos: Viracocha-creador-Sol, Venus de la mañana, Señor Tierra, Hombre. La línea femenina: Viracocha-creador-Luna, Venus de la tarde, Madre Mar, Mujer.

Todos estos elementos descansan en el almacén terraza que seguramente es la Pacha Mama. La terraza es la tierra de producción agrícola y el almacén de acopio.

Esta concepción y la del Tahuantisuyo ha perdurado de alguna manera, aunque los historiadores tradicionales han hecho todo lo posible para que estos conceptos claves desaparezcan de la memoria del pueblo por el peligro que representa ésto al sistema económico. Los constantes levantamientos, a través de la historia colonial y republicana hasta nuestros días, son una clara manifestación de la inconformidad y la voluntad por parte de los conquistados de conservar su propia cosmovisión.

Para dar sólo dos ejemplos: en 1742 acontece la sublevación india dirigida por Juan Santos Atahualpa, el que se llamó a sí mismo el Mesías, y planteaba el retorno al Tahuantisuyo declarando la lucha desde la selva amazónica central peruana. Si bien no tuvo una total acogida en los Andes, entre 1742 y 1752 neutralizó a la guardia de frontera española.

Juan Santos establece tres edades. La trinidad para explicar la realidad concreta del mundo indígena en 1700. Para España, Dios Padre, correspondiente a la primera edad, Cristo el Hijo, la segunda y el Espíritu Santo, la tercera edad. Para el Tahuantisuyo, el Sol es Capa Quinty, la primera edad, Huayna Capac, segunda edad, y Juan Santos Atahualpa, la tercera edad.

Con esto comprobamos la presencia de una definida y estructurada ideología, de tanta fuerza, que en la sublevación indígena, tan mencionada, hay muchos sectores indios que reivindicaban al Tahuantisuyo.

Juan Santos Atahualpa, a más de líder de la sublevación es un ideólogo, por eso los españoles y criollos minimizaron su papel en la historia, lo compararon con el demonio que quiso restablecer el imperio Inca. Así, en la Historia de las misiones franciscanas en el Perú, Izaguirre escribe: "Juan Santos fue envenenado por sus seguidores, su cuerpo desapareció dejando una humareda y causando un estrépito como cuando se dispara una escopeta y hasta afirman que fue al infierno".

En el siglo pasado en el Ecuador, Provincia de Chimborazo, don Fernando Daquilema fue líder de una sublevación indígena en el año de 1871. Fue proclamado Rey de los Indios por derecho de sus antepasados y planteó la vuelta al Tahuantisuyo. Naturalmente, fue condenado a la muerte por el gobierno y la Iglesia.

Don Fernando Daquilema invocó a la Pacha Mama y la necesidad de recuperarla. Hay la presencia ideológica de la tierra, Madre de la naturaleza. Demostramos que hay una continuidad cultural en los Andes, la misma que se reafirmará en las tantas veces mencionada sublevación indígena. Uno de los puntos de la reivindicación es la recuperación de la tierra, y el lema es: "1992: ni una hacienda en el Ecuador".

## **SIMBIOSIS CULTURAL**

La soldadesca española que participa en la conquista y expansión colonialista de España a América tiene origen popular campesino y un acervo cultural de creencias, brujería, magia, demonios y prácticas de medicina popular. Son veteranos de las guerras europeas del siglo XV y XVI, comparables hoy con los boinas verdes o las fuerzas de élite, preparados psíquica y militarmente para matar.

Vienen a una guerra santa, una lucha contra el demonio y los infieles. Los mentalizadores de la expansión colonialista de España difunden una coherencia ideológica para este tipo de acciones, como lo que ocurre en el Concilio de Trento, donde se discute si los indios tienen alma, si serán seres humanos y tendrán derecho a la catequización. Mientras los prela-dos de la Iglesia deliberan, en tierras de América, los conquistadores tienen carta blanca para sojuzgar a los indígenas; no es considerado crimen matar a los indios, pese a las voces aisladas como la del Padre de las Casas.

Todos los cronistas de indios de esta época tratan el problema de la conquista como una guerra santa contra los infieles. Pongamos unos ejemplos:

- Oviedo y Valdés al referirse a las luchas de Almagro en la Isla Puná, dice: "El apóstol Santiago y el arcángel San Gabriel bajaron del cielo para ayudar a los cristianos en la lucha contra los infieles".
- Agustín de Zárate: "La Virgen Santísima se apareció en una nube en el cielo y guió a nosotros, los hijos de Dios, cristianos, en la lucha contra el en demonio Rumiñahui".

En el juicio de Atahualpa seguido por Pizarro, las principales acusaciones fueron las de adornar a dioses falsos e idolatrarlos, de tener tratos con el demonio para conspirar contra el Rey de España, y otras, y naturalmente, lo asesinaron.

Los conquistadores reconocen a la clase social dominante existente en el Tahuantisuyo; el Inca y su familia. Contraen matrimonio con las collas (mujeres nobles) indígenas muchos españoles, y cuando no pueden hacerlo por estar casados en España, las adoptan y se hacen albaceas. Este es el tronco madre de la nueva clase social dominante, que hasta el día de hoy tiene privilegios, así lo afirma Nabo Jurado en su obra "Los Señores Naturales de la Tierra", Quito, 1986.

Este grupo dominante asimila la religión y las creencias populares europeas y se convierte en los mejores actores del colonialismo, sobre todo por conservar sus privilegios.

El ayllu prehispánico, en cambio, es el que mantiene vivas las tradiciones andinas, especialmente los dirigidos por mujeres, donde la reciprocidad y la obligación mutua eran la relación de los jefes locales con los miembros de los ayllus.

Con esta característica, para cobrar tributos, tener el control y enseñar la nueva religión, destruyen los ayllus y forman los asentamientos nucleados conocidos con el nombre de reducciones.

Otra manera de ejercer el control fue designar a los curacas como sujetos intermediarios entre el grupo dominante y los indígenas. Los curacas reciben trato similar a los familiares de los Incas. Son los encargados

de cobrar los impuestos y tributos, seleccionar a los trabajadores para la mita, construir la Iglesia, ayudar al cura doctrinero a propagar la nueva religión y a perseguir las prácticas y creencias andinas.

¿Por qué la mujer andina conserva y difunde la tradición cultural? Con la nueva estructura de la sociedad colonial, las mujeres permitieron la injerencia política, económica y social que tenían en la época del Tahuantinsuyo, y les darán un trato similar o peor a la que tenía la mujer en España. Las mujeres aglutinan los conocimientos de la religión andina, la filosofía y las técnicas de la medicina popular. Hay muchos ejemplos de mujeres andinas, y también unos pocos hombres que se dedican a la enseñanza de estos conocimientos en acciones reproductoras del saber popular de los explotados.

Los sectores dominantes persiguen a las mujeres que les dan el calificativo de brujas, hechiceras, compactadas con el diablo, lo que da lugar a la presencia de los extirpadores de idolatrías. Sin embargo, como se trata de una práctica, no de brujería sino de un conocimiento cultural andino, respaldado por una filosofía, este saber sigue manteniendo una continuidad, el mismo que ha servido como arma contra los explotadores coloniales y hoy neocolonialistas, locales y extranjeros. Tengo que referirme una vez más al ya mencionado levantamiento de junio del año pasado, sin lugar a dudas el acontecimiento histórico más significativo desde la Revolución Liberal de Eloy Alfaro en 1895, en el que la mujer indígena fue el motor clave del éxito de la movilización. En la toma de Riobamba, las más combativas fueron las mujeres; pusieron sus pañolones y rebozos como estandartes y uno de los dieciséis puntos de reivindicación es el de la práctica de la medicina indígena, actualmente perseguida y no comprendida, y es la alternativa para librarnos de la dependencia.

## **FESTIVIDADES RELIGIOSAS**

Una de las formas de conservar la cosmovisión indígena, que a la postre es la auténtica identidad de la mayoría de los ecuatorianos, es a través de las festividades religiosas, en las que encontramos una simbiosis de los elementos culturales andinos y europeos, y africanos, en el caso de los negros de Chota.

**SAN JUAN:** En la provincia de Imbabura los indígenas e indios mestizos constituyen la gran mayoría de la población. Conmemoran a San

Juan, el 24 de junio, con una fiesta que dura quince días. Se preparan comidas y bebidas de origen prehispánico a base de maíz, papas, cuyes, chicha de jora (gérmen de maíz puesto a fermentar), guarango (fermentación de la savia del penco) y aguardiente de caña de azúcar. La música es producida por una pequeña orquesta, compuesta de trompeta, bombo, guitarras y un cuerno, que tocan al mismo son, utilizando poquísimas notas, como evidencia de su origen andino. La partida de bailarines es de 24 personas, todos hombres, doce disfrazados de mujeres, con un ropaje de colores tradicionales indígenas. Hay tres personajes enmascarados representando un negro, una negra y un mono. Los primeros conducen la fiesta y el mono es el que tiene a cargo las ocurrencias (payaso). Aquí se encuentra la evidencia africana. La misa se celebra en la iglesia principal de la localidad, y a continuación se traslada a la casa del prioste principal, donde se hace un brindis a la Pacha Mama, regando el primer trago a la tierra. Los danzantes hacen ritos anteriores a disfrazarse, ya que son los seleccionados para rendir el culto a San Juan que coincide con el fin de la cosecha del maíz en esta región. Además, se bañan en un salto de agua por considerarlo purificador. Aquí tenemos también una reminiscencia judío-cristiana del bautizo de San Juan el Evangelista. Los sectores indios-mestizos urbanos van a bañarse la víspera de San Juan a los chorros de agua para tener buena suerte el resto del año.

**SAN PEDRO:** Es la fiesta de Inti Raymi (sol) en la región de Cayambe y Tabacundo, situados en la Mitad del Mundo. Esta fiesta se produce el 21 de junio, cuando el sol no produce sombra en los objetos, particularmente mágico del culto al sol. La fiesta cristiana de San Pedro es el 29 de junio, llegando a durar hasta un mes la conmemoración, no existiendo compromiso de la modernidad que alternan el cumplimiento de la festividad. Los elementos más destacados son:

- La toma de la plaza: un concurso entre las comunidades indígenas de la región que salen de sus casas con las partidas de danzantes y van bailando hasta llegar a la plaza principal donde se disputan el derecho de bailar en el atrio de la iglesia previo una batalla campal. El atrio fue incorporado a la arquitectura colonial religiosa por los catequizadores para la transición del culto al aire libre andino y al recinto cerrado cristiano. Esta reminiscencia está en la toma de la plaza. Los danzantes se llaman Aruchicos o Aricuchicos y van vestidos de elementos europeos e indígenas: el zamarro de montar a caballo, el sombrero y la reata son españoles; cascabeles y campanas de bronce de origen andino antiguo. Acompañanse de instrumentos españoles -la guitarra

y el rondín- y prehispánicos - el pingullo y la tunda. El personaje principal de la fiesta es el Diablohumá, con una máscara de diablo con cachos, posiblemente reminiscencia del cabrón de la vieja región europea. Tiene ese personaje derechos sexuales ante las mozas y, previo a ponerse la máscara, hace un rito de pacto con el diablo, enterrando la máscara con guarango o chicha de jora en una cercaña de un ojo de agua para ponerse la víspera de la fiesta y sacarse el día que termina.

**MANIFESTACION CULTURAL AFRO-ANDINA:** En el siglo XVI, los jesuitas reciben como encomienda el valle del río Chota, incrustado en el nacimiento de este río en los Andes, de clima cálido seco, de 28 a 30 grados. Ante el exterminio de la población indígena, los jesuitas traen los primeros negros esclavos, principalmente para el cultivo de la caña de azúcar y frutas tropicales. Estos pobladores negros van a transformarse culturalmente con el transcurso de los años, ante la hegemonía cultural de la población indígena del contorno. La música es andina-mestiza-africana. Los instrumentos son de origen africano, como las calabazas y corteza de banano que dan sonido de flautas, pífanos, clarines y cornetas. Los sones son la mezcla andino-española. La brujería tiene los mismos elementos de la simbiosis cultural andino-hispánica, más el concurso africano. Usualmente, las oraciones las entonan y las acompañan con el tambor, acción típicamente africana. El río es una deidad prehispánica que causa el mal y la tierra el bien.

Cuando una persona se ahoga en el río, hacen el siguiente rito para localizar el cadáver: se busca el animero, personaje mágico que está en contacto con las almas y los espíritus, su saber lo hereda del padre, aprendiendo a curar el mal de ojo, espanto y encontrar ahogados. Para esto último, consigue un mate (taza de cucurbitacea) que lo bendice y le da oraciones del Credo cristiano, acompañado de tambor, invocando el nombre del muerto, pidiendo al Dios o al santo patrono de la región y al río que devuelvan el cadáver del difunto, porque de no encontrarlo, el cuerpo no se desprenderá del alma. En el mate colocan un mechero o una esperma que la prenden y luego la arrojan al río en el sitio en que se supone se cayó el difunto. El mate se detendrá en el sitio donde está el cadáver. Todo esto lo hacen a partir de las seis y media de la tarde.

Esto es una pequeña muestra de los elementos de nuestra identidad cultural que estamos obligados a preservarla, difundirla y sentirnos

orgullosos por ser un instrumento que nos permitirá conducirnos a nuestra liberación. PUEBLO SIN PASADO ES FACILMENTE DOMINADO Y EXPLOTADO.”

Para entrar en el problema, de lo que se trata es de revalorizar la identidad predominante en los Andes, en América Latina, especialmente en lo que constituye Mesoamérica, es decir, México y parte del Centro América, hasta la frontera con Nicaragua, incluido este país, y la parte andina que comprende el Norte de Chile, de Argentina, Bolivia, Perú, Ecuador, el Sur de Colombia y la parte andina venezolana, fundamentalmente en el área cultural.

Los procesos de conquista en estas regiones fueron brutales, como vamos a verlo luego, y no pudieron borrar la identidad cultural andina, identidad cultural india. Y como la población mayoritaria es la indígena o sus descendientes han ido impregnando esta particularidad en las personas, de tal manera, que corresponde a un proceso de resistencia el cual, por una serie de perjuicios y por la estratificación social componente de estos países, no ha podido ser percibido o no a querido ser valorizado ni entendido.

En el caso del Ecuador, requirió que se produzca un levantamiento el cual ha querido ser minimizado, sin embargo, paralizó todas las actividades económicas, sociales y políticas, a los sectores medios, indios-mestizos o blancos-mestizos, nos aterrizó tanto que no sabíamos que hacer. Parecía que el fin del mundo había llegado, por una simple razón, los sectores indios e indios-mestizos son los que se ven obligados a vender sus pequeñas parcelas, que no alcanzan a producir alimentos ni siquiera para auto abastecerse.

El promedio de la propiedad indígena es de 2 a 4.5 hectáreas, situada sobre los 2.500 metros de altura. Estas no podrán producir, ni empleando las técnicas más avanzadas, para que la familia promedio de cinco personas pueda vivir medianamente decente. Sin embargo, en este promedio de producción es donde se cultivan la mayoría de las hortalizas y productos de verduras que abastecen a la población urbana del país.

Este se convierte en un problema de matemáticas y de sensibilidad: si 4.5 hectáreas no son posibles para que sobreviva una familia de cinco personas, esta cuestión matemática se transforma en que todavía el sector indígena e indio-mestizo sigue siendo un sector explotado por 500 años.

De tal forma que su mecanismo para poder resistir y sobrevivir tiene que ser conservar su identidad cultural. Es decir, conservar su idioma, costumbres, religión, tecnología, su manera de alimentarse, conservar todos los elementos que le permiten plantear reivindicaciones, como lo hemos visto en la primera parte de esta charla. La identidad cultural entendida y practicada de esa manera corresponde a un proceso de resistencia.

Para explicar esta parte del porqué de la resistencia indígena, indio-mestiza, campesina y negra, sectores explotados, quiero hacerles dos reflexiones:

La primera es pensar cómo el pueblo palestino hace una resistencia por varios años al sionismo internacional, concentrado en Israel. Los pueblos árabes ocupan por más de dos mil años Palestina y son expulsados de su habitat, sus tierras y sus costumbres. Hay una situación concreta de resistencia a la conquista. Igual ocurre para tomar otro ejemplo, en Suráfrica fueron primero los holandeses, luego los ingleses, los que a los negros les quitaron su tierra, su país, su patria, sus recursos y sobre eso los someten a la esclavitud. Comenzaron, en un principio a vender negros esclavos. Cómo no puede haber resistencia de esos pueblos a su realidad, a la realidad de la conquista, ¿por qué no pueden los sudafricanos ni los palestinos hablarnos del encuentro de dos culturas?

Hay una verdad concreta, existe la resistencia por un hecho de conquista.

El otro punto para reflexionar es de ciencia ficción. Pensemos en nuestros países, su nivel de desarrollo, su organización económica-social diferente, adaptados a una demarcación político-social del Estado y con una sociedad estructurada de alguna manera. Un buen día llegan del espacio sideral unos fulanos en naves modernísimas, algunos se llevan el agua la cual les significa la riqueza, otros se quedan, nos quitan nuestras mujeres, nuestras hijas, las violan porque la relación inicial no es de enamorarlas sino de violarlas, procrean nuevos grupos, los cuales permanecen 500 años en nuestra región. Transcurrido este tiempo, evidentemente hay mezclas, mestizajes, distribuciones de poder, etc. ¿Cabría celebrar los 500 años de la llegada de esos habitantes del espacio que vinieron, aparentemente a civilizarnos?

Este problema de ciencia ficción es parecido a lo que está ocurriendo actualmente. En lo personal, como pueden ver ustedes, soy partidario de



la resistencia a los 500 años. No podemos olvidar que a nuestros antepasados los trataron como animales y se los comieron en varios casos, porque no los consideraban seres humanos. Esto lo confirma las crónicas, hay actos de canibalismo de los españoles conquistadores cuando les faltaba alimentos. Además, mucho de este canibalismo se vio entre los mexicanos antiguos.

Para los sectores sociales no indígenas los que somos mestizos y mucho hablamos del mestizaje cultural, constituimos todavía la mayoría de la población conjuntamente con los indios y negros en nuestro país; somos el sector marginado de la actividad socio-económica. Mientras un profesor universitario tiene un promedio de ingreso, en el mejor de los casos, de US/250 (doscientos cincuenta dólares) los sectores más oprimidos apenas tienen US/47 (cuarenta y siete dólares) mensuales. De tal forma que hay distancias astronómicas. Y de un profesor universitario a un ejecutivo de una firma petrolera nacional, ni se piense, el promedio está en US/1200 (mil doscientos dólares) a US/1500 (mil quinientos dólares). Si es técnico extranjero es de US/5000 (Cinco mil dólares) más beneficios de vivienda. Es decir, los sectores que mantienen la identidad cultural son los indio-mestizo, indio-negro-mestizo y negro, y sobre esto existen varios argumentos donde se quiere ver el problema del mestizaje como encuentro de dos culturas.

Yo mantengo que si hacemos un análisis de la parte idiomática encontraremos que nuestro lenguaje es una pieza importante en este problema. Unos argumentos dicen: el idioma español fue civilizador. Pensemos en lenguas americanas antiguas como el aymará o el quechua, son de un raciocinio diferente al occidental; lo explicamos y vemos que se asemejan al lenguaje de las computadoras, a un elemento de la modernidad. Y dentro del empleo del castellano, nos comunicamos en español colonizado. No hablamos un lenguaje de España pero siempre tenemos expresiones de un castellano colonizado.

Un ejemplo es el empleo de palabras comunes en España, inclusive hasta en una conferencia, pueden decir coño o mierda, esto no me gusta. Ningún ecuatoriano lo utiliza de esa manera porque es considerado una falta de respeto. De tal manera tenemos un empleo del lenguaje en forma colonialista, o sea somos colonizados y esa es una idea que les dejo como inquietud por el oficio que ustedes tienen como periodistas

Por otra parte, se habla de aporte. Yo quiero referirme que en efecto hubo un aporte americano, el 60% de las plantas que sirven al mundo

fueron domesticadas, procesadas por nuestros antepasados, los indígenas de América. Hemos hecho un aporte significativo del más del 50% de un proceso tecnológico de domesticación y aprovechamiento de la planta. Me pregunto: ¿qué sería de un holandés sin las papas actualmente, de un italiano sin el tomate para los espaguetis? Sería una catástrofe.

Lo aportado por Europa era, para la época, muy poco debido a las limitaciones que tenían del conocimiento culinario. No llegaban todavía a hacer cocina en la definición de cocina actual, no de cocer los alimentos. Gracias a los pueblos del tercer mundo y la expansión colonialista pudieron establecerse las cocinas italianas, francesa, inglesa, alemana, etc. Y la forma sofisticada de preparar los alimentos, porque antes no lo tenían.

En este asunto alimenticio vemos que eso fue producto de una tecnología. Actualmente hay una tendencia en los Andes y en México de volver a las técnicas tradicionales modernizándolas. Me refiero aquí solamente a una cuestión de números. Para sembrar en los Andes se requiere remover la tierra entre 10 centímetros, no más. Si utiliza un tractor lo haría en espacios de 25 a 30 centímetros y estaría removiendo la parte estéril de la tierra, primero por el declive de los Andes y segundo porque al mezclarse se vuelve estéril. Entonces la chaquitaya, el instrumento empleado, era una vara con una punta de piedra y apoyada por el pie. Apenas remueve cinco centímetros lo que permite renovar los cultivos siempre y evita que haya tierras cansadas.

Por otro lado, en nuestro país y los Andes, se cultiva 20 variedades de papa; otros investigadores dicen que son más. Se produce entonces un fenómeno importante de destacar por esta tradición de cientos de años. Estamos hablando de ocupación efectiva en el Ecuador entre 12 y 20 mil años antes de Cristo. Es decir, somos dueños de una cultura milenaria, aquí podemos comer papa con papa, maíz con maíz lo que resulta aparentemente incongruente, pero podemos comer una sopa de maíz con el maíz hecho mote o tostado, es una forma y sabiduría andina de preparar su alimentación.

La resistencia ha sido continua desde el momento de la conquista, sin interrupciones, con periodos de auge y momentos en que ha declinado debido fundamentalmente a los datos de población. Se considera que la unidad andina del Tahuantisuyo tenía 10 millones de habitantes. El proceso de la conquista, que no fue solamente el asesinato sino las enfermedades, diezmaron a 600 mil personas. Para el año 1.700, la

población indígena y mestiza había sido recuperada. Esto coincide con la primera sublevación de Tupac Amaru, en donde hay un exterminio de la población nuevamente. Esta misma población en América India ha tenido un reciclaje en los actuales momentos que no podemos negar.

Me refería a la cuestión de la conquista para establecer lo que significaba este negocio, porque era un negocio de los soldados. Entrada la práctica militar del saqueo, la del Quinche, donde mataron alrededor de 2 mil personas (bastante gente en esa época) y cogieron a las mujeres como esclavas. Esto les representó 20 mil escudos de oro, transmitidos a sures, para tener una idea, corresponde a aproximadamente 50 millones, unos 50 mil dólares. Era un buen negocio la expropiación.

¿Cuánto rendía una encomienda a fines del siglo XVII y comienzos del XVIII?

Una encomienda o hacienda con indios tenía un promedio de ingreso de alrededor de 10 mil escudos, lo que permitía no solamente vivir extremadamente bien a los propietarios criollos descendientes de esa posición sino que les permitía acumular riqueza. Digamos, produce una renta de 25 millones de sures actuales aproximadamente. Si hacemos una comparación resulta un ingreso mensual de 2 millones, lo que quiere decir que haber sometido a la servidumbre durante 500 años ha sido un buen negocio de los grupos dominantes.

Para los extranjeros, si ustedes miran con detenimiento, quienes hacen los servicios en este país no son las gentes blancas, son los indios y los negros. ¿Quiénes son las domésticas? Son de los grupos indios y negros.

De tal manera que el problema es de sensibilidad, estamos en la misma situación de los países desarrollados después de la guerra con los árabes. Para América y para nosotros el problema es el de tener la suficiente sensibilidad, no podemos ver que la mayoría de ecuatorianos no lleguen al sueldo básico de los 47 mil sures o sea de los 47 dólares porque hay una mayoría de la población agrupada en los sectores indígenas e indios mestizos que no llegan a reunir este salario mínimo. Son éstos los propietarios de las 4.5 hectáreas que no alcanzan a producir para alimentarse.

Sobre la conmemoración del Quinto Centenario y el encuentro de dos mundos quiero referirme a una experiencia personal. Tuve la oportunidad

de participar en un evento, una expedición de canoa, en el cual sosteníamos que no había el encuentro de dos mundos. Y lo íbamos probando cuando en canoas, construidas por los indígenas de la parte alta del Napo, aquí en el Ecuador, un dirigente indígena, coordinador para la construcción de las barcas (realizadas con técnicas conceptuales: quemando, secando y desvastando de un sólo tronco de árbol) nos dijo en un discurso a los organizadores de la expedición: "yo no entiendo bien lo que ustedes señores están tratando de demostrar o no me han explicado, cómo podemos hablar del encuentro de dos culturas si mis antepasados han navegado por siglos en este río, porqué va a haber descubrimiento o encuentro si nosotros hemos ido para allá, ¿Cómo es que han venido para acá a encontrarnos?". Entonces, el encuentro de dos mundos está supeditado a una discusión que no convence a todos.

Entonces tiene que encontrarse en este llamado la forma de buscar una identidad cultural de este sector poblacional mestizo medio, indio-mestizo porque somos los que votamos en las elecciones, hacemos la actividad universitaria, el trabajo cotidiano, no somos los que tenemos las 4.5 hectáreas, somos habitantes de las ciudades que hemos tenido un proceso de leer y escribir, etc. Somos el sector, como bien lo denominan los indígenas, huayrapamushta (hijos del viento, hijos de nadie).

Me refiero a la expresión cultural porque no están ni en un lado de lo que vino a encontrarse ni de lo que está acá. Es un sector desubicado que anda en la búsqueda de esa identidad por eso se avergüenza de ser indio.

La otra postura, es en la cual América surge a partir de la llegada de los españoles o europeos, porque lo demás no es cultura, gracias a eso vino el idioma, la religión, las buenas costumbres, la civilización. Lo demás es la vergüenza. Los sectores más tradicionales y reaccionarios parten de que la acción civilizadora viene desde el 12 de octubre de 1492, pero hay muchos rezagos aquí en mi país, una región a la cual le pueden dar, por su estructura, el premio de ser más hispana que España.

La postura más española la vemos en la conmemoración de la fiesta más importante del país, el 6 de diciembre, Fundación Española de Quito. Es la fiesta antihistórica, hemos perdido hasta la decencia, este es un problema de falta de identidad.

¿Cómo vamos a festejar el día que nos conquistaron? Me pregunto por qué Roma no festejará el día que los conquistaron, de las tantas veces que han entrado a Roma los bárbaros, los franceses, etc. Porque conmemoran la leyenda, la tradición, la loba amamantando a Rómulo y Remo, símbolo de ésta tierra. Nosotros también tenemos leyendas muy lindas o más lindas que esta. Un ejemplo es la de la golondrina que dejó caer un grano amarillo, lo recogieron estas gentes que eran nómadas por este sector de Quito y lo cuidaron porque fue dado por un ave de color del oro al cual le tenían veneración. De ahí surgió la primera planta de maíz, y en ese lugar donde cayó este grano se fundó Quito. Creo que es mucho más decente como pueblo decir que tenemos una leyenda milenaria de nuestra fundación y no veamos lo de la conquista. Sino vean el himno de Quito, no puede ser más añorante de tener una hispanidad en nuestras manos.

Para concluir voy a referirme al otro punto. Los partidarios del descubrimiento que están cuestionando el descubrimiento de América del 12 de octubre de 1492. Hay comités en Suecia y Noruega que dicen: "nosotros fuimos los primeros que vimos a América" y tienen las evidencias, "por qué van a conmemorar los españoles 500 años".

Hay un movimiento en Noruega especialmente que está en contra de los 500 años. Luego hay otra tendencia, la expansión del capitalismo según la cual a partir de descubrimiento viene la incorporación a la modernidad y tienen argumentos así mismo valederos para encontrar que la modernidad es más útil, por eso tienen carros, computadores, por eso tienen caballos, leche, queso, etc.

Resumida ligeramente esta segunda parte, los problemas de las tendencias dejan a cada cual la decisión por cual abanderizarse. Un grupo de historiadores ecuatorianos y de América Latina hemos formado un comité de los Historiadores por los 500 años de Resistencia. Teniendo en cuenta el oficio de historiadores nos vemos más abocados a la problemática de esta discusión y estamos apasionados, como ustedes habrán visto, tanto de un lado como del otro.

## FORO

P: Me gustaría conocer cómo piensa usted que se debe canalizar esa propuesta indígena en medio de un estado de crisis en el cual se debaten muchos o la mayoría de mestizos que también necesitan de reivindicaciones?

LO: Bueno, creo que en ese particular ha habido ya un llamamiento de la dirigencia de las organizaciones indígenas a sectores populares. Si lo vemos, hace pocos días en la prensa apareció, a propósito de la protesta al Congreso, la solicitud de una reivindicación, incorporándolos como ecuatorianos y reconociéndoles la diversidad étnica y nacional que existe en el país. Eso es lo único que estaban pidiendo.

Entonces al salir, el dirigente Macas, el presidente, dijo que va a instalar un Congreso indígena para lo cual pedía se sumen los sectores más populares de la ciudad, sectores campesinos que no son indios, a este Congreso indio. Ya hay planteamientos de incorporar a otros sectores en ésta época de crisis, es decir, aquí ocurre un fenómeno especial. Con mucha frecuencia hemos hablado de la cuestión étnica pero lo que pasa es que las etnias pobres son las únicas que tienen valorizada su condición de etnias y las otras, las que tienen mayor poder económico, les da vergüenza. Entonces esa es la problemática y por eso yo creo que el planteamiento es correcto.

P: ¿En qué consiste la resistencia, en no conmemorar el Quinto Centenario, en plantear otros proyectos o propuestas políticas, o tal vez, la violencia armada para contrarrestar esta sociedad explotadora? Me parece que sería interesante que la resistencia tenga un canal también de alternativa.

LO: Creo que la alternativa de la resistencia es primero una toma de conciencia. La resistencia ha existido durante 500 años; por su comportamiento cultural no la escogieron naturalmente los pueblos de América porque rechazan la conmemoración. Pero ya que es un problema en vigencia, la alternativa de los grupos indígenas y de otros sectores involucrados es la resistencia. Aunque no nos hemos puesto a debatir, hemos dejado que sean los sectores involucrados más directamente los que

planteen. Ellos son los indígenas y proponen que la resistencia sea una forma de reivindicación social, evidentemente no la han planteado como una lucha armada, sino que están utilizando formas y métodos desarrollados y creados por ellos mismos.

La lucha armada naturalmente no ha sido manifestada por los grupos de resistencia. Nuestra arma es la valorización y difusión de nuestra cultura, nuestra identidad. Yo creo que los 500 años han servido y están sirviendo para retomar esta problemática. Fundamentalmente llevamos un resistencia pacífica, ese es nuestro modelo, ya que nos dieron la oportunidad de hablar sobre los 500 años. Creo que fue un buen momento creado por la propia España tal vez con el afán de borrar de la memoria la problemática.

P: Quisiera que me ampliara un poco más aquello de la "falta de identidad".

LO: Creo que la resistencia la hacemos todos los días. Evidentemente hay una ideología y una acción política. Creo que es más o menos común, para toda América Latina, esta falta de identidad. Cuando vamos a Europa no somos ni europeos ni de acá, es una realidad. Yo, por lo menos, he constatado esto en relaciones concretas en donde no tenemos la posibilidad de una expresión propia. Creo que en el momento en que Martí dijo "nuestra América", nos estaba dando la posibilidad de asociarnos, entendernos y comprendernos.

Entonces, esto se convierte en un asunto político. Tenemos cosas concretas que la resistencia nos hace reflexionar: ¿Por qué tenemos la deuda externa; por qué los países desarrollados se siguen armando hasta los dientes, si se acabó la historia? ¿Por qué tenemos necesidad que se sigan armando, porqué la guerra de las galaxias que se puso tan en práctica en el golfo? Porque de un lado nos hacen acabar la historia y por otro, vemos que la historia comienza a ser esa contradicción de los grupos sociales por nuestra pobreza y forma de vivir subhumana.

I: Están aquí emisoras importantes de América Latina, algunas organizaciones internacionales de estos medios y pienso que coincidiremos en que Europa no está bien informada de las consecuencias actuales negativas de la conquista.

I: A Europa, creo que pocas veces le llegan puntos de vista como éste y pienso que podemos hacer un compromiso con personas como el

profesor para constituir todos un espacio y alentar a organizaciones influyentes en la celebración o conmemoración del Quinto Centenario. Pueden ser la UNESCO y otras, las que escuchen y conozcan estos puntos de vista.

Afortunadamente ya son 5 siglos del momento más álgido del encuentro, del momento más violento, del genocidio, de la desaparición de culturas y del pasar grupos y civilizaciones a calidades subhumanas, etc. Somos prácticos y proponemos que la conmemoración no pierda mucho tiempo en el aspecto descriptivo de los antecedentes, del acontecimiento mismo del encuentro, de sus consecuencias inmediatas en América y Europa sino que, dando una descripción inteligente de esa parte, dedicándole más tiempo a los efectos todavía actuales se atiendan las propuestas que están haciendo los grupos indígenas. A partir de esto, los americanos, con un sentido más práctico, estamos aprovechando la buena voluntad de quien lo exprese así en el viejo continente, proponiéndoles programas y apoyos concretos, que deberán ser orientados por los propios grupos indígenas. Por ejemplo, campañas, programas desarrollados a promover el respeto por la diversidad étnica, programas orientados al desarrollo higiénico en los grupos indígenas. Pero todo siempre de acuerdo a sus prioridades y con mucho respeto a sus formas de organización. Y ellos reservarse todas las instituciones europeas que estén dispuestas a entrar a esto que sería la mejor conmemoración, en lugar de estar, básicamente cantando las glorias de a veces dudosos héroes lamentaciones que olviden también la aportación europea positiva que ha traído este acontecimiento.

Toda esta energía se va a generar alrededor del Quinto Centenario. Yo propongo a todos los compañeros que cuando regresemos a nuestros lugares, pensemos en posibles proyectos para impulsar actividades prácticas. Pasémos la cuenta, en el buen sentido de la palabra, a los europeos que todavía estén dispuestos a pagar de manera positiva programas de beneficio para los grupos indígenas.

En pocas palabras, esto era lo que yo quería decir. Me ha parecido muy importante y positiva su intervención, creo que todos tendríamos una aportación, pero no con tanta especialización como la que usted tiene sobre el tema. Ha sido muy interesante. Muchas gracias.



## ANEXO II

Durante el primer día de trabajo, los participantes dieron a conocer una serie de expectativas y motivaciones de la Conferencia, las cuales enumeraremos enseguida de acuerdo a un orden cronológico de como fueron presentadas:

- Plantear nuevos formatos.
- Promover un sistema de redes de intercambio de material norte- sur, sur-norte y sur-sur.
- Impulsar la colaboración y el intercambio entre todas las emisoras, incluso con Radio Nederland y Deutsche Welle.
- Tener una mayor integración entre los medios de América Latina, la misma que debe llevarnos a una colaboración e intercambio de experiencias.
- Conocer mecanismos de coproducción.

- Mejorar el tratamiento de los problemas latinoamericanos.
- Intercambiar experiencias.
- Crear un sistema de producción real y permanente.
- Fomentar un mayor acercamiento mediante contacto personal.
- Trabajar con menos retórica y teorías. Más acción contra el consumismo, moda y desinformación. Esto orientado a la lucha que debe mantener la radio contra esa avalancha de consumismo, moda y desinformación que nos lleva a un punto de alienación, donde la juventud y la niñez llevan la peor parte. Es esa dura lucha por recuperar el espacio que la radio ha perdido frente a otros medios de comunicación, especialmente frente a la televisión.
- Recuperar para la radio el espacio perdido en los procesos de desarrollo.
- Producción colectiva.
- Desarrollar un intercambio real de nuestro producto cultural.
- Elaborar material radiofónico sobre la realidad americana. Tradicionalmente en nuestros países las emisoras se han convertido en reproductoras de los esquemas educativos, políticos e ideológicos de las grandes metrópolis. De manera que muy lejos ha quedado una visión de los pueblos latinoamericanos, quitándose un espacio importante para la propia expresión de nuestras regiones.
- Apoyar iniciativas para la integración.
- Promover la posibilidad de becas con CIESPAL.
- Lograr actividades coordinadas.
- Enriquecer con esta reunión el programa anual (mayo 1991- mayo 1992) de nuestra Fundación Flycant.
- Proyectar producciones en lenguas indígenas.
- Aumentar las coproducciones para público infantil.

- Establecer relaciones permanentes entre las emisoras.
- Conocer más ampliamente aspectos relativos a la Voz de Alemania
- Buscar una estrategia para encontrar la respuesta del público a los programas que lanzamos al aire.
- Ver y analizar las posibilidades de integrar grupos a nivel de subregiones.
- Establecer una estrategia que nos permita insertar los programas educativos en las emisoras comerciales.
- Establecer el enfoque que deben tener los programas que van a producirse sobre los 500 años.
- Nuestra expectativa , por parte de la Deutsche Welle, es, al terminar este seminario, disponer de una serie de temas para realizar coproducciones.
- Definir el financiamiento de las coproducciones.



## **ANEXO III**

### **TEMAS PROPUESTOS PARA POSIBLES COPRODUCCIONES**

Los temas propuestos por los participantes de la conferencia para posibles coproducciones, y que se recogieron el primer día de trabajo; son los siguientes:

- América Latina, 500 años forjando su identidad.
- Radio: teatralizar la presencia de la mujer indígena durante 500 años de colonización.
- Radio: teatralizar las rebeliones indígenas en Ecuador durante 500 años.
- Radio: teatralizar la contribución alemana a las primeras expediciones a América.
- Radio: teatralizar la presencia cultural de las etnias indígenas durante 500 años.

- Radio: teatralizar las costumbres indígenas que han persistido hasta hoy.
- ¿Qué nos dejó la conquista?.
- 500 años: ¿integración y desarrollo?
- Después de 500 años: ¿España intenta la reconquista?
- Título: Las voces del Quinto Centenario. Interpretación de los Estados del continente americano con respecto a las conquistas políticas indígenas.
- Visión de los grupos étnicos del descubrimiento y la conquista: pasado y presente.
- Reflexión indígena con respecto al futuro.
- Actitud y postura de los grupos étnicos ante la conmemoración del Quinto Centenario.
- Interpretación de España y Occidente del descubrimiento y la conquista.
- Desfase entre la modernidad tecnológica y electrónica.
- La pobreza del pueblo después de 500 años.
- La religiosidad popular como elemento cultural y de unidad latinoamericana.
- Título: La gran aventura. Desarrollar una gran libretto único que cuente la historia precolombina, el estado actual y el futuro, y proyección de cada país.
- Venezuela: encrucijada de tres mundos.
- 500 años: la búsqueda de un mejor futuro de identidad y desarrollo.
- Derechos de las minorías étnicas.
- Derechos humanos.

- Medicina tradicional.
- Protección del medio ambiente.
- Historia de la música latinoamericana, precolombina y post-colombina.
- ¿500 años de qué? La historia de la conquista con la otra cara de la historia oficial.
- Producción: Las Drogas. Análisis desde la radio como medio de alienación que hoy sirve de apoyo a su consumo.
- La visión de los 500 años testimoniadas en lenguas nativas latinoamericanas.
- Escritores latinoamericanos.
- América, reserva del mundo.
- ¿Debemos algo a España?
- Cómo somos. Así somos. Historia de América Latina.
- Hacia los próximos 500 años. Preservación del medio ambiente.
- 500 años entre la sífilis y la droga.
- La herencia que enmudeció la música de América Latina.
- 500 años de mestizaje musical donde las culturas de Latinoamérica se encontraron en armonía.
- 500 años de modernidad y explotación.
- América Latina ante sus problemas ecológicos.
- Colón, ¿un judío descendiente de coloneses?
- Los alemanes que nunca llegaron a América.
- La población de Sierra Morena.

- Los banqueros de Carlos V, los Fuggers y los Welser.
- Título tentativo: escenarios de Latinoamérica. Un programa de contrastes tanto de lo que ocurría en América como en Europa, como protagonistas y cronistas.
- Tecnología y tradición. Tradición oral en Latinoamérica.
- Identidad de Latinoamérica en su literatura.
- El encubrimiento de América.
- Radio-teatralizar el fenómeno de la conquista para los niños.
- La fe como instrumento de dominación.
- Cantos y juegos de niños.



## **ANEXO IV**

### **LIBERTAD DE EXPRESION**

Por iniciativa del representante de Radio Rivadavia de Argentina, se propuso la realización del siguiente documento por la celebración del Día Continental de la Libertad de Prensa y el aniversario de la aparición del primer periódico argentino: "La Gaceta" de Buenos Aires, el 7 de junio de 1810:

"Los participantes de la CONFERENCIA LATINOAMERICANA, Coproducciones Internacionales, realizada en la ciudad de Quito, Ecuador, SUSCRIBIMOS NUESTRA ADHESION AL MANTENIMIENTO de la LIBERTAD DE EXPRESION en toda América Latina.

Santiago Arguello  
ECUADOR

José Luis Braga  
ARGENTINA

Gustavo Cevallos  
ECUADOR

Juan Castro Gómez  
CHILE

Fernando Chamizo Guerrero  
MEXICO

Alfredo Gerbes  
CARACAS-VENEZUELA

Enrique Galván Bartolini  
MEXICO

Ladislao Mello Cabral  
ASUNCION-PARAGUAY

Francisco Ordóñez  
ECUADOR

Jorge Omar Sosa Mutto  
MONTEVIDEO-URUGUAY

Juan Sokolich Alvarado  
LIMA-PERU

Iris Zamora  
SAN JOSE COSTA RICA

Federico Knoblauch  
ALEMANIA

Leonardo Martínez  
ALEMANIA

Alvaro San Félix  
ECUADOR

Rodrigo Durán Bunster  
SAN JUAN-COSTA RICA

Gaby Gutiérrez  
LA PAZ-BOLIVIA

Juan Francisco López  
GUATEMALA

Alberto Orlando  
MONTEVIDEO-URUGUAY

Gilberto Ruiz  
NICARAGUA

Luis Salazar Gómez  
MEDELLIN-COLOMBIA

Elizabeth Trabanino  
SAN SALVADOR

Robert Bittner  
ALEMANIA

Cordes Koch-Mehrin  
ALEMANIA

Wolfgang Pleines  
ALEMANIA

Quito, junio 7 de 1991. Día Continental de la Libertad de Prensa

**Este libro se terminó de imprimir el 6 de abril de 1992 en la Editorial "Quipus", Quito-Ecuador, siendo Director General de CIESPAL el Dr. Asdrúbal de la Torre y de Publicaciones el Lic. Nelson Dávila.**

